

ACADÉMIE DES SCIENCES SOCIALES ET POLITIQUES  
INSTITUT D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

# REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPEENNES

Tome XXVII—1989 N°4 (Octobre—Décembre)

*Idées et mentalités au XVIII<sup>e</sup> siècle*

*Culture écrite*

EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE

## COMITÉ DE RÉDACTION

ALEXANDRU DUȚU — rédacteur responsable  
Membres du comité : AL. ELIAN, VALENTIN  
AL. GEORGESCU, GHEORGHE I. IONIȚĂ,  
COSTIN MURGESCU, D.M. PIPPIDI, MIHAI  
POP, AL. ROSETTI, ELENA SCĂRLĂTOIU,  
EUGEN STĂNESCU

Secrétaire du comité: *LIDIA SIMION*

La REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES paraît 4 fois par an. Toute commande de l'étranger (fascicules ou abonnements) sera adressée à « Rom-presfilatella », Departamentul Export-Import Presă, P.O. Box 12—201, télex 10376, București, prsfr Calea Griviței nr. 64—66 ou à ses représentants à l'étranger.

La correspondance, les manuscrits et les publications (livres, revues etc.) envoyés pour comptes rendus seront adressés à la

REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES  
Căsuța poștală 22.159  
71100 București

Les articles seront remis dactylographiés en deux exemplaires. Les collaborateurs sont priés de ne pas dépasser les limites de 15—20 pages dactylographiées pour les articles et 5—6 pages pour les comptes rendus.

EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE  
Calea Victoriei n° 125, téléphone 50 76 80  
București — România

# REVUE DES ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES

TOME XXVII

1989

N° 4 Octobre—Décembre

## SOMMAIRE

### *Idées et mentalités au XVIII<sup>e</sup> siècle*

- ȘTEFAN LEMNY, Does the Romanian Eighteenth Century Exist? . . . . . 299  
SOCRATE C. ZERVOS (Lyon), Recherches sur les Phanariotes : à propos de leur sentiment d'appartenance au même groupe social . . . . . 305  
PANAGIOTIS NOUTSOS (Ioannina), Die Rezeption der Ideen Christian Wolffs in Griechenland. Der Beitrag der Gelehrten von den Ionischen Inseln . . . . . 313  
IACOB MÂRZA, L'idée de l'éducation chez les représentants de l'École Transylvaine . 319

### *Culture écrite*

- ALEXANDRA BELDESCU, La peinture d'un manuscrit persan du XV<sup>e</sup> siècle de la Bibliothèque de l'Académie de la R. S. de Roumanie . . . . . 329  
КЭТЭЛИНА ВЕЛКУЛЕСКУ, Пролог. Сборник литературы и его значение для румынской культуры . . . . . 339

### *Chronique*

- Scientific Work of the Institute : June 1988 — June 1989 (*Cătălina Vătășescu*) . . . 345

### *Nécrologie*

- EUGEN STĂNESCU (*Gh. I. Ioniță*) . . . . . 351  
COSTIN MURGESCU (*Alexandru Dușu*) . . . . . 352

### *Comptes rendus*

- La Révolution Française et les Roumains (*Alexandru Dușu*) ; Robert J. W. Evans, Das Werden der Habsburgermonarchie, 1550—1700 (*Cristina Feneșan*) ; Maria Kowalska, Ukraina w polowie XVII w. w relacji arabskiego podróżnika Pawła, syna Makarego z Aleppo (*Andrei Pippidi*) ; P. M. Kitromilidis, Ἰωάννης Μουσιόδαξ (*Olga Cicanci*) ; Afrodita Alekseeva, Преводната прова от гръцки през Възраждането (*Lia Brad-Chisacof & Cornelia Papacostea-Danielopolu*) ; Shaban Demiraj, Gjuha shqipe dhe historia e saj (*Cătălina Vătășescu*) . . . . . 353

- Notes de lecture . . . . . 367

- Table des matières, tome XXVII (1989) . . . . . 383

Rev. Études Sud-Est Europ., XXVII, 4, p. 297—386, Bucarest, 1989

## DOES THE ROMANIAN EIGHTEENTH CENTURY EXIST?

ȘTEFAN LEMNY

Thus formulated, the question from the title tries to direct the attention to a more inciting problem in the world of the historiography, where "the 18th century" enjoys today an increasing interest. Under this sign, a special magazine (*Le XVIII<sup>e</sup> siècle galant et littéraire*), marking the fascination for an epoch "si foisonnant d'inédit"<sup>1</sup> had appeared in France as early as the last century. Of late, the publications referring to its knowledge were multiplied with the increasing of the societies and centers of studies, united in the "International Society for 18th Century Studies". In this context stimulating for the research, the effort to legitimate it was not late in manifesting itself. This effort is explainable because habitually the historical research did not ever associate to this century other significations than those resulted from the strictly chronological registering of time, and the historical phenomena had often their proper time superposing years, decades and centuries for the purpose of constituting them in periods, epochs and stages. It was only the hazard which often established the concordance between the normal succession of the date and the succession of the historical processes.

Then, how could one explain the interest for a certain century? The answers given are yet far from exhausting the sources. The most recent researches offered to the 18th century at European level, the distinctive physiognomy — as the prelude of modernity<sup>2</sup>, or as a simple convention and hypothesis of work<sup>3</sup>. Is this assertion valid for the history of Romanians too? In other words, does a Romanian 18th century exist and what does it represent?

It is not the strictly chronological century that concerns us.

The question is if this century has in Romanian space too its individuality, able to determine its study, according to the "dix-huitièmistes" concerns from the continent. Who looks for an answer consulting recent historical synthesis would be puzzled. It comes from the relativism of the present chronological delimitation between the middle and modern epoch, that] splits the 18th century and sacrifices inevitably its unity<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Octave Uzanne, "Babillage frontispice", *Le XVIII<sup>e</sup> siècle galant et littéraire*, I, 1887, p. 3.

<sup>2</sup> Cf. *The Modernity of the Eighteenth Century*, edited by Louis T. Milic, Cleveland and London, 1971, p. XI—XIII; Isser Woloch *Eighteenth-Century Europe. Tradition and Progress. 1715—1789*, New York, London, 1982, p. XVI—XVII.

<sup>3</sup> Pierre Chartier, "Le dix-huitième siècle existe-t-il?", *Dix-huitième siècle*, V, Paris, 1973, p. 47.

<sup>4</sup> L. Boicu, "A doua jumătate a secolului XVIII — început al epocii moderne în istoria României", *Anuarul Institutului de istorie și arheologie "A. D. Xenopol"*, Iași, IX, 1972, p. 431—444.

The strong persistence of feudal structures and the continuous premonition of new, modern structures explain historians' attempt to find a boundary as relative as it can, fixed by some of them at the middle and by others, at the end of the 18th century.

But the realities evolve in so serried junction that they refuse the cleavage of the divisions into periods. Nevertheless, N. Iorga's more ancient scepticism concerning the possibility to objectify that division into periods cannot be accepted any longer<sup>5</sup>. The historian's attentive eye can decode the lines and the sense of evolution of the society. It is to his specific curiosity that the developments' index of some domains from the Romanian civilization and culture during this century. One cannot have doubts about the new rhythm of the development, manifested earlier in Transylvania, but also in Moldavia and Walachia, a rhythm illustrated by the demographical progress of the population<sup>6</sup>, by the economic development and by the social mutations in the national income<sup>7</sup>; one cannot deny the important refreshings happened in the thinking and collective sensitivity or in the cultural life<sup>8</sup>. In this respect, the Romanian society from the end of the 18th century cannot be separated from the realities in the middle of the century, marked by C. Mavrocordat's reforms and the last stage proved to be determined by another moment, specific to the Early-Enlightenment in a cultural plane at the beginning of the 18th century. But the logic, one could object, concerns the human becoming story itself.

In the dense and inextricable jungle of the past, one knows the historian's need to delimit his domain to be able to explore profoundly, before saying generalizing aphorisms. Firstly, from the perspective of such a strategy of knowledge, the "18th century" represents — for the Romanian researchers too — a work sample with a methodological value. The watchword of this research could secure in time to order the collective effort establishing a more operative spirit in research, able to publish the sources, to co-ordinate major and little themes of research, justifying also the role of a bibliography which gathers up all the writings referring to this century.

This fact does not exclude at the same time the defining of the century as a distinctive period in the Romanians' history. A physiognomy which does not ignore the defining structural realities through which the society was in connection with the traditional Romanian world, without ignoring the innovating directions. The twilight of the Middle Ages and the origins of the modernity pass beyond the chronological limits of the century, but they meet particularly during the century, expressing its dramatism and unity founded just on often contradictory realities.

<sup>5</sup> N. Iorga, *Generalități cu privire la studiile istorice*, București, 1933, p. 157—159.

<sup>6</sup> Cf. Louis Roman, "Démographie historiques de la Roumanie. 1972—1978. Bibliographie analytique", *Revue roumaine d'histoire*, XIX, 1981, 1, p. 85—127; *Ibidem*, 1978—1984, in *loc. cit.*, XXIV, 1985, 4, p. 351—372.

<sup>7</sup> *Naștinea română. Geneză. Afirmare. Orizont contemporan*, edited by Ștefan Ștefănescu, București, 1984, p. 297—337, 21—135.

<sup>8</sup> Alexandru Dușu, *Coordonate ale culturii românești în secolul XVIII (1700—1821)*, București, 1968.

Marking somehow this reality, the more recent historiography defined the century especially from the political view point under the name of "Habsburg régime" (in Transylvania) and "Phanariote regime" (in the Principalities), both set up generally at the beginning of the second decade, by the "Curut" peace with the Imperials at Satu Mare and Nicolae Mavrocordat's enthroning in Moldavia, in 1711.

But the occupation proper of Transylvania by the Habsburgs began earlier and the "union" of the Orthodox Church with Rome represented — as Lucian Blaga remarked — the first stage in a lot of events which were to mark the Romanian conscience's crisis<sup>9</sup>. As for the Phanariote regime, the recent historiography cleared up its premises, speaking about a "prephanariote" regime identified even in the 17th century<sup>10</sup>.

From the political point of view, things are not less precise regarding the date of the end of the 18th century; the year 1821 when the Phanariote reigns were removed could be accepted as a reference point for Moldavia and Wallachia, but, beyond the mountains, in Transylvania the political realities kept by the Habsburg domination remained unchanged for long.

The political regime, with its influence on the relations between the internal and the external factor, is only an aspect in such a discussion.

As for the agrarian relations, the Romanian world kept on all the fundamental elements of the socio-economic structures of feudalism. In this context, the reforms of an enlightened despot as C. Mavrocordato represented sooner an *aggiornamento*, and placed in this way Moldavia and Wallachia at the interference of the agrarian Balkan and East-European zones<sup>11</sup>.

The feudal edifice persisted just as strongly in Transylvania which the peasant revolt from 1784 tried to annihilate and which Joseph the second's enlightened policy tried to reform<sup>12</sup>.

The institutional and administrative framework of the Romanian society knew no less significant transformations. Particularly the fiscality acquired a new organizational weight to the princes' "étatise" policy undermined first by their own private interest<sup>13</sup>. The juridical life and the legislative reforms reflected the same efforts in pursuit of new forms. The social and sanitary assistance gave other modest evidence of progress, the sign that the Romanian world lived a time of ferment. Certain renewals were grasped even in the military life so amorphous in the organization of the army and heroic facts<sup>14</sup>.

<sup>9</sup> Lucian Blaga, *Gîndirea românească în Transilvania în secolul XVIII*, Bucureşti, 1966.

<sup>10</sup> Constantin Şerban, "Les préliminaires de l'époque phanariote", *Symposium. L'époque phanariote*, Thessaloniki, 1974, p. 29—39; E. Stănescu, "Prephanariotes et phanariotes dans la vision de la société roumaine des XVII<sup>e</sup>—XVIII<sup>e</sup> siècles", *vol. cit.*, p. 347—358.

<sup>11</sup> Florin Constantiniu, *Relațiile agrare din Țara Românească în secolul XVIII*, Bucureşti, 1972, p. 202—205.

<sup>12</sup> David Prodan, "Die Aufhebung der Leibeigenschaft in Siebenbürgen", *Südost-Forschungen*, München, XXIX, 1970, p. 2—42.

<sup>13</sup> V. Mihordea, "Les réglemens fiscaux édictés par C. Mavrocordato", *Revue roumaine d'histoire*, X, 1971, 2, p. 287—291.

<sup>14</sup> Florin Constantiniu, "Tradition and Innovation in the Eighteenth-Century Military Structures of the Romanian Lands", *East Central European Society and War in the Pre-Revolutionary Eighteenth, Century*, New York, II, 1982, p. 389—399.

As for the ideas and mentalities, this epoch opened by a moment of breaking and a gradual decline and then it attained to crystallize the structures of the modern society in which the most suggestive elements were even the affirmation of national consciousness and the circulation of the enlightened ideas. The daily life, clothing, the nourishment completed the image which demonstrated that on a strongly oriental background, especially in Moldavia and Wallachia a modernization process can be found, that is the tendency to Europeanization<sup>15</sup>.

To modernize, understood particularly as to Europeanize, meant in fact to rediscover its own consciousness which made efforts to deliver from under the pressure of Oriental forms, nourished by the aggravating of the Ottoman suzerainty.

Do all these realities, to which one could add many others, confer a peculiar profile to this century?

The medievalist researcher is sooner tempted to see there belated prolongations of his favourite epoch of study, while the modernist one considered them as realities which precede his epoch. This controversy corresponds in fact to the problems of the same century in other European zones, but where these problems are placed in a unanimously accepted territory of the modernity. The 18th century "is interesting also by itself". But, as one remarked, every century is interesting and it is for nobody a secret that every historian chooses his subject according to his preferences, but also to his disquiets depending on his epoch<sup>16</sup>. One could easily understand the temptation for this century, because, for some countries of the Continent as France, this century was "l'un des rares siècles où l'idée de l'homme et le sens de l'humain furent en croissance et non en régression. Miracle de culture, d'intelligence critique et créatrice, il sut admirablement doser l'espoir et la sagesse, avec assez de goût pour conserver l'héritage, avec assez de curiosité et de générosité pour ne pas s'y tenir"<sup>17</sup>. We've quoted some words from the presentation which inaugurated some years ago a magazine destined to the 18th century.

Do the above lines correspond to the Romanian realities to justify the historian's option for what represents a century "through itself"?

In spite of the ever more insistent contributions from the last time, which make obvious the convergent sense of the European civilisation to overcome the discrepancies, the Romanian realities continue to distinguish themselves considerably, justifying the image of that enlightenment in oriental clothes through which the specific note of the zone<sup>18</sup> was suggestively described. The effort to integrate in the European civilization is visible and it expresses one of the fascinating directions, seductive till today. This is not the only direction susceptible to express a sentimental adhesion to that century. But it could be unjust to neglect the other less

<sup>15</sup> Avram Andea, "Everyday Life in Romanian Society in the Century of Enlightenment-Tendencies of Modernization", *Enlightenment and Romanian Society*, edited by Pompiliu Teodor, Cluj-Napoca, 1980, p. 91-106.

<sup>16</sup> J. Roger, "Pourquoi des dix-huitiémistes?", *Revue de synthèse* CI, 1980, p. 98.

<sup>17</sup> Paul Vernière, "Présentation", *Dix-huitième siècle*, I, 1969 p. 6.

<sup>18</sup> Paul Cornea, "Costache Conachi sau iluminismul în anterior și giubea", *Studii de literatură română modernă*, București, 1962, p. 79-102.

bright realities of the century. An essential one is just on a cultural plane, where nothing sensational seems to have been produced from Cantemir till the Transylvanian Scholars' pleiad from the end of the century. In the absence of an intellectual élite, our attention is attracted by the more modest scholars, such as simple clerks, boyards and cultivated prelates, whose intellectual evolution seems to herald the beginning of a cultural democratism, an essential condition of the national regeneration from the beginning of the 19th century.

Another scale of the realities, — short and manifold — didn't promote a stability climate, favorable to the great mobilizing projects. The wars and long periods of foreign occupations, diseases and poverty kept the same situation of incertitude with repercussions in the collective psychology for which the idea of subsistence acquired more important values than the cultural affirmation. One could thus say that the 18th century was not too happy in the history of the Romanians, and accordingly, it wasn't "the great century", often evoked as a revival moment with a great value till today. It was rather a century of violent contrasts, from the world of the palaces to that of the hovels, where the traditional conscience kept offering the only relief, even if the echoes of the French Revolution reached the boyards' ears<sup>19</sup>.

But, even with this diversity of the reality and with its contrasting notes, the Romanian 18th century has its importance and is worth being profoundly researched to precede its inclusion in a historical panorama.

To study it as a unity, monographically, does not mean to study it only for itself, because the required research does not embarrass the historiographical tradition which dealt with middle and modern ages. On the contrary, it makes an effort to reconsider the realities in their structural unity. In this respect, there is the Romanian "dix-huitiémistes" own tradition, consolidated today by Al. Dușu, Pompiliu Teodor, Paul Cernovodeanu, Florin Constantiniu, Andrei Pippidi's studies. It remains for this tradition to acquire an adequate organizational expression so that the study of the Romanian 18th century may advance.

<sup>19</sup> N. Iorga, *Penseurs révolutionnaires roumains de 1804 à 1830*, București, 1934.

# RECHERCHES SUR LES PHANARIOTES : À PROPOS DE LEUR SENTIMENT D'APPARTENANCE AU MÊME GROUPE SOCIAL\*

SOCRATE C. ZERVOS  
(Université Lyon III)

Les conflits internes au groupe phanariote ne constituent point un secret pour tout chercheur familier des sources et de la littérature historiques du XVIII<sup>e</sup> siècle sud-est européen<sup>1</sup>. Notre article se propose d'examiner dans quelle mesure ces conflits étaient les simples conséquences d'un antagonisme naturel parmi les membres d'un groupe, ou s'ils exprimaient l'existence de différends idéologiques profonds entre les Phanariotes, et, surtout, à quel moment ces différends semblent plus ou moins accentués. Ces questions générales nous permettront, peut-être, de répondre à d'autres, plus précises, à savoir si l'on peut parler d'un sentiment d'appartenance au même groupe social, s'il existe un « esprit de corps » phanariote. Enfin, suivant les indications de conflits, manifestés pendant le XVII<sup>e</sup> siècle au sein de la couche supérieure de la population grecque de Constantinople, nous essayerons d'étudier une hypothèse relative à l'existence de plusieurs factions phanariotes pendant le XVIII<sup>e</sup> siècle.

Cet article a également un autre objectif : Pendant très longtemps, l'historiographie, notamment grecque, avait tendance à élargir trop le concept « phanariote », en y classant grand nombre de personnes qui ne devraient pas figurer, du moins sans quelques réserves. M. Andrei Pippidi, dans son article « Phanar, Phanariotes, phanarotisme »<sup>2</sup>, étudie — de façon exhaustive et judicieuse — ces termes ; il nous semble, donc, inutile d'y revenir ici. Toutefois, il faudrait signaler que la tendance sus-mentionnée conduisait à qualifier d'exception toute acte ou opinion qui se trouvait « en contradiction » avec ce que chaque historien considérait, à tort ou à raison, comme la règle du comportement ou de la pensée phanariotes ; on pouvait alors constater souvent que les comportements « exceptionnels » étaient aussi fréquents que ceux « conformes » à la règle.‡ Situation qui-

\* Cet article est extrait de notre thèse de doctorat sur l'idéologie politique des Phanariotes, effectuée à l'École des Hautes Études en Sciences Sociales, sous la direction de Madame Antoniadis-Bibicou.

<sup>1</sup> Il ne nous semble pas utile de citer ici le grand nombre des travaux historiques qui, depuis le XIX<sup>e</sup> siècle déjà, insistent sur les conflits internes du groupe phanariote ; nous nous contenterons de mentionner les pages que consacre à ce sujet C. Paparregopoulos, *Ἱστορία τοῦ Ἑλληνικοῦ Ἔθνους* (Histoire de la Nation Hellénique), vol. V, Athènes, 1874, p. 109. Parmi les ouvrages plus récents cf. A. E. Vacalopoulos, *Ἱστορία τοῦ νέου Ἑλληνισμοῦ*. (Histoire du nouvel Hellénisme), vol. IV, Salonique, 1973, pp. 242, 246.

<sup>2</sup> A. Pippidi, « Phanar, Phanariotes, phanarotisme », RESEE, XIII (1975), pp. 231—239.

découlait inévitablement du fait que l'on essayait d'étudier les hommes en dehors de leur groupe (que l'on considérait, sans réserve, unique); ce qui en essayant d'éclairer l'unité, obscurcissait l'ensemble<sup>3</sup>. C'est à cette ensemble, les Phanariotes, que nous tenons à nous intéresser ici, en opérant un examen de toute « contradiction » dans le cadre du groupe phanariote. Par ailleurs, existe-t-il un seul groupe phanariote ou plusieurs ?

Avant de rechercher des indications de conflits dans les sources sur lesquelles a été basé notre travail, nous avons essayé évidemment de trouver des exemples de solidarité, étant persuadé que ces derniers devraient être, naturellement, plus rares que les premiers; or, dans les textes phanariotes que nous avons examinés la solidarité est quasi-inexistante pendant la période qui précède la guerre de l'Indépendance grecque<sup>4</sup>. Rares sont les simples mentions à leur groupe — en tant que tel — par les Phanariotes eux-mêmes. Dans le grand volume, par exemple, de textes grecs relatifs à l'histoire des Principautés danubiennes, édités par A. Papadopoulo-Kerameus<sup>5</sup>, nous ne rencontrons que deux fois le nom du groupe : « Phanariotes »<sup>6</sup>, l'une d'entre elles étant d'ailleurs péjorative bien qu'elle émane d'un des plus illustres parmi les membres du groupe<sup>7</sup>. Dans le livre d'Athanase Comnène-Ypsilanti, bien que nous retrouvons très souvent le mot « Phanar », en tant que nom du quartier des Phanariotes<sup>8</sup>, nous ne le verrons attaché au nom du groupe que quatre fois seulement<sup>9</sup>; ici aussi, deux des citations sont péjoratives<sup>10</sup>; dans les deux autres mentions, il est question des maisons archontales du Phanar (τά ἀρχοντικά σπίτια τοῦ Φαναρίου)<sup>11</sup> et des archontes de ce quartier (τοὺς ἀρχοντας τοῦ Φαναρίου)<sup>12</sup>. L'adjectif « phanariote » n'est point utilisé dans ce

<sup>3</sup> Sur les dangers et les risques de cette méthode cf. G. Duby, « Histoire des mentalités », in L'histoire et ses méthodes, Paris, 1961, pp. 939 ss.

<sup>4</sup> Sur les conflits internes du groupe phanariote et sur l'expression de sa solidarité pendant le XIX<sup>e</sup> siècle, cf. S. C. Zervos, Ἡ γενεαλογία στὴν ὑπηρεσία τῆς διαμάχης μεταξύ τῶν ἀνωτέρων στρωμάτων τῆς Ἑλληνικῆς κοινωνίας (1850—1900): Τὸ παράδειγμα τῶν Φαναριωτῶν » (La généalogie au service du conflit entre les couches supérieures de la société grecque (1850—1900): L'exemple des Phanariotes), I Congrès hellénique des sciences généalogique et héraldique, (Athènes, 1986), sous presse; et idem, « La généalogie en tant qu'expression des conflits entre les couches supérieures de la société grecque pendant le XIX<sup>e</sup> siècle », XVIII<sup>e</sup> Congrès international des sciences généalogique et héraldique (Innsbruck, 1988), sous presse.

<sup>5</sup> A. Papadopoulo-Kerameus, Texte grecești privitoare la istoria românească, in Hurmuzaki,, XIII Bucarest, 1909.

<sup>6</sup> Ibidem, p. 89, dans un texte de C. Caradja : « διὰ νὰ μὴν διαδοθῆ εἰς τοὺς Φαναριώτας ἢ ἀποστολῆ των » et p. 486 dans un autre de N. Maurocordato : « Νὰ ἔχεις ὀλίγον τεβερσί, ὀλίγους Φαναριώτας ».

<sup>7</sup> Ibidem, p. 462; cf. supra note 6.

<sup>8</sup> A. Comnène-Ypsilanti, Ἐκκλησιαστικῶν καὶ πολιτικῶν τῶν εἰς δώδεκα, βιβλίον Η', θ' καὶ Ι' ἤτοι τὰ μετὰ τὴν Ἄλωσιν (Les événements ecclésiastiques et politiques après la Prise de Constantinople), Constantinople, 1870, pp. 44, 52, 144, 308, 313, 324, 362, 370, 373, 383, 408, 461, 550, 645, 681, 694, 713. Le nom du quartier est, toutefois, utilisé — dans d'autres textes — pour désigner les habitants : « Le tout-Phanar est ici » écrivait en 1719, un phanariote de Bucarest; cf. Hurmuzaki, XIV, p. 846.

<sup>9</sup> Ibidem, pp. 399, 519, 560 et 649.

<sup>10</sup> Ibidem, pp. 519, 560.

<sup>11</sup> Ibidem, p. 399.

<sup>12</sup> Ibidem, p. 649.

texte<sup>13</sup>. Pour désigner les membres du groupe nous trouverons les expressions « archontes » (ἀρχοντες)<sup>14</sup>, « archontes de la Nation » (ἀρχοντες τοῦ Γένους)<sup>15</sup>, « notables compatriotes » (προβύχοντες ταυτογενεῖς)<sup>16</sup>, et « groupe (?) archontal » (ἀρχοντικὸν σύστημα)<sup>17</sup>. Nous retrouverons cette dernière expression dans les « Ephémérides » de Constantin Caradja<sup>18</sup>, ainsi qu'une autre : « ordre des archontes » (ἀρχοντικὸν τάγμα)<sup>19</sup>. Nous pensons que ces expressions permettent de déceler ici un exemple d'« universalité » de l'expression idéologique : le groupe phanariote tente de s'affirmer, en premier lieu, comme le représentant de l'ensemble de la nation grecque.

Si les expressions de solidarité sont, comme nous l'avons vu par ce rapide parcours de sources grecques, quasi-inexistantes, les critiques, en revanche, des phanariotes par les phanariotes sont abondantes ; elles ont pour objet aussi bien le groupe que ses membres ; elles mettent en cause la moralité, l'honnêteté, les capacités et les connaissances des Phanariotes, d'une façon que l'on pourrait qualifier de systématique. Parfois, elles indiquent des conflits au sein d'une même famille : en 1788, par exemple, le prince Nicolas Mauroyenni, en apprenant l'accession de son neveu Etienne à la dignité de grand logothète, profère des jugements très ironiques sur ce dernier auprès du Patriarche la raison étant, selon Comnène-Ypsilanti, que lui-même « non seulement n'avait pas pu y accéder, mais ne bénéficiait d'aucune considération auprès des archontes »<sup>20</sup>. En 1742, Jean Nicolas Maurocordato, à l'aide du grand vezir, destitue son frère Constantin du trône de la Moldavie pour y accéder lui-même<sup>21</sup>. Quelques années plus tard, Grégoire Ghika, destituera de la même façon son cousin Constantin Maurocordato du trône de la Valachie pour régner à sa place<sup>22</sup>.

Les accusations visant la moralité ou la mauvaise conduite politique des membres du groupe sont innombrables, dans les écrits phanariotes : à Nicolas Maurocordato est reproché son gouvernement tyrannique<sup>23</sup>, l'empoisonnement de son frère Jean, l'assassinat de plusieurs dignitaires Valaques et celui du métropolitite de la Valachie<sup>24</sup> ; à Alexandre Ghika sa méchanceté et ses nombreuses intrigues<sup>25</sup> ; à Nicolas Soutzo, son

<sup>13</sup> Cf. Ibidem, index, p. 835.

<sup>14</sup> Ibidem, pp. 368, 701 et passim.

<sup>15</sup> Ibidem, p. 696.

<sup>16</sup> Ibidem, p. 396.

<sup>17</sup> Ibidem, p. 559.

<sup>18</sup> Hurmuzaki, XIII, p. 126 ; ce passage est assez intéressant car il nous énumère les différents groupes de la couche supérieure de la société grecque de Constantinople : clergé supérieur (ἀρχιερατικὸν τάγμα), archontes (ἀρχοντικὸν σύστημα) et corporations des artisans (τιμιώτατα ἐσνάφια).

<sup>19</sup> Ibidem, p. 139.

<sup>20</sup> Comnène-Ypsilanti, op. cit., p. 691 ; l'expression est très intéressante : « οὐδεμίαν εἶχεν ὑπόληψιν εἰς παντελές εἰς τὸ σύστημα τῶν ἀρχόντων καὶ οὔτε ἐλαλήθη ποτὲ εἰς τὴν σύνοδον ».

<sup>21</sup> Ibidem, p. 351.

<sup>22</sup> Ibidem, p. 363 : « καὶ ταῦτα πραγματεύεται ἀθετῶν καὶ συγγένειαν καὶ τῆν φαινομένην φιλίαν, ἐπίπλαστον μᾶλλον ἢ ἀληθῆ. »  
cf. également, Hurmuzaki, Supl. 1, p. 565.

<sup>23</sup> Comnène-Ypsilanti, op. cit., pp. 303, 317.

<sup>24</sup> Ibidem, p. 309 ; cf. également, pp. 317—318 et 334.

<sup>25</sup> Ibidem, pp. 348, 349 ; sa mort est considérée par l'auteur comme un juste châtement divin : « ὀπέπεσε τῇ θεῖᾳ δίκῃ κατατομηθεὶς καὶ δημευθεὶς μετὰ χρόνον. »

manque de respect envers le Patriarche, ses mensonges et ses parjures <sup>26</sup> ; ce dernier, à son tour, tournera en dérision, auprès du sultan, plusieurs autres familles du groupe (Ypsilanti, Mourouzi, Rizo), en leur reprochant leurs origines modestes <sup>27</sup>. A Grégoire Callimachi est reprochée l'imposition excessive de la Moldavie <sup>28</sup> ; à Grégoire Ghika, ses intrigues <sup>29</sup>. Le règne de Constantin Maurocordato est considéré « noir, louche et complètement ridicule », son comportement envers sa femme et ses enfants cruel et ses accusations contre les Moldaves injustes <sup>30</sup>. Le grand drogman Mourouzi est accusé de mal conseiller la Haute-Porte <sup>31</sup> ; à Constantin Hantzery sont reprochées ses accusations mensongères contre le prince Ypsilanti <sup>32</sup>. Mais les critiques les plus virulentes sont formulées contre le dernier venu au groupe phanariote, Nicolas Mauroyeni : on lui reproche la cruauté de son caractère et son règne néfaste qui « renversa, troubla et occasionna du tort à toutes les couches de la nation gréco-romaine, très ancienne, de Constantinople » <sup>33</sup> ; lui, à son tour, il insultait ses prédécesseurs et tous les archontes du Phanar, les accusant, auprès du grand vezir, de vols et de mauvaise gestion <sup>34</sup>.

Nicolas Mauroyeni n'était pas le seul à se dresser contre l'ensemble du groupe phanariote et non seulement contre tel ou tel de ses membres. Nous avons déjà mentionné le conseil de Nicolas Maurocordato à son fils d'éviter les Phanariotes <sup>35</sup>. Athanase Comnène-Ypsilanti se révolte plusieurs fois contre les actes du groupe auquel il appartient lui-même et parle des très mauvaises habitudes de « presque tous les soi-disant archontes du Phanar » qui attirent « le mépris de la nation des Grecs et les accusations des étrangers » <sup>36</sup>. Constantin Caradja, reprochera aux jeunes Phanariotes (τά άρχοντόπουλα) leur comportement arrogant <sup>37</sup>.

<sup>26</sup> Ibidem, pp. 384, 416 et 419 : ici aussi, la mort du fils de Nicolas Soutzo est considérée comme un juste châtement de son parjure.

<sup>27</sup> Ibidem, p. 405.

<sup>28</sup> Ibidem, p. 412.

<sup>29</sup> Ibidem, p. 424.

<sup>30</sup> Ibidem, p. 445 : « μαύρη αόθεντία και σκοτεινή και πάντη γελοιώδης ». Ici aussi, les déboires de ce prince sont considérés comme une punition de la Providence : « δικαιοκρίτης γάρ ο θεός, παιδεύει τούς διαβάλλοντας και συκοφαντούντας τούς όμοπίστους αούτων ».

<sup>31</sup> Ibidem, p. 563 : « έγίνετο αλτιος άντι κάλου και άφελίμου τή βασιλεία μάλιστα κακού και έπιζημίου ».

<sup>32</sup> Ibidem, pp. 700—701.

<sup>33</sup> Ibidem, p. 707 : « άνέτρεψεν, έσύγχγησε, κατετέραξε και έζημίωσε και δια τά συστήματα του έν τή Κωνσταντινουπόλει έλληνικού βωμαϊκού άρχαιοτάτου γένους ».

<sup>34</sup> Ibidem, p. 649 : « Υβριζε και τούς τρεις προκατόχους του αούθεντας όνομάωντάς τους κερατάδες, και τή αούτφ όνόματι και όλους τούς άρχοντας του Φαναρίου, όνομάωντάς τους παδισάχχαίνλερι ».

<sup>35</sup> Hurmuzaki, XII, p. 462.

<sup>36</sup> Comnene-Ypsilanti, op. cit., p. 519 : « ακολουθώντας τήν κακίστην συνήθειαν όλων σχεδόν των λεγομένων άρχόντων του Φαναρίου οτινες (...) ό οργανίζουν τήν πτώσιν του (du Patriarche), (...) μέ μεγάλην καταφρόνησιν και του γένους του βωμαϊκου και του Ιερατείου, και μέ κατηγορίαν των άλλοφύλων ». Il faut noter que ces accusations contre les Phanariotes sont provoquées par les agissements d'un membre de sa famille Alexandre Ypsilanti (1774). Le jugement de cet auteur phanariote sur son propre groupe social est aussi sévère dans d'autres passages de son livre ; cf., par exemple, Ibidem, p. 560 : « Τουαούτά εισι τά καλά όπου προξενούσιν εις αούτον τον Οίκουμενικόν θρόνον οι άρχοντες του Φαναρίου, άφορώντες μόνον και μόνον εις τό ίδιον κέρδος ».

<sup>37</sup> Hurmuzaki, XIII, p. 147.

Il est inutile pensons-nous, de reproduire ici d'autres exemples de conflits entre les membres du groupe phanariote. Les lignes précédentes offrent suffisamment d'éléments pour tenter de répondre aux questions que nous avons posées au début de cet article. Mais, avant de parler de différends idéologiques, il faudrait, évidemment, chercher à quoi ces différends correspondaient. Autrement dit, existe-il à l'intérieur du groupe phanariote des sous-divisions, regroupant des individus de provenance différente, que les antagonismes du pouvoir conduisaient aux conflits constatés ?

En traitant de « l'apparition de l'école du droit naturel au sein de la société grecque sous domination ottomane », M. D. G Apostolopoulos constate que cette apparition reflétait un conflit qui opposait, pendant la période de la fermentation du phanariotisme, les familles qu'une source française tentait de présenter comme un ensemble homogène. Loin d'être homogène, ce groupe comportait effectivement aussi bien des familles installées à Constantinople quelques années après 1453, que des familles qui arrivèrent vers le premier quart ou le milieu du XVII<sup>e</sup> siècle, dont — en outre — les revenus ne semblent pas provenir des mêmes sources. Les nouveaux venus, dont Alexandre Maurocordato l'Ex Aporrétôn serait le représentant-modèle, enrichis et instruits s'opposent aux membres des familles installées plus anciennement à Constantinople et qui constituaient l'obstacle qu'ils rencontraient sur le chemin menant au sommet de la pyramide sociale grecque <sup>38</sup>.

Les sources du XVIII<sup>e</sup> siècle indiquent que nous avons affaire à un conflit quasi-identique pendant la période phanariote, du moins en ce qui concerne sa forme ; car l'enjeu est différent, du fait que les postes et les dignités auxquels pouvaient prétendre les membres de la couche supérieure des Grecs de Constantinople s'étaient multipliés et, à partir de 1709, avec la possibilité d'accéder aux trônes des Principautés danubiennes, les profits étaient beaucoup plus importants que pendant le siècle précédent ; de même que le prestige qui en découlait était infiniment plus grand. Ceci est peut-être une réponse à la question posée par l'absence de toute solidarité phanariote durant cette période.

Un autre changement était intervenu entre temps. Des dix neuf familles mentionnées dans la source de 1678 (édité en 1695) — Juliani, Rosetti, Diplomatachi, Mauro-cordati, Crisosculi, Vlasti, Cariofilo, Ramniti, Mamenadi, Cupragioti, Musselimi, Succi, Veneli, Cincidi, Contaradii, Mauradii, Ramateni, Francidi et Frangopoli — nous n'en retrouvons pendant le siècle suivant que trois, dont les membres accèdent aux trônes des principautés (Rosetti, Maurocordato, Soutzo) et une, dont un représentant (Georges Ramadanés) deviendra drogman de la Flotte ; en outre, les listes, incomplètes certes, des dignitaires du Patriarcat orthodoxe de Constantinople <sup>39</sup>, ne mentionnent plus leurs noms pendant le XVIII<sup>e</sup> siècle.

<sup>38</sup> D. G. Apostolopoulos, 'Η εμφάνιση της σχολής του φυσικού δικαίου στην « τουρκοκρατούμενη » ελληνική κοινωνία (L'apparition de l'école du droit naturel au sein de la soc été grecque sous domination ottomane), vol. I, Athènes, 1980, pp. 77 s.

<sup>39</sup> Cf. M. Gedeon, « Αξιωματικοί (όφφικιάλιοι) του Οικουμενικού Πατριαρχείου » (Dignitaires du Patriarcat œcuménique), Ekklesiastiké Alétheia, 4 (1884), pp. 586—588.

cle. Nous pouvons, donc, supposer que le courant représenté par Maurocordato pendant le XVII<sup>e</sup> siècle avait réussi à écarter de son chemin ceux qui lui barraient l'accès au pouvoir. Il suffit, par exemple, de mentionner le sort de la famille Mousselimi, que M. Apostolopoulos a choisie comme représentative du groupe opposé à celui d'Alexandre Maurocordato<sup>40</sup>.

Divisée en trois branches (Balassaki, Eupraghiotti, Ramadan)<sup>41</sup>, la famille Mousselimi ne donnera aucun prince aux pays danubiens. La branche Eupraghiotti s'éteint du côté des hommes avant la fin du XVII<sup>e</sup> siècle ; celle de Ramadan en 1737 avec la mort de Dimitri Ramadan, après avoir vu deux de ses membres accéder à des dignités de la Cour princière, du Patriarcat et au drogmanat de la Flotte, pendant le premier quart du XVIII<sup>e</sup> siècle. La troisième branche, enfin, celle des Balassaki-Mousselimi, ne donnera que des dignitaires à la Cour princière et un logothète du Patriarcat (Grégoire Balassaki).

Mais si entre la fin du XVII<sup>e</sup> et le début du XVIII<sup>e</sup> siècle, nous assistons à la disparition ou au déclin de certaines familles, nous pouvons constater également l'arrivée ou la montée de certaines autres : Argyropoulo, Aristarchi, Callimachi, Hantzery, Mano, Mauroyenni, Rizo, Scanavi, Schina, Ypsilanti (?)<sup>42</sup>. Pouvons-nous, alors, supposer que ces derniers venus s'engagent à leur tour dans une lutte contre le courant représenté par les Maurocordato, qui avait gagné, au siècle précédent une bataille semblable et constituait le nouvel ordre établi ? Nous pensons que c'est dans ce sens qu'il faut comprendre les conflits qui abondent dans les textes phanariotes.

Un incident conservé dans les sources témoigne en faveur de cette hypothèse : en 1765, le sultan, désireux de savoir qui de « la nation grecque serait digne d'accéder au drogmanat », reçoit, de la part d'un candidat (Nicolas Soutzo), un rapport mettant en évidence les origines modestes des autres Phanariotes en compétition pour le poste ; on peut y lire que « le postelnic Alexandre Ypsilanti descend de foveurs, le postelnic Constantin Mourouzi de munitionnaires du Pont Euxin et le spathar Jacques Rizo est un ancien esclave du métropolitite de Chalcédoine », tandis que l'auteur du rapport se vante d'être descendant d'Alexandre Maurocordato<sup>43</sup>.

Nous pouvons, donc, supposer que pendant la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle la fraction phanariote représentée par Maurocordato avait, par sa réussite, suffisamment de renommée pour que l'on se réclame d'elle, En

<sup>40</sup> D. G. Apostolopoulos, op. cit., pp. 60—65 ; sur quelques membres de cette famille, cf. Hurmuzaki, XIII, p. 396 ; Commene-Ypsilanti, op. cit., pp. 159, 168, 217 ; M. Gedeon, *Μνεία τῶν πρὸ ἐμοῦ*, Athènes, 1934, pp. 47, 49, 195 ; Idem, *Ἱστορία τῶν τοῦ Χριστοῦ πενήτων*, (Histoire des pauvres du Christ), Athènes, 1939, pp. 90, 95, 100, 104, 105, 106, 107, 108, 110, 140, 270, 271, 304, 332, 334, 335, 336, 383 et Idem, *Πατριαρχικαὶ Ἐφημερίδες* (Ephémérides Patriarcales), Constantinople, 1890, pp. 124, 204, 510.

<sup>41</sup> Cf. l'arbre généalogique de la famille dans M. D. Sturdza, Dictionnaire historique et généalogique des grandes familles de Grèce, d'Albanie et de Constantinople, Paris, 1983, p. 222 ; il convient d'y ajouter Athanase Musselimi (XVIII<sup>e</sup> s., cf. Hurmuzaki, XIII, p. 396). Sur quelques membres des branches Balassaki, Eupraghiotti et Ramadan, cf. Commene-Ypsilanti, op. cit., p. 208 (Draco Eupraghioti et Balassés ?), p. 340, 351 (spathar Georges Ramadan) ; Hurmuzaki, XIII, p. 138 (Rallahkés Eupraghioti) et M. Gedeon, Histoire..., op. cit., p. 128, 134.

<sup>42</sup> Cf. Sturdza, op. cit., passim.

<sup>43</sup> Commene-Ypsilanti, op. cit., p. 405.

revanche, les membres de cette fraction se dressent contre un troisième groupe, le dernier arrivé à Constantinople, lui reprochant ce qui lui avait été sûrement reproché autrefois à lui-même : son origine modeste. Il est intéressant de noter les noms des familles qui sont visées par le rapport de Nicolas Soutzo : Ypsilanti, Mourouzi, Rizo. Les deux premières sont d'origine commune (Trébizonde)<sup>44</sup>, et la troisième s'alliera aux Neroulo, originaires — également — de Trébizonde<sup>45</sup>.

Il nous semble de même permis de supposer que les fractions créées au sein du groupe phanariote se formèrent sur trois critères : l'origine, la fortune (et, en partie, sa provenance) et le moment d'arrivée à Constantinople. La fraction, dont il a été question dans les lignes précédentes la troisième chronologiquement par ordre d'arrivée à l'ancienne capitale byzantine, regroupe les membres de familles Rizo, Ypsilanti et Mourouzi — auxquelles nous pourrions, peut-être, joindre les Hantzery, d'origine également trébizonzidine<sup>46</sup> — dont non seulement l'origine et la fortune sont communes, ainsi que leur date d'arrivée à Constantinople, mais dont l'évolution est, à peu près, identique. Nous pensons que leurs membres sont conscients de cette différenciation interne : ce n'est pas par pure rhétorique que le chroniqueur (un Ypsilanti) mentionne « la nation gréco-romaine très ancienne de Constantinople » en parlant d'un nouveau venu parmi les Phanariotes, comme nous l'avons vu plus haut<sup>47</sup>.

Il faut, donc, en étudiant les manifestations des conflits rapportées par les sources, tenir compte du fait que le groupe phanariote est divisé en sous-groupes<sup>48</sup>. Ainsi, ce qui pourrait, à première vue, être considéré comme une absence totale de solidarité, d'homogénéité ou d'« esprit de corps » n'est à notre avis, que le reflet d'une lutte interne entre les sous-groupes ; sans vouloir diminuer excessivement l'importance de cette lutte, nous pensons qu'il convient d'atténuer l'image trop conflictuelle des sources qui doit être due, également, à l'importance de l'enjeu pour lequel les familles phanariotes étaient en compétition. De même, par l'existence de ces divisions, nous pouvons considérer différemment, ce qui était qualifié, autrefois, d'exception dans le comportement ou dans l'idéologie phanariote.

<sup>44</sup> Cf. Sturdza, op. cit., p. 353 (sur l'origine des Mourouzi) ; Sur l'origine des Ypsilanti, cf. S. Scopeteas, « Οἱ Ἰψιλάντι. Ἡ Τραπεζουντιακή καταγωγή τους » (Les Ypsilanti, leur origine trébizonzidine), in Archelon Pontou, 20 (1955), pp. 150—240.

<sup>45</sup> Cf. Sturdza, op. cit., p. 395.

<sup>46</sup> Ibidem, p. 472.

<sup>47</sup> Commene-Ypsilanti, op. cit., p. 707 et supra, note 33.

<sup>48</sup> C'est l'existence de ces divisions et le fait que de nouveaux venus viennent s'intégrer aux Phanariotes, non seulement durant le XVII<sup>e</sup> mais aussi jusqu'à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, qui ne permettent pas d'accepter, à notre avis, le terme « caste » à propos des Phanariotes ; pour cette raison, il faudrait également nuancer l'idée d'une « classe fermée » (surtout en ce qui concerne le XVII<sup>e</sup> siècle), émise par Vacalopoulos, op. cit., vol. II, Salonique, 1976, p. 188.

# DIE REZEPTION DER IDEEN CHRISTIAN WOLFFS IN GRIECHENLAND. DER BEITRAG DER GELEHRTEN VON DEN IONISCHEN INSELN

PANAGIOTIS NOUTSOS  
(Ioannina)

1. Diese Arbeit will in erster Linie eine Forschungshypothese formulieren. Es soll ein spezielles Forschungsprogramm entworfen werden, mit dessen Hilfe die Ideen Christian Wolffs im griechischen Denken aufzuspüren und ihre Rolle zu verfolgen wäre. Die gemeinhin anerkannten literaturgeschichtlichen Urteile über die Ideengeschichte des 18. Jahrhunderts müssen meines Erachtens einer Revision unterzogen werden — wozu es einer gemeinsamen, interdisziplinären Anstrengung bedarf —, und ebenso dann das methodologische Rüstzeug, das die bis heute gängige Forschung über diese Periode ermöglicht hat. Ein neuer Forschungsansatz beinhaltet keinesfalls von vornherein den Bruch mit der Aufarbeitung der schon vorhandenen Fakten. Statt dessen schafft er die begrifflichen Voraussetzungen, mit deren Hilfe wir die selbstverständlich gewordenen Annahmen einer kritischen Prüfung unterziehen können; und es macht den Blick frei für die Registrierung der Tendenzen, die eine durchweg mangelhafte Forschung in diesem Gebiet hat unbedeutend erscheinen lassen. Diese Arbeit beschränkt sich auf die neuerliche Darstellung des Problems, welche Rolle Wolffs Philosophie im Denken der Ionischen Gelehrten spielte, und auf die Klärung der Möglichkeiten einer neuen Sicht — zumindest soweit es eine erste Darstellung und Interpretation der betreffenden Entdeckungen erlaubt.

2. Zweifellos fehlt es an speziellen Studien, die den Weg der Wolfischen Philosophie im griechischen Denken genau verfolgen, wenn auch die frühere Geistesgeschichte schon auf Quellen hingewiesen und ihre fruchtbare Wirkung gewürdigt hat. K. Kumas beispielsweise übernimmt vom Klassizismus des „verehrten“ Deutschland die Tendenz, die alten Philosophen als die „ἀποφιλόσοφοι“ anzusehen und erklärt, die „neueren Philosopheme Griechenlands“ seien lediglich „Imitationen der aristotelischen Scholastik und der neueren Philosophie Europas“. Letztere sei durch Eugenios Vulgaris eingeführt worden, der das „scholastische Geschwätz“ von den Schulen verbannt und die Methodologie von Bacon, Descartes, Leibniz und Wolff gelehrt hat. Obwohl Kumas immer wieder vom „Prinzip des Wandels im philosophischen Denken“ der „gepriesenen Stadt Ioannina“ spricht und für ihn Eugenios der einzige ist, der „die Samen der neueren Lehre gesät hat“ (1816 : 207. 1818 : 25, 8, 6), übersieht er doch nicht den fruchtbaren Einfluß Wolffs auf die Entwicklung des

griechischen Denkens; freilich ohne daß sein Urteil durch die dominierende Position Kants (1787 : 99) in der deutschen Philosophie eingeschränkt wurde, „dem größten unter allen dogmatischen Philosophen“.

Erst in der Nachkriegsperiode erhalten die neugriechischen Studien einen bemerkenswerten Impuls, der die Eigenständigkeit der neugriechischen Aufklärung als geistiges Phänomen unterstreicht. Im Verlauf des breitangelegten Versuchs im literaturhistorischen Bereich den geistigen Reichtum des neuen Griechentums zu sammeln und zu würdigen, setzt in dieser Zeit ein systematisches Studium des neugriechischen philosophischen Denkens ein. Diese Forschungseinrichtung befaßt sich vorwiegend mit der Rezeption, der Ideen der französischen Aufklärung bzw. deren Vorläufer. Die Rolle Wolffs ignorierte man – mit einigen vorschnellen Argumenten. Eines davon beruft sich auf den „Nationalcharakter“ dieser Zeit, vor allem vertreten von Korais, den die Neogräzistik so bevorzugt behandelt hat. Korais unterstellt den Deutschen eine „Neigung zu Systemen“ : „Auf Leibniz folgte Wolff; jetzt haben sie Kant; nach einiger Zeit wollen sie vielleicht einen anderen geistigen Führer, einen dunkleren als Kant“ (20—3—1806 : 314). Die hermeneutische Nebenwirkung einer Taktik des *partem pro toto*, die Hand in Hand mit der epistemologischen und letztlich ideologischen Herausbildung der Hauptströmungen in der Geschichtsschreibung ging, zeigt sich in der mangelhaften Erforschung der Quellen und in der Verfestigung eines unelastischen historischen Schemas, das eine ganze Reihe von Phänomenen ausgrenzt. Ein vorsichtiges Abwägen solcher Phänomene könnte aber in mancher Hinsicht zu anderen Ansichten über diese Periode führen.

3. Überprüft man die Geschichte des Problems von neuem, so zeigt sich zunächst die mangelhafte bibliographische Arbeit hinsichtlich der Rolle Wolffs im griechischen Denken – ein Faktum, das die gesamte Forschung auf diesem Gebiet durchzieht. Ich meine die Problematik des Ursprungs und der Quellen, sowie der Interdependenz mit der Entstehung des nationalen und gesellschaftlichen Bewußtseins. Ebenso der Periodisierung und Wertung, ohne den Zwillingsskomplex von provinzieller Unterschätzung und neureicher Überschätzung der eigenen Kraft, die das griechische philosophische Denken in seinem konkreten historischen Werdegang gewann. Die Forderung, in interdisziplinäre Zusammenarbeit die einzelnen Momente des gesellschaftlichen Bewußtseins im neuen Griechenland in Beziehung zu bringen – was nicht nur das Schriftgut betrifft –, diese Forderung zielt auch darauf, die philosophischen Zeugnisse umfassend aufzuspüren, aus Büchern und vor allem aus Handschriften (die „Encyclopédie“ vertritt die Überzeugung, daß es in Griechenland unter der türkischen Herrschaft „qui ne contiennent que des manuscrits“ 1751 : 233). Man muß mit dem Material in jeder Einzelheit vertraut werden, die Formen seiner Entwicklung analysieren und unter der Oberfläche die Fäden aufspüren, die dem Ganzen seinen Zusammenhalt geben. Es geht um eine historisch-kritische Aufarbeitung der Zeugnisse, die man fassen könnte unter dem Aspekt des Übergangs von der „chaotischen Vorstellung des Ganzen“ zur „einer reichen Totalität von vielen Bestimmungen und Beziehungen (Marx 1857/1858 : 21).

§Die behutsame Verknüpfung der „endogenen“, also in philosophischen Gedanken selbst liegenden Parameter und der „exogenen“, d.h. derer, die sich auf das historische Umfeld beziehen — eine solche Verknüpfung vermeidet die ahistorische Auffassung von der eigenständigen Bewegung der Ideen und macht auch die Erfindung eines allwissenden Geistes überflüssig, der in der Geschichte wirkt und, über die Dingen stehend, sämtliche Äußerungen der menschlichen Gesellschaft lenkt. In dem Maß schließlich, wie unser Wissen modifiziert wird oder zumindest eine Neuorientierung erfährt, werden sich auch die einzelnen Momente des historischen Ganzen nicht mehr so ohne weiteres trennen lassen; und die Urteile über sie werden die Gewißheit des Gemeinplatzes verlieren.

4. Die Funde, die ein genaues Studium der Rolle Wolffs in Griechenland ans Tageslicht bringt, konzentrieren sich zunächst auf das Werk der Gelehrten von den Ionischen Inseln aus dem 18. Jahrhundert, also auf Vikentios Damodos, Antonios Moschopoulos und Eugenios Vulgaris. Keiner von ihnen kannte freilich den deutschen Philosophen direkt, wie man aus äußerst spärlichen Informationen über Ort und Zeit ihrer Studien schliessen muß.

§Anders bei dem um einiges früheren Damianos Paraskevas aus Sinope in Kleinasien, der in Frankfurt und Jena studierte (Mühlpfordt 1981: 35–38), zu einer Zeit, in der an den deutschen Universitäten gerade ein heftiger Streit zwischen dem empiriokratischen Schülern von Thomasius auf der einen und Wolff auf der anderen Seite im Gange war. Paraskevas befürwortete nicht nur Wolffs Rationalismus, wie man in seinen beiden Abhandlungen mit dem bezeichnenden Titel *De cognitione humana* (1728) und *De libertate cogitandi* (1728) sehen kann, sondern er verfaßte auch eine *Defensio philosophiae Wolfianae* (1729), noch bevor Wolffs gesamteuropäische Breitenwirkung einzusetzen begann.

Das besondere Interesse dieser drei Ionischen Gelehrten galt der Thematik der Metaphysik. Sie bedienten sich dabei der wolffischen Methode, wie er sie in seinem zwischen 1728 und 1737 verfaßten sechsbändigen Werk *Metaphysicae Opus* niedergelegt hat. Sehr früh, wahrscheinlich schon an ihren — tatsächlichen oder vermuteten — Studienorte Rom und hauptsächlich an der Università degli Artisti in Padova, an der 1738 einer von den Lehrstühlen für aristotelische Philosophie in einen Lehrstuhl für „experimentelle Philosophie“ (Stergellis 1970: 35) umgewandelt wurde — treffen die „oltramaroni“ Studenten auf zahlreiche Anhänger der wolffischen Philosophie, die Kurzfassungen von ihr anfertigen oder sich ihre Hauptthemen zu eigen machen.

Ein gewissenhaftes Studium der Handschriften von Damodos mit dem Titel *Μεταφυσική ήτοι πρώτη φιλοσοφία και φυσική θεολογία und Συνταγματικόν Μεταφυσικής* (*Metaphysik oder erste Philosophie und Naturtheologie und Kleines Kompendium der Metaphysik*), die speziellen Themen der „Ontologie“ und der „Pneumatologie“ behandeln, könnte die wolffische Herkunft dieser Analysen aufzeigen; wobei man natürlich berücksichtigen muß, wieweit die Ideen Wolffs bereits durch die italienischen Lehrer des Gelehrten von Zakynthos assimiliert waren. Vergleichbar sind zum Beispiel die Auffassungen von Damodos über die „Vereinigung“ von Logik und

Metaphysik, über die Beziehung zwischen „Wesen“ und „Existenz“, über die Kräfte der Seele und seine Hypothesen darüber, wie die Dinge „dem Geist gegenwärtig sind“ usw.

§ Bei Antonios Moschopoulos, einem Schüler von Damodos trifft dieser Zusammenhang ebenso zu, sogar mit noch größerer Wahrscheinlichkeit. Auch er studierte in Italien, in Venedig und Padova, und zwar machte sich dort die Ideen von Wolff zueigen. Schon die Titel seiner Handschriften geben darüber Auskunft: Λογική ἤτοι στοχασμοί ἐπάνω στάς δυνάμεις τοῦ ἀνθρωπίνου νοός, Μεταφυσική εἰς μέρη τέσσερα διηρημένη ἤτοι ὄντολογία, κοσμολογία ψυχολογία καὶ φυσική θεολογία und Πρακτική Φιλοσοφία (*Logik oder Gedanken über die Kräfte des menschlichen Verstandes, Metaphysik in vier Teilen, nämlich Ontologie, Kosmologie, Psychologie und Naturtheologie und Praktische Philosophie*. Sathas (1868: 516. Vgl. Bobou-Stamatis 1982: 52), der als erster darüber berichtete, setzt hinzu, daß Moschopoulos die „Logik“ von Wolff um 1785 übersetzte.

Bevor Eugenios Vulgaris eine eigene theoretische Orientierung in seiner geistigen Entwicklung fand, lehrte er während seiner langjährigen erzieherischen Laufbahn die „neuen Philosopheme“ der Europäer (Kumas 1832: 560) darunter inter alia Wolffs Konzeption der Metaphysik. Freilich tat er das nicht ohne Widerstände. An anderer Stelle habe ich gezeigt, was der Ionische Gelehrte den Werken Wolffs verdankte, namentlich dem „*Metaphysicae opus*“ und der „*Philosophia rationales*“, wie auch den „*Institutiones Metaphysicae*“ (1738) von Baumeister (Noutsos 1980: 151–161 und 1984: 139–146).

Hier wäre wiederholt darauf hinzuweisen, daß die zahlreichen Verweise auf diese Werke, die sich in der umfangreichen „Logik“ von Vulgaris finden, vor allem die Verwandtschaft der Analysen zu einem Prozeß des Kennenlernens der „Jüngeren“ gehören. Er ließe sich charakterisieren als eine Art „Umleitung in reine Gefäße“ oder als „Transfusion“, insofern der tote Körper der nachbyzantinischen philosophischen Tradition empfänglich ist für ein neues Leben und die Kraft des europäischen Denkens in sich aufnimmt, einem Denken, das nach der Klarheit der „reinen Vernunft“ strebt. Die Überzeugungen von Bacon, Descartes, Leibniz und Wolff schlagen sich nieder in der rationalistischen Ablehnung der erkenntnistheoretischen Auffassungen der Peripatetiker. Sie sollte den Glauben an das „Immaterielle und Reine und Unsterbliche“ der „logischen Seele“ unanfechtbar machen (1766: 37, 67).

Speziell der Rationalismus von Descartes und Wolff, der sowohl auf die Ionischen Inseln als auch in den Städten wo Eugenios lehrte schon assimiliert war, sorgte dafür, daß aus der „libertas philosophandi“ an den kirchlich beaufsichtigten Bildungsstätten keine größere Gefahr wurde. Die Zentren von Handel und Manufaktur hatten zwar keinen Grund zu größerer Zurückhaltung gegenüber den modernistischen „vulgären Disziplinen“ (Moisioudax 1780: 13); sie begnügten sich dennoch zunächst damit, eine „doppelte Wahrheit“ und eine Herrschaft der „recta ratio“ in der „Welt der Erscheinungen“ anzuerkennen. Aus dieser Geisteshaltung ergab sich die Notwendigkeit, Wolffs Schrift *Die Elemente der Arithmetik und Geometrie* zu übersetzen. Vulgaris selbst tat das. Erschöpfte sich bis etwa zur Mitte des 18. Jahrhunderts das mathematische Denken in der

praktischen Arithmetik der *Rechenkunst* von Glytsunis (Karas 1984 : 101/102), so bevorzugte man jetzt Abteilungen der *Elementa Matheseos universae*, welche den Vorrang der Logik und die Identifizierung der „*methodi philosophicae et mathematicae*“ voraussetzten. Dieses Unterfangen hatte seine ganz eigenen pädagogischen Schwierigkeiten, die Moisiodax (1780 : 42/43) jedoch überbewertet, wenn er sagt, „am schwersten verständlich“ sei von den „modernistischen Lehrbüchern“ die Mathematik von Segner, der Nachfolger Wolffs in Halle. Auch dieses Werk übersetzte Vulgaris, „allerdings nicht zum Nutzen des Griechentums“.

5. Folgende Schlußfolgerungen ergeben sich aus dieser ersten Auswertung der Funde :

a. Die neugriechische Forschung hat Christian Wolff aus ihrem Gesichtskreis verbannt, obwohl eine hinreichende Aufspürung seiner Anwesenheit im Griechischen Denken des 18. Jahrhunderts zu einer Neukonzeption des hermeneutischen Schemas für diese Periode geführt hätte. Jeder Versuch sie zu zerlegen, wäre zumindest aufgeschoben worden bis zur endgültigen Erforschung ihrer einzelnen Aspekte.

b. Die Wirkung Wolffs — belegbar durch zahlreiche Bücher und hauptsächlich Handschriften — erstreckt sich über ungefähr hundert Jahre, von Damianos Paraskevas (der gegen Ende der zwanziger Jahre des 18. Jhs schreibt) bis mindestens zu Kumas, der versicherte, daß nunmehr „die Zeit der Kritischen und der Naturphilosophie ist“ (1818 : 26)

c. Die Gelehrten der Ionischen Inseln leisteten ihren Beitrag zur Bekanntheit mit den Wolff'schen Ideen. Sie gaben Anregungen weiter, die sie während ihrer italienischen Studien erhalten haben; und zwar noch bevor entsprechende Gärungen in Jannina und in den Donaufürstentümern erschienen, die aus den geistigen Umwälzungen Mitteleuropas — von Wien bis Leipzig — hervorgingen.

d. Das Interesse an der Philosophie Wolffs zeigt sich an unzähligen Übersetzungen seiner Werke und an originellen Analysen, die mittelbar, oder unmittelbar, unter dem Einfluß des „Wolffianismus“ stehen.

e. Dieses Interesse strahlt aus auf Bereiche der Mathematik, der Logik und vor allem der Metaphysik, deren thematische Gliederung in vier Teile zum Gemeinplatz wird.

f. Der Wandel von der Ontologie zur Logik und Erkenntnistheorie den Wolff und Baumgarten vollzogen, bedeutete eine „abtreibende“, Erneuerung der scholastischen Metaphysik“ (Kondylis : 1983 : 290, 353). Die heimische Intelligenz sah darin die Chance, die „scheußliche Tyrannei“ des Aristotelismus (Moisiodax 1780 : 24) zu überwinden allerdings nur so weit, wie der Rationalismus auf einen Kompromiß mit der kirchlichen Lehre und nicht auf den Bruch aus war.

g. Schließlich fassen die Werke Wolffs, bei der sich die einzelnen Elemente mit Hilfe der Mathematischen Methode zu einem systematisch zusammenhängenden Ganzen verbinden, die Untersuchungen der Frühen (Deutschen) Aufklärung zusammen zu einer „vollständigen Enzyklopädie der Wissenschaften“ (Tennemann 1818 : 171). Aus diesem Grund stellten diese Werke nützliche Lehrbücher dar für die erzieherische Aufgabe der Philosophie, welcher sich die griechischen Gelehrten der vorrevolutionären Periode gewidmet hatten.

## BIBLIOGRAPHIE

- Arndt, H. W., *Methodo scientifica pertractatum. Mos geometricus und Kalkülbegriff in der philosophischen Theorienbildung des 17. und 18. Jahrhunderts*, Berlin—New York 1971.
- Baumeister, Fr. Chr., *Institutiones philosophi ae rationalis*, Wittenberg 1735.
- Baumeister, Fr. Chr., *Λογική (Logik)*, Übersetzung von N. Varkossis, Wien 1795.
- Bobu-Stamatis, B., *V. Damodos*, Athen 1982.
- Camariano-Cioran, A., *Les Academies Princières de Bucurest et de Jassy et leurs Professeurs*, Thessaloniki 1974.
- Damianus Sinopeus, *Die cognitione humana*, Weimar 1728.
- Damianus Sinopeus, *De libertate cogitandi*, Weimar 1728.
- Damianus Sinopeus, *Defensio philosophiae Wolfianae*, Eisenach 1729.
- Encyclopédie, „Bibliothèque”, *Encyclopédie*, Bd. 2 (1751), S. 228—240.
- Hammerstein, N., *Christian Wolff und die Universitäten. Zur Wirkungsgeschichte des Wolffianismus im 18. Jahrhundert*, in: W. Schneiders (Hrsg.) *Christian Wolff. 1769—1754*, Hamburg 1983, S. 266—277.
- Kant, I. *Kritik der reinen Vernunft*. Vorrede von 1787 *Werke*, Bd. III (Berlin, 1911).
- Karas, J., Η επιστημονική-φιλοσοφική σκέψη στον ελληνικό χώρο κατά την περίοδο της Τουρκοκρατίας, (Das wissenschaftlich-philosophische Denken in Griechenland während der türkischen Besatzung), Bd. I., Ioannina 1984.
- Kondylis, P., Η κριτική της μεταφυσικής στη νεότερη σκέψη, (Die Kritik der Metaphysik im Rahmen des neuzeitlichen Denkens), Athen 1983.
- Kondylis, P., *Die Aufklärung im Rahmen des neuzeitlichen Rationalismus*, Stuttgart 1981.
- Korais, Ad. „Προς Αλ. Βασιλείου” („An Al. Vassiliou”) (20—2—1806), in: *Αλληλογραφία* (Briefwechsel), Bd. II, Athen 1966, S. 314.
- Kumas, K., Πέρι της εις την νεωτέραν Ελλάδα καταστάσεως της Φιλοσοφίας, Επίμτρον, (Über die Situation des Philosophie in neuem Griechenland. Anhang), in = Tenemann, W. G., *Σύνοψις της Ιστορίας της φιλοσοφίας* (Grundriss der Geschichte der Philosophie) (1816), Übersetzung von K. Kumas, Wien 1818 = Athen 1973.
- Kumas, K., *Σύνταγμα Φιλοσοφίας*, (System der Philosophie) Bd. I, Wien 1818.
- Marx, K., *Grundrisse der Kritik der Politischen Ökonomie* (1857/1858), Berlin 1974.
- Moisiadax, J., *Απολογία* (Apologie) (1780), Hrsg. von A. Anghelou, Athen 1976.
- Mühlpford, G., *Die Oderuniversität Frankfurt*, Frankfurt (Oder) 1981.
- Noutsos, P., „Ευγένιος Βούλγαρης και Francis Bacon”, („E. Vulgaris und Fr. Bacon), *Ηπειρωτικά χρονικά*, Bd. 22 (1980), S. 151—161.
- Noutsos, P., „Η λειτουργία του νεωτερικού πνεύματος στη Λογική του Βούλγαρη”, (Die Funktion der neuzeitlichen Geist in 'Logik' von Vulgaris”) *Δωδώνη*, Bd. 13 (1984), 139—146.
- Sathas, K., *Νεοελληνική φιλολογία*, (Neugriechische Philologie), Athen 1868.
- Schenk, G., *Zur Stellung der Logik in der Aufklärung unter besonderer Berücksichtigung von Christian Wolffs „Philosophia rationalis sive logica”*, in = H.-M. Gerlach et al., *Christian Wolff als Philosoph der Aufklärung in Deutschland*, Halle (Saale) 1980, S. 48—56.
- Stergellis, A., Τα δημοσιεύματα των Ελλήνων σπουδαστών του Πανεπιστημίου της Πάδοβας τον 17ο και 18ο αιώνα, (Die Veröffentlichungen der griechischen Studenten der Universität von Padova in 17. und 18. Jahrhundert).
- Vollrath, F., „Die Gliederung der Metaphysik in eine Metaphysik generalis und eine Metaphysica specialis”, *Zeitschrift für philosophischen Forschung* Bd. XVI (1962) S. 258—284.
- Vulgaris, E., *Λογική (Logik)*, Leipzig 1766.
- Wolfius, Chr., *Philosophia rationalis sive Logica*, Francofurti et Lipsiae 1728 und Veronae 1735
- Wolfius, Chr., *Philosophia prima sive Ontologia* 1728, in = *Gesammelte Werke*, II. Abteilung : *Lateinische Schriften*, Hrsg. J. École et al, Bd. 3, Hildesheim — New York, 1977.
- Wolfius, Chr., *Cogitationes rationales de viribus intellectus humani* (1730), *Gesammelte Werke*, *ibid.*, Bd. II (1983).
- Wolfius, Chr., *Psychologia rationalis* (1734), *Gesammelte Werke*, *ibid.*, Bd. (1972).
- Wolfius, Chr., „Elementa arithmeticae” und „Elementa geometricae”, in = *Elementorum matheseos univesarsae*, Halae Magdeburgicae 1730.

## L'IDÉE DE L'ÉDUCATION CHEZ LES REPRÉSENTANTS DE L'ÉCOLE TRANSYLVAINNE

IACOB MĂRZA

La deuxième moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle est marquée par un visible progrès dans l'organisation de l'enseignement roumain de Transylvanie (réseau scolaire, contenu des leçons etc.)<sup>1</sup> et aussi par une nouvelle conception sur l'éducation dans la famille et à l'école<sup>2</sup>. Les représentants de l'École Transylvainne considéraient l'enseignement comme un des moyens légaux, dans le cadre offert par le réformisme autrichien dans le domaine de l'école<sup>3</sup> commençant par *Ratio educationis* (1777) et continuant par *Norma regia* (1781) à l'aide desquels pourrait être accomplie une partie des aspirations politiques, culturelles et sociales des Roumains s'inscrivant dans le programme initié par Inochentie Micu-Klein<sup>4</sup>.

À une époque où, sur le plan européen, le concept d'éducation subissait un processus de remodelage en directe congruence avec les besoins des nations<sup>5</sup>, l'éducation ayant la tendance de devenir civique, le vaste programme des coryphées de l'École Transylvainne avait en vue aussi l'école. Dans leur opinion, l'école devait diffuser les « lumières », éclairer, éduquer le peuple. L'impression des livres en roumain, spécialement l'impression des manuels s'impose de soi.

La propagation des connaissances scientifiques au milieu du peuple, devient une nécessité. Sous ces aspects, le processus de réévaluation du concept d'éducation reflété par les œuvres des représentants de l'École

<sup>1</sup> L. Protopopescu, *Contribuții la istoria învățămîntului din Transilvania 1774—1805*, București, Edit. did. și ped., 1966; V. Popeangă, *Un secol de activitate școlară românească în părțile Aradului (1721—1821)*, Arad, 1974.

<sup>2</sup> D. Ghișe, P. Teodor, *Fragmentarium iluminist*, Cluj, «Dacia», 1972, pp. 213—243.

<sup>3</sup> De la vaste bibliographie nous avons eu sous la main : J. Schmidt, *Entwicklung der Katholischen Schule in Österreich*, Wien, «Herder», 1958; H. Hantsch, *Die kulturelle Funktion des österreichischen Bildungswesens in Donauraum, in 200 Jahre österreichische Unterrichtsverwaltung*, Wien, Öster. Bundesverl., 1960; R. Meister, *Die Idee einer österreichischen Nationalerziehung unter Maria Theresia*, in *Anzeiger der Akademie der Wissenschaften in Wien. Phil. hist. kl.* 1964, I, Wien, Rud. M. Hohnr, 1946; idem, *Entwicklung und Reformen des österreichischen Studienwesens*, I, Wien, H. Böhlau, 1963.

<sup>4</sup> P. Teodor, *Politică și cultură în secolul luminilor la românii transilvăneni*, in *Transilvania*, IX, 8, 1980, p. 55—57; idem, *Interferențe iluministe europene*, Cluj-Napoca, «Dacia», 1984, p. 201—234 (*Iluminismul politic românesc*).

<sup>5</sup> Aspects discutés par : H. König, *Zur Geschichte der Nationalerziehung in Deutschland im letzten Drittel des 18 Jahrhunderts*, Berlin, Akad. Verlag, 1960; J. Lawson and H. Silver, *A Social History of Education in England*, London, Methuen et Co. Ltd., 1973; F. Pontiel, *Histoire de l'enseignement en France. Les grandes étapes 1739—1964*, Paris, Sirey, 1966; R. Meister, *Die Idee einer österreichischen Nationalerziehung unter Maria Theresia*; P. Hazard, *«Gîndirea europeană în secolul al XVIII-lea. De la Montesquieu la Lessing*, București, «Univers», 1981.

Transylvanie à la lumière des conditions politiques et sociales spécifiques de la Principauté nous semble tout à fait justifié. L'idée d'éducation dépasse les limites de l'Ecole en tant qu'institution pour devenir un problème de la société roumaine dans son ensemble. Dans ce contexte se détache la figure de nouveau type de maître d'école, muni d'une conception nouvelle, moderne sur l'éducation. Du modeste intermédiaire qui se limitait à transmettre les connaissances, l'enseignant devient un militant culturel qui agit au service des intérêts politiques et sociaux spécifiques à la nation roumaine, ayant la mission de former finalement des citoyens et des patriotes. Le processus d'enseignement acquiert des traits laïques rationnels et nationaux.

Repondant à des commandements imposés par le niveau de développement de la société roumaine de Transylvanie dans laquelle on peut déceler la tendance vers l'éducation visant la formation de bons citoyens, la fondation des écoles dans lesquelles la jeunesse soit bien préparée pour des professions pratiques nous apparaît pleine de signification. Dans ce contexte la présence des idées sur l'éducation dans les plus divers travaux des représentants de l'Ecole Transylvaine<sup>6</sup> est d'autant plus significative ; même si on ne peut pas parler d'un exposé systématique du concept, l'idée d'éducation est presque une permanence dans les œuvres de ces érudits : préfaces et sermons, œuvres philologiques et écrits économiques et d'histoire, grammaires, dictionnaires etc. étaient mis au service de la diffusion des connaissances scientifiques.

Gheorghe Șincai qui a joué un rôle dans le développement de l'enseignement national (au point de vue de l'organisation et du contenu) a exprimé maintes fois ses opinions sur l'éducation. *Catechismul cel mare*, Blaj, 1783 en constitue un exemple, prouvant que l'auteur a été, en ce qui concerne l'éducation, un adepte du rationalisme. Après avoir saisi le but de l'éducation des jeunes gens, « ... que chacun d'entre eux soit un bon fils de la patrie, mais aussi un bon chrétien ... »<sup>7</sup>, l'auteur, qui a réuni les qualités du nouveau type de maître en tant que militant culturel, ne pose pas seulement le problème de la systématisation des matières à enseigner par rapport à la capacité de compréhension des écoliers, mais aussi à celui du prix du livre .. « dédié aux enfants (pour lesquels ce livre est réalisé), ignorants et désinformés, car je n'ai pas pu accumuler tout dans un livre par crainte que devenant plus épais, le prix ne soit pas plus haut lui aussi ; et cela pour qu'ils puissent être procurés aussi par les pauvres qui sont plus nombreux que les riches »<sup>8</sup>.

Comme d'autres érudits de l'Ecole Transylvaine, Gheorghe Șincai appréciait l'essor de la science en général et spécialement celui des lois de la nature. La réalisation par cet *Aufklärer* de l'œuvre *Învățătura firească spre surparea superstiției norodului*<sup>9</sup>, à côté de ses opinions sur la

<sup>6</sup> Voir A. Marino, *Iluminștii români și idealul «luminării»*, I—II, in *Iașul literar*, 16, 3—4, 1965, p. 42—52, 20—40.

<sup>7</sup> *B.R.V.*, II, no. 462, p. 281. Cf. aussi, *Școala ardeleană*, I (Edition critique, notes bibliographiques et glossaire par Fl. Fugaru. Introduction par D. Ghișe et P. Teodor), Bucarest, Minerva, 1983, p. 34.

<sup>8</sup> *B.R.V.*, II, p. 282.

<sup>9</sup> Gh. Șincai, *Învățătura firească spre surparea superstiției norodului* (Edition critique, étude introductive par D. Ghișe et P. Teodor), Bucarest, Edit. științifică, 1964.

connaissance, par le peuple, des secrets de la physique constitue une réelle valeur. Dans ce sens le fragment où l'auteur explique l'utilité de la physique pour le peuple est anthologique ; « L'utilité des sciences naturelles ou de la physique est plus grande qu'on peut le dire parce que parmi d'autres, elles trouvent leur application dans l'économie »<sup>10</sup>.

Le fait que l'instruction et l'éducation ont témoigné de leur utilité pour le peuple par leur liaison avec la vie a constitué une réalité démontrée non pas seulement par Gheorghe Șincai dans certaines de ses œuvres<sup>11</sup>. Son camarade de génération et convictions — Petru Maior — nous offre, maintes fois, l'occasion de connaître ses opinions sur l'éducation dans des œuvres traversées par le même militantisme culturel. Exposée dans une forme simple pour être accessible à son auditoire hétérogène, les opinions de Petru Maior sur l'éducation ont été énoncées dans ses sermons, ainsi que dans de nombreux écrits.

*Cuvînt înaintea Didahii, adică învățăturii pentru creșterea fiilor*<sup>12</sup>, Buda, 1809, comprend des affirmations qui laissent entrevoir le but pédagogique final de ce petit ouvrage et, implicitement, les idées de l'auteur sur l'éducation. Les « lumières » visaient au fond l'essor pédagogique du peuple<sup>13</sup>, au milieu duquel Petru Maior vécut et travailla toute sa vie. C'est dans l'introduction de l'ouvrage que l'auteur attire l'attention qu'« ... aucun effort ne doit être épargné pour l'éducation des enfants » et souligne que les parents ont le devoir « d'éduquer les enfants... »<sup>14</sup> quelques *Didahii* (par exemple les nos 6, 11, 13) mettent en évidence ses opinions excessivement sévères sur l'éducation des garçons et des jeunes filles et leur formation pour la vie de famille. Les parents devraient accomplir un rôle éducatif de premier ordre.

Homme d'une parfaite éloquence, acquise au cours de sa carrière ecclésiastique et didactique, Petru Maior fait une différenciation nette, abordant le problème de la responsabilité de l'éducation et de l'instruction des enfants entre le devoir normal des parents et le devoir politique des institutions (école, église, autorités).

Conformément à ses opinions il rappelle « ... combien est grande la responsabilité de ceux qui ont un enfant... » que l'éducation en famille où doit exister l'harmonie et le respect réciproque se trouve sur le premier

<sup>10</sup> *Ibidem*, p. 67 ; D. Ghișe, P. Teodor, *op. cit.*, p. 219.

<sup>11</sup> Une illustration des opinions de Gh. Șincai sur l'éducation est aussi la rédaction des manuels, impérieusement demandés par l'enseignement roumain de l'époque. A retenir donc : *Prima principia latinae grammaticae*, Blaj, 1783 ; *A.B.C. sau Alfavit* (Abécédaire), Blaj, 1785 ; *Îndreptare către aritmetică* (Arithmétique), Blaj, 1785 ; *Bucoavnă* (Abécédaire), Sibiu, 1788 ; *Bucoavnă* (Abécédaire), Blaj, 1796.

<sup>12</sup> *B.R.V.*, III, n° 766, p. 10—12 ; *Școala ardeleană*, I, p. 798—816.

<sup>13</sup> Les rôles de l'éducation d'un visible caractère populaire se détachent de *Cuvînt înainte au Molitvenic*, Blaj, 1784. Imprimé dans « ... un temps de bouleversement et de révolte... », donc une allusion claire à la révolte de Horea, le volume contient un éloge de l'enseignement à la portée de l'homme simple : « l'instruction donne à l'homme le sentiment d'être vraiment un homme et, plus il est instruit, d'autant plus il se différencie des bêtes et plus il est sot, d'autant plus il ressemble aux bêtes, et l'instruction s'acquiert par la permanente lecture des livres... » *B.R.V.*, II, n° 475, p. 291.

<sup>14</sup> *B.R.V.*, III, p. 11.

plan sous rapport chronologique, ayant une grande importance, car elle détermine le développement ultérieur de l'enfant <sup>15</sup>.

En dehors des *Didahii* aussi les *Propovedanii la îngropăciunea oame-nilor morți*, Buda, 1809, restent illustratives pour les idées sur l'éducation du même savant <sup>16</sup>.

Si dans les *Didahii* Petru Maior offre des suggestions pour l'éducation nationale en famille — avec toutes ses idées austères, dans l'esprit traditionnel de la deuxième moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle et des premières décennies du siècle suivant — les *Propovedanii* contiennent maintes fois des conseils visant une éducation dans le cadre organisé de l'école. Les recommandations pour les élèves quant à leur attitude envers les professeurs <sup>17</sup> alternent avec des précisions sur la mission éducative des instituteurs.

Après avoir encouragé ceux qui ont la mission d'éclairer le peuple parce que «...il est nécessaire de faire sans cesse l'éducation du peuple», Petru Maior décèle dans l'éducation qu'il propose par les *Propovedanii* deux catégories d'auditeurs : a) les habitants des villages roumains qui «...en matière de science et d'enseignement ne sont pas très riches, mais seulement très peu instruits»; b) les citadins qui «constituent la majeure partie des habitants plus instruits». Petru Maior suggérerait à juste raison que «la maîtrise rhétorique» soit utilisée graduellement, par rapport au niveau de compréhension de l'auditeur <sup>18</sup>.

Pour ses opinions reste significative la mission qu'il attribue à ceux qui sont responsables de l'éducation et de l'instruction dans les écoles : «les instituteurs et les professeurs ont tort lorsqu'ils ne corrigent pas les fautes de leurs élèves quand ils peuvent le faire». Au cas contraire ils auront des difficultés dans l'approfondissement de la grammaire et dans le progrès de l'enseignement. De même il sera difficile de leur faire connaître les bonnes manières. Il ne faut pas leur enseigner à dessein les mauvaises habitudes et les mensonges comme des vérités. Pour qu'ils ne fassent pas fortune et qu'ils soient capables d'enseigner à leurs élèves. Pour qu'ils n'aspirent pas à une récompense plus grande que celle qu'ils méritent; pour qu'ils ne donnent pas un mauvais exemple par leur comportement aux élèves... <sup>19</sup>

Quand on discute l'opinion de Petru Maior sur l'éducation, on ne peut pas omettre les problèmes posés dans certains *Calendriers* parus à Buda. On pense spécialement à ceux publiés en 1811, 1812. Ces opuscules reflètent de certains points de vue ses options sur l'éducation et l'instruction. Pleins de suggestions restent quelques titres de l'exemplaire de 1811 : *Rien ne vaut plus pour la vie humaine que les enfants; Bien enseigner les jeunes dès leur enfance est nécessaire dans toute la vie; Ceux qui enseignent*

<sup>15</sup> D. Ghișe, P. Teodor, *op. cit.*, p. 227, 229.

<sup>16</sup> B.R.V., III, n<sup>o</sup> 765, p. 6—10; *Școala ardeleană*, I, p. 785—796, 825—845.

<sup>17</sup> On reproduit pour illustration le fragment : *Au maître* : «Les élèves ont tort lorsqu'ils ne respectent pas les maîtres et les professeurs. S'ils n'obéissent pas en ce qui concerne l'instruction et les mœurs. S'ils sont paresseux et préfèrent jouer au lieu d'apprendre. S'ils volent l'argent offert par leurs parents, destiné à leur instruction ou le dépensent en vain. S'ils ne respectent pas les lois scolaires. S'ils ne payent pas aux maîtres l'argent qui leur revient, lorsqu'ils peuvent le faire». *Școala ardeleană*, I, p. 797.

<sup>18</sup> B.R.V., III, p. 6, 8—9.

<sup>19</sup> P. Maior, *Propovedanii*, p. 229; D. Ghișe, P. Teodor, *op. cit.*, p. 229.

la jeunesse sont très nécessaires au peuple ; Le maître de l'école ne doit pas faire des fautes et ne doit pas les accepter ; L'amour des parents pour leurs enfants <sup>20</sup>. Le calendrier de 1812 accorde une place importante à ces problèmes. Les textes pédagogiques et éducatifs alternent avec ceux destinés à combattre les superstitions et à compléter l'éducation civique des lecteurs. Par exemple, les fragments de *Noctes Atticae* par Aulus Gellius reflètent ce genre de préoccupations <sup>21</sup>.

En analysant avec attention l'œuvre de l'historien, philosophe et philologue Samuil Micu, lui aussi représentant des Lumières, on peut constater facilement qu'il a eut des préoccupations similaires en matière d'éducation. Nous ne nous rapportons pas à la période durant laquelle il a été professeur à Blaj et à Vienne mais à quelques idées sur l'éducation tirées de ses travaux. Tout comme Gheorghe Șincai et Petru Maior, Samuil Micu a conçu l'éducation comme un acte de culture qui devait avoir un caractère populaire, en premier lieu. Un fragment de *Cătră cititor. Propovedanii... la îngropăciunea oamenilor morți* <sup>22</sup>, Blaj, 1784 témoigne de cette conception : « ...Puis, je te prie de m'excuser si mon langage te dérange peut-être mais comme il y a aura, parmi les auditeurs, surtout des hommes sans instruction, il ne convient pas de le revêtir d'une maîtrise rhétorique, ni de le prononcer d'une voix haute et profonde, mais plutôt d'une voix basse et d'une manière simple pour que l'homme non instruit comprenne et en profite, car c'est ça le but et mon désir... » <sup>23</sup>.

Si dans ce contexte culturel Samuil Micu saisit la différence entre deux catégories d'auditeurs, une même importance ont ses opinions sur l'éducation des enfants et sur les rapports entre les parents et leurs descendants. Analysées dans le deuxième volume des *Legile Firei. Ithica și Politioa*, ces relations sont considérées selon les préceptes antiques et, bien entendu, selon les exigences sociales et culturelles de son époque <sup>24</sup>. Dans sa conception les enfants ne devraient pas être éduqués avec « trop de délicatesse et de douceur », parce que cette méthode leur serait défavorable. Ceux qui s'occupent de l'éducation des enfants doivent les former dans l'esprit de la justice, de la vérité et de la modération. Enfin, ils doivent être éduqués en permanence, on doit leur enseigner qu'il faut respecter les adultes, et tous ceux qui accomplissent des fonctions culturelles et des dignités politiques <sup>25</sup>.

Les idées sur l'école, en général, l'éducation et son rôle dans la société roumaine de Transylvanie à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle et pendant les premières décennies du siècle suivant sont exprimées sous des différentes formes aussi dans les travaux d'autres lettrés roumains. Déployant une remarquable activité scolaire et culturelle dans les villes Brașov, Sibiu, Arad, Oradea et Pesta, ceux-ci ont exposé, tout comme les trois coryphées de l'École Transylvaine leurs idées sur l'éducation.

<sup>20</sup> B.R.V., III, n° 788, p. 30—31 ; D. Ghișe, P. Teodor, *op. cit.*, p. 229—230.

<sup>21</sup> B.R.V., IV, n° 361, p. 135.

<sup>22</sup> *Ibidem*, II, n° 472, p. 287—288 ; *Școala ardeleană*, I, p. 77.

<sup>23</sup> B.R.V., II, n° 472, p. 287—288. Cf. aussi D. Ghișe, P. Teodor, *op. cit.*, p. 221.

<sup>24</sup> L. Blaga, *Gîndirea românească din Transilvania în secolul al XVIII-lea* (Ed. G. Ivașcu) Bucarest, Editura științifică, 1966, p. 153—154.

<sup>25</sup> *Ibidem*.

Dans un langage simple, accessible aux instituteurs, mais aussi pour les membres des familles modestes, Ioan Molnar Piuaru, Radu Tempea, Paul Iorgovici, Constantin Diaconovici-Loga, Dimitrie Țichindeal etc. ont offert dans leurs travaux des solutions théoriques et pratiques visant l'amélioration de l'éducation et sa réorganisation sur des principes nationaux. Elargissant ce problème à l'échelle de la société roumaine, ces lettrés ont milité pour l'éducation du peuple; ils faisaient en réalité allusion à l'idée de citoyen utile pour la société qui devait être entraîné dans la vie publique et productive de la province. C'était, finalement, une application du modèle de citoyen, suggéré par le josphinisme, aux réalités et aux nécessités de la population roumaine de Transylvanie. C'est dans cet esprit que doit être compris par exemple, l'effort créateur de Ioan Molnar Piuaru auquel nous devons la version roumaine de l'*Histoire universelle*<sup>26</sup> de Claude Millot. Sur ce même plan s'inscrit *Economia stupilor*, Vienne, 1785, volume représentatif pour le niveau de la littérature économique roumaine de l'époque<sup>27</sup>. Les finalités clairement formatives et informatives ont été poursuivies par l'auteur lorsqu'il a publié *Retorica adecă învățătura și intocmirea frumoasei cuvîntări*, Buda, 1798<sup>28</sup>.

Dans la traduction de Claude Millot, le même représentant des Lumières roumaines exposait son opinion sur l'histoire: « Par un seul mot l'histoire découvre et enseigne, selon l'assertion de Cicéron comment vivre en justice et d'une manière agréable ». L'auteur n'oublie pas de préciser le but de sa démarche: « . . . servir l'utile et le bien, partout et d'une manière toujours plus efficiente »<sup>29</sup>.

Si I. Molnar Piuaru a été préoccupé, dans l'esprit du rationalisme d'orientation éclairée, par le rôle de l'attention dans le processus d'enseignement<sup>30</sup>, qui devait être conscient et profond, le lettré de Brașov R. Tempea surprenait la liaison indissoluble entre les différentes branches de la connaissance et attirait l'attention sur le rôle de la grammaire dans la formation des jeunes. Dans *Cuvînt înaintea la Gramatica românească*, Sibiu, 1797<sup>31</sup> on trouve des fragments qui viennent illustrer ces idées: « Toutes les sciences sont liées de telle manière que l'une sans l'autre n'a aucune finalité bonne et profonde . . . car la maîtrise de la grammaire est le début et le conseil de toutes les autres maîtrises et sciences élevées. Celle-ci, tout comme celle-là représente la clé qui de la nuit de l'ignorance nous ouvre la porte par laquelle nous entrons dans la lumière de la sagesse vers laquelle nous devons nous diriger depuis longtemps »<sup>32</sup>.

<sup>26</sup> B.R.V., II, n° 626, p. 417—418; *Școala ardeleană*, I, p. 511.

<sup>27</sup> B.R.V., II, n° 493, p. 307—309; *Școala ardeleană*, I, p. 111.

<sup>28</sup> B.R.V., II, n° 616, p. 403—404; I. Piuaru-Molnar, *Retorica adecă învățătura și intocmirea frumoasei cuvîntări* (Edition critique, préface, note sur l'édition, glossaire, index, Aurel Sasu), Cluj-Napoca, Dacia, 1976. Significatif en ce sens, le fragment: *Tinărul iaste ca ceara* (Le jeune homme est comme la cire).

<sup>29</sup> B.R.V., II, p. 418.

<sup>30</sup> Des idées sur lesquelles il a insisté dans *Economia stupilor* (L'économie des ruches): « Que représente la lecture sans la douceur de l'attention? Que représente la fuite de l'œil sur le livre sans en tirer profit? En effet, ce n'est rien d'autre qu'un son qui a passé vite dessus la compréhension, sans laisser un travail utile à l'esprit ». B.R.V., II, p. 309.

<sup>31</sup> *Ibidem*, n° 612, p. 394—397.

<sup>32</sup> *Ibidem*, p. 395; *Școala ardeleană*, I, p. 315.

*Reflecții despre starea românilor* (chapitre de l'ouvrage *Observații de limbă românească* élaboré par le lettré du Banat P. Iorgovici, paru à Buda, 1799 <sup>33</sup> présente des opinions intéressantes sur l'éducation et sur le rôle social et national de l'école dans la société roumaine. Dans l'esprit de la pensée française (Condillac-Rousseau), P. Iorgovici débat l'idée conformément à laquelle l'homme vient au monde inaccompli, mais avec un penchant inné pour la perfection, pour l'épanouissement <sup>34</sup>. D'un même intérêt sont ses opinions sur le rôle des parents dans l'éducation des enfants. « Vous, les parents ne vous trompez pas en pensant que la merveille vient de vous ; il faut savoir où la commencer . . . Ce qui donne aux hommes le droit de s'appeler parents n'est pas seulement le fait d'avoir nourri les enfants, mais aussi l'éducation, c'est-à-dire les soins de dévoiler et d'amplifier les talents que la nature leur a donnés par naissance pour qu'ils n'entouffent pas par des passions, comme la semence jetée dans la terre étouffe sous les mauvaises herbes. Pareil à celle-ci, l'enfant dépourvu de l'instruction ne s'épanouira jamais » <sup>35</sup>.

Tout comme d'autres lettrés de l'époque, P. Iorgovici rapporte l'éducation aux besoins de la société : « . . . vers l'utilité de toute la société humaine . . . » Il visait en réalité la formation de citoyens utiles à la société : « . . . C'est l'éducation des enfants réalisée par leurs parents » <sup>36</sup>. Ses idées sur l'éducation ne laisse pas de côté le devoir moral des enfants envers leurs parents : « Donc, si vous êtes mariés, si vous avez quitté vos maisons, vos parents ne sont plus obligés de veiller sur vous, mais vous garderez toujours le devoir de les honorer, parce que c'est votre devoir inné . . . Pour tout l'aide et la surveillance de votre personne, la nature a laissé vos parents pour vous éduquer et vous apprivoiser dans l'esprit de la justice et de la bienséance. S'ils n'avaient pas porté les soins nécessaires, vous seriez comme les autres bêtes de la forêt. Donc, honorez vos parents dont la gloire est la pureté et le prix est la vertu » <sup>37</sup>.

Organisateur d'école roumaine et pédagogue d'une vaste expérience, C. Diaconovici-Loga a exposé ses opinions sur l'éducation et son rôle culturel, politique et national dans la société roumaine surtout dans *Chiemare la tipărireă cărților românești și versuri*, Buda, 1821 <sup>38</sup>. Discutant le problème de l'éducation, il fait les suivantes précisions : „L'adolescent doit être instruit pour devenir un homme brave qui ne fasse mal à personne . . . et à qui personne ne puisse faire aucun mal et aucune injustice ; tout cela peut être enseigné par les hommes armés des plus hautes sciences <sup>39</sup>».

Le programme destiné à l'essor culturel des Roumains inclût, dans la conception de C. Diaconovici-Loga l'activité politique intellectuelle des certains lettrés, la fondation des écoles et l'impression des livres. En effet,

<sup>33</sup> P. Iorgovici, *Observații de limbă românească* (Observations sur la langue roumaine). Preface Șt. Munteanu. Ed. critique, étude introductive, tableau chronologique, notes bibliographiques, D. Bogdan-Dascălu et Cr. Dascălu, Timișoara, « Facla », 1979. B.R.V., II, nr. 621, p. 413—416. *Școala ardeleană*, I, p. 357—366.

<sup>34</sup> P. Iorgovici, *op. cit.*, p. 82.

<sup>35</sup> *Ibidem*, p. 84—85.

<sup>36</sup> *Ibidem*, p. 85—86.

<sup>37</sup> *Ibidem*, p. 93.

<sup>38</sup> B.R.V., III, n° 1119, p. 376—380 ; *Școala ardeleană*, II, p. 364—368.

<sup>39</sup> B.R.V., III, p. 378.

ces derniers aspects se repètent comme un leit-motif dans l'ouvrage cité : des nouvelles écoles dans les villages sont nécessaires avec tout l'équipement dont a besoin l'instituteur. Il nous faut des livres sur lesquelles les enfants puissent apprendre, y compris ceux qui vivent loin des écoles . . . car il nous faut des écoles . . . et des maîtres d'école instruits parce que celui qui manque d'instruction ne pourra jamais diriger un autre et cette instruction ne se réalise que dans les écoles »<sup>40</sup>. Une importance spéciale revenait dans le même contexte à l'impression des livres : « pour l'instruction du peuple sont nécessaires des livres : ceux-ci doivent être imprimés, et cette opération coûte »<sup>41</sup>. Le sens final de l'éducation est apprécié en rapport direct avec les services que celle-ci pourrait apporter au peuple roumain : « . . . mais l'homme doit nourrir pas seulement le corps mais aussi l'âme ; il ne doit pas s'occuper seulement de sa propre personne, mais aussi des autres et c'est surtout son peuple qu'il doit aider . . . »<sup>42</sup>.

Tout comme dans le cas de la plupart des représentants roumains des Lumières qui appréciaient le but de l'évolution du peuple du point de vue spirituel, en rapport direct avec les nécessités de la nation, dans l'œuvre de C. Diaconovici-Loga il s'agit aussi d'un activisme culturel mis au service des intérêts nationaux. D'autres travaux aussi constituent des témoignages dans ce sens<sup>43</sup>.

De la même orientation sont aussi les opinions de Dimitrie Tichindeal sur l'éducation. L'idéal de l'instruction du peuple peut et doit se réaliser, selon sa conception, par l'intermédiaire de l'école, à l'aide des instituteurs et de leurs élèves. *Arătare despre starea acestor noao introduse școlasticesti instituturii ale nației românești*, Buda, 1815<sup>44</sup> est un ouvrage significatif en ce sens. L'auteur y souligne non seulement : « . . . l'accomplissement et l'utilité de ces nouvelles écoles qui méritent d'être appréciées »<sup>45</sup>, mais il discute en même temps la mission culturelle et sociale de l'instituteur partant des conditions historiques où se trouvait cette catégorie d'intellectuels.

L'investigation de la littérature roumaine de l'époque des Lumières conduit à la découverte d'autres positions ou opinions semblables sur l'éducation comme élément essentiel dans l'ample processus d'instruction du peuple roumain dans les premières décennies du XIX<sup>e</sup> siècle. Les lettrés roumains parmi lesquels on peut rappeler Damaschin Bojincă (*Dirigătorul bunei creștere*, Buda, 1830)<sup>46</sup> ; Moise Bota (*Versuri indemnătoare*, Buda 1829)<sup>47</sup> ; Zaharia Carcalechi (*Biblioteca românească*, Buda, 1821)<sup>48</sup> ;

<sup>40</sup> *Ibidem*.

<sup>41</sup> *Ibidem*, p. 379.

<sup>42</sup> *Ibidem*.

<sup>43</sup> Des idées sur l'instruction peuvent être dépistées dans *Ortografia sau dreapta scrisoare* (Orthographe ou la juste lettre), Buda, 1818 (*B.R.V.*, III, n° 978, p. 221) ; *Gramatica românească* Buda, 1822 (Cf. C. Diaconovici-Loga, *Gramatica românească* (Texte établi, préface, notes et glossaire, O. Șerban et E. Dorcescu, Timișoara, « Facla », 1973).

<sup>44</sup> *B.R.V.*, III, n° 835, p. 83—84 ; *Școala ardeleană*, II, p. 197—198.

<sup>45</sup> *Școala ardeleană*, II, p. 197—198.

<sup>46</sup> *B.R.V.*, III, n° 1472, p. 674—679 ; *Școala ardeleană*, II, p. 719—728. D. Bojincă, *Scrieri. De la idealul lumindării la idealul național* (Ecrits. De l'idéal de l'instruction à l'idéal national). Étude introductive, sélection de textes et notes N. Bocșan, Timișoara, « Facla », 1978, p. 160—114.

<sup>47</sup> *B.R.V.*, III, n° 1411, p. 619—620 ; *Școala ardeleană*, II, p. 693—699.

<sup>48</sup> *B.R.V.*, III, n° 1114, p. 372—373 ; *Școala ardeleană*, II, p. 509—563.

Vasile Gergely de Csokotis (*Omu de lume*, Vienne, 1819)<sup>49</sup> Ioan Tomici (*Scurte învățături*, Buda, 1827)<sup>50</sup>, etc. n'ont pas ignoré dans leurs œuvres le problème de l'éducation. En réalité ils ne faisaient que porter plus loin, évidemment dans d'autres conditions historiques, les idéaux d'émancipation politique et sociale du peuple roumain à l'aide de l'école. Ils continuaient ainsi l'un des postulats des coryphées de l'Ecole Transylvaine, véhiculé aussi dans les livres imprimés dans des buts didactiques<sup>51</sup>.

Le problème de l'éducation par l'intermédiaire de l'école ou des livres qui ont facilité la connaissance des différents domaines de la science au niveau de la société roumaine de Transylvanie a fait partie du programme d'émancipation politique et nationale initié par Inochentie Micu-Klein. La plupart des représentants de l'Ecole Transylvaine se sont rattachés par leur activité et leurs œuvres à l'idée d'*éducation-société*<sup>52</sup>. C'était en effet l'un des grands problèmes de l'époque des Lumières<sup>53</sup> qui a marqué aussi l'opinion roumaine, ainsi qu'il ressort de l'histoire des Roumains de Transylvanie.

<sup>49</sup> B.R.V., III, n° 1043, p. 309—312; *Școala ardeleană*, II, p. 497—509.

<sup>50</sup> B.R.V., III, n° 1326, p. 554—556; *Școala ardeleană*, II, p. 645—649.

<sup>51</sup> Voir, par exemple, *Carte trebuincioasă pentru dascălii școalelor de jos românești neunite*, Vienne, 1785 (B.R.V., II, n° 485, p. 302—304; *Școala ardeleană*, I, p. 97—109); *Ducere de mână către cinste și dreptate*, Vienne, 1793 (B.R.V., II, n° 563, p. 353); *Școala ardeleană*, I.

<sup>52</sup> D. Ghișe, P. Teodor, *op. cit.*, p. 242. Voir aussi R. Munteanu, *Contribuția Școlii ardeleni la culturalizarea maselor*, București, Edit. did. și ped., 1962.

<sup>53</sup> Suggestions précieuses chez : J. Schmidt, *op. cit.*, p. 43—54 (*Die Schule als politische und kirchliche Institution. Einfluss des Josephinismus*); J. Lawson and H. Silver, *op. cit.*, p. 226—266 (*Education in a Changing Society 1780—1830*); F. Pontiel, *op. cit.*, p. 9—47 (*L'éducation nationale à la veille de 1789*), p. 51—122 (*Projets révolutionnaires et premières réalisations 1789—1800*).

## LA PEINTURE D'UN MANUSCRIT PERSAN DU XV<sup>e</sup> SIÈCLE DE LA BIBLIOTHÈQUE DE L'ACADÉMIE DE LA R. S. DE ROUMANIE

ALEXANDRA BELDESCU

I. Le volume manuscrit dont nous nous occupons (Bibliothèque de l'Académie de la R. S. de Roumanie, ms. oriental n° 101) contient l'une des versions du *Divān* de Hāfez<sup>1</sup>. La page de titre (*ḥnvān*) et les premiers feuillets manquent; le colophon (feuille 167r) donne la formule finale, la date : 904/1499 et, partiellement effacé, le nom du copiste, Mon<sup>1</sup> emoddin-ol Ouhadi<sup>2</sup>. Les 167 feuillets originaux (180 × 100 mm) sont en papier jaunâtre, d'épaisseur inégale, à vergeures horizontales et à pontuseaux espacés de 25 mm, non filigrané, préparé pour l'écriture et la peinture<sup>3</sup>. Le manuscrit comporte quatre miniatures et de nombreux ornements.

II. Sur la page écrite (125 × 55 mm), la calligraphie *nasta'liq* (à encre noire) développe 14 lignes horizontales sur deux colonnes. Par rapport aux dimensions réduites de la page écrite, les proportions des caractères et le nombre de lignes sont harmonieux et rappellent, de même que la façon de disposer les derniers mots de la ligne et les variations du tracé du *qalam*, le style calligraphique de Abd al-Karim de Khorezm (1413—1479) et de celui d'un manuscrit *Khamse* de Nezāmi exécuté à Chirāz en 1491<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> V. également l'analyse de ce manuscrit dans Alexandra Beldescu, *Manuscrite persane în colecții din România (Manuscrits persans des collections de Roumanie)*, București, 1987, pp. 27—31.

<sup>2</sup> Pour l'identification du texte, de l'auteur et du copiste, ainsi que pour la datation V. également Mohammad Ali Sowti, *Catalogul manuscriselor persane în bibliotecile românești; Informații despre manuscrisele orientale din Biblioteca Academiei Republicii Socialiste România (Le Catalogue des manuscrits persans des bibliothèques roumaines; Informations sur les manuscrits orientaux de la Bibliothèque de l'Académie de la République Socialiste de Roumanie)*, București, 1976, p. 27; Aurel Decel, *Manuscrite (Manuscrits)*, in *Arta Iraniană în colecțiile din Republica Socialistă România. Catalogue d'Exposition, Muzeul de artă al R. S. României*, București, 1971, p. 17, n° du catalogue 3.

<sup>3</sup> Le papier non filigrané des manuscrits persans est de provenance orientale; pour les techniques de préparation, V. Qādī Ahmad, *Calligraphers and Painters. A treatise by...*, son of Mīr Munshī. Translated from the Persian by V. Minorsky, with an Introduction by B. N. Zakhoder, translated from the Russian by T. Minorsky, Washington, 1959, p. 114 — paragraphes 69—70 — et pp. 196, 197; d'autres renseignements chez Jean Irogoin, *Les premiers manuscrits grecs écrits sur papier et le problème du bombycin*, in *Scriptorium*, tome IV, 1950, p. 194; Mohammad Ali Sowti, *op. cit.*, p. 8; Karin Adhal, *A Khamsa of Nizami of 1439. Origin of the miniatures — a presentation and analysis*, Uppsala, 1981, pp. 17—18.

<sup>4</sup> O. F. Akimushkin et A. A. Ivanov, *Persidskie miniatiuri XIV—XVII vv.*, Moscou, 1968, ill. 12; Marie Lukens Swietochowski, *Islamische Kunst. Meisterwerke aus dem Metropolitan Museum of Art. New York — The Art of Islam. Masterpieces from The Metropolitan Museum of Art. New York*. Les auteurs : Richard Ettinghausen..., Marie Lukens Swietochowski, Berlin, 1982, ill. 70.

La bordure de la page écrite a les couleurs indiquées par les traités spécialisés<sup>5</sup> : noir, bleu, or, et — à la séparation des colonnes — noir et or. L'ornement fonctionnel qui sépare les titres est, comme la composante épigraphique des cartouches, en feuille d'or, selon la technique du découpage *git'a*, les caractères rehaussés de contours noirs. Le décor des cartouches, standardisé, adapté à la longueur des sous-titres, utilise le motif, fréquent au XV<sup>e</sup> siècle, du sarment à demi-palmettes courtes, en torsade et à petites fleurs, du répertoire de l'arabesque, chromatiquement complété de fins dosages de jaune, rouge, vermillon et bleu.

III. Les phases de l'élaboration du manuscrit se sont succédé dans le *ketāb-khāne* (atelier du livre), suivant un ordre courant<sup>6</sup>, comme le prouve l'examen attentif des feuillets : la délimitation de l'espace pour la page écrite, les colonnes et les miniatures ; la transcription du texte ; la peinture ; le retraçage des lignes de contour en prenant soin de ne pas intersecter l'écriture et les miniatures (V., par exemple, fol. 16v, 23r, 41v, 70r) ; la disposition des cartouches pour les sous-titres. On a appliqué la feuille d'or après avoir exécuté les traits noirs et avant de réaliser les traits colorés de la bordure, alors que les ornements en ont été recouverts après avoir été tracés à l'encre. L'échelonnement des phases d'élaboration des miniatures confirme des témoignages écrits, des traditions d'atelier et les opinions de plusieurs spécialistes<sup>6</sup>. Après le dessin initial, esquissé d'une encre presque incolore, il s'agit successivement de : fixer la feuille d'or, appliquer les couleurs locales (V., pour les trois premières miniatures, les touches chromatiques superposées sur le fond or) ; retraçer les contours des formes en utilisant des couleurs contrastantes (noir pour le cheval blanc de la troisième illustration) ; préciser les détails : visages, bandes des turbans ; hacher les costumes de tons plus vifs ou, en tout cas, différents par rapport à la couleur locale. Les lignes sont extrêmement fines, grâce à l'emploi de la pointe du pinceau ou du pinceau à un poil — d'écureuil ou de chaton<sup>7</sup>. D'infimes touches des couleurs du fond superposées aux couleurs des personnages témoignent de l'ordre suivi dans le travail, inverse par rapport à celui de Behzād pour la *Scène au jardin*, variante inachevée de la miniature *Sultān Husayin Mīrā au jardin*, de 1485<sup>8</sup>. Les dernières phases, quant à la succession, concernent les détails d'étoffes, de broderies, les ornements des murs, des tapis, des pavements.

IV. Au point de vue stylistique, le manuscrit 101 fournit un aspect unitaire et caractéristique de la période où il fut rédigé : la calligraphie *nasta'liq*, la configuration des ornements, la spécificité turcomane de la peinture — éléments représentatifs pour la fin du XV<sup>e</sup> siècle. L'unité d'exécution de chacune des trois opérations — écriture, décoration, pein-

<sup>5</sup> Ernst Kühnel, *Miniaturmalerei im islamischen Orient*, Berlin, 1923, p. 7 ; Stuart Cary Welch, *Peinture iranienne. Cinq manuscrits royaux Séfévides du XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris, 1976, p. 11.

<sup>6</sup> A. Mazahéri, *Les Trésors de l'Iran. Mèdes et Perses. Trésors des mages. La Renaissance iranienne*, Genève, 1970, p. 259 ; v. également Ernst Kühnel, *op. cit.*, p. 7.

<sup>7</sup> Ernst Kühnel, *loc. cit.* ; Stuart Cary Welch, *op. cit.*, p. 12.

<sup>8</sup> Laurence Binyon, J. V. S. Wilkinson and B. Gray, *Persian Miniature Painting*, Londres, 1933, planches LXXXI — A82 et LXVII — a81.

ture — nous fait penser que le réalisateur en fut le copiste même<sup>9</sup>. La pratique des ateliers persans de l'époque connaît la spécialisation par opérations dans l'exécution d'un livre manuscrit<sup>10</sup>, tout aussi bien que le cumul par la même personne de plusieurs « spécialités », ainsi qu'en témoignent dans leurs traités Mirzā Mohammad Haydar Dughlat et Qādī Ahmad<sup>11</sup>. L'unité du style et de l'exécution prouve que le volume fut réalisé dans un seul *ketāb-khāne* et en une seule étape, pour ce qui est de toutes ses opérations.

V. L'analyse iconographique et stylistique des miniatures révèle des modalités spécifiques de la mise en rapport du texte et de l'image et des traits caractéristiques de l'école de Chirāz de la peinture persane turcomane.

Miniature I, *Conversation royale au jardin*, fol. 6r, 90 × 55 mm. Le souverain, assis sur un coussin et un tapis, sous le baldaquin, se trouve entre son interlocuteur, à gauche, et un serviteur, à droite, les deux debout. Devant eux, dans la zone inférieure de l'image, s'échelonnent trois musiciens. Le fond se compose de quelques formules iconiques : pré, touffes de fleurs, arbre fleuri, étang.

Miniature II, *Fête royale à l'intérieur*, fol. 29v, 90 × 55 mm. Le souverain, s'appuyant sur un coussin et assis sur le tapis, se tient sur la terrasse du palais : deux serviteurs sont à sa droite et un à sa gauche. Trois musiciens, dont deux femmes, l'une jouant de la harpe et l'autre dansant et claquant des castagnettes, complètent la zone inférieure de la miniature. Le fond échelonne, de bas en haut, la pièce d'eau, le pavement de la terrasse, la porte, la balustrade, la branche fleurie, le mur tapissé et l'arcade.

Miniature III, *Bahrām Gūr capturant l'onagre*, fol. 7or, 80 × 83 mm. Le prince chasseur prenant au lacet, au galop, un âne sauvage (onagre = gūr) est, dans l'imagerie persane, la formule iconographique pour Bahrām Gūr, le personnage littéraire sous les traits duquel se cache le souverain sassanide Bahrām V (420—438). Partiellement découpés par le cadre, deux cavaliers et deux fauconniers regardent vers la scène qui se déroule sur les collines fleuries, entre des arbustes et des gazelles au galop.

Miniature IV, *Maginun au milieu des animaux et le passage d'une caravane*, fol. 12or, 95 × 88 mm. Standardisée, elle aussi, par l'iconographie persane du livre, l'image de Maginun — en tant qu'ascète indien à demi nu, dans la position *lalitasānā* (identifiée comme telle par I. Stchoukine<sup>12</sup>), le petit d'une gazelle dans les bras et entouré de bêtes sauvages,

<sup>9</sup> Pour la même acception du terme de style turcoman, V. également B. W. Robinson, *A descriptive Catalogue of the Persian Painting in the Bodleian Library*, Oxford, 1958, pp. 27—28 et 55; P. Waley and Norah M. Titley, *An illustrated Persian Text of Kalila an Dimna dated 707/1307—8*, in *The British Library Journal*, vol. 1, n° 1, Londres, 1975, p. 50; Marie Lukens Swietochowski, *op. cit.*, p. 167; cf. une autre interprétation chez O. F. Akmuşin et A. A. Ivanov, *op. cit.*, p. 10, note 26.

<sup>10</sup> Ernst Kühnel, *op. cit.*, p. 17; Vera Kúbickova, *Persian Miniatures*, Londres, s.a., p. 18.

<sup>11</sup> Laurence Binyon, J. V. S. Wilkinson and B. Gray, *op. cit.*, pp. 190—191; V. également Qādī Ahmad, *op. cit.*, pp. 126, 179.

<sup>12</sup> Apud Eustache de Lorey, *Peinture musulmane ou Peinture iranienne*, Paris, 1938 (Extrait de la *Revue des Arts Asiatiques*, Tome XII, Fasc. 1, 1938, p. 23).

est complétée ici par l'apparition du chameau à palanquin et du meneur. Le pré, pareil à celui de la première miniature, se détache sur le ciel or, animé par un oiseau au vol et un nuage blanc.

L'information iconographique des deux premières miniatures n'a pas la précision dénotative propre aux peintures III et IV. Le thème persan préislamique de la fête royale, transmis aussi à la période médiévale islamique<sup>13</sup>, devient l'un des plus fréquents dans la peinture des livres persans. Le prestige énorme de l'épopée *Sah-name* et de quelques œuvres qui s'en sont inspirées (*Khamse* de Nezāmi en tout premier lieu) pour devenir des sources littéraires principales pour la thématique des miniatures, de même que la nostalgie permanente de « l'autorité royale », ancien idéal iranien de souveraineté que la société persane de type islamique ne cesse de répandre et d'inspirer à ses innombrables dirigeants étrangers, tout cela contribue à la diffusion généreuse des scènes du cycle royal.

Les miniatures III et IV contiennent des éléments iconographiques dont le décodage indique un certain personnage, un épisode et un certain moment de l'action. Pour ce qui est de la source littéraire de ces scènes, l'image préislamique de Bahrām Gūr à la chasse, rendue populaire grâce également à de grandes œuvres littéraires persanes islamiques, se joint à l'image de Maginun (dont l'origine remonte aux sources littéraires arabes) au fil d'ouvrages célèbres, dont le plus fréquent et le plus souvent illustré est, peut-être, *Khamse* de Nezāmi. L'absence de tout attribut iconographique susceptible de trahir l'identité des personnages des miniatures I et II témoigne de l'adaptabilité maximale au texte des scènes de fête royale. Mises en rapport, en l'occurrence, à la *Khamse* de Nezāmi, elles pourraient tout aussi bien avoir trait soit à Escandar du poème *Escandar-nāme*<sup>14</sup>, soit à Khosrou du poème *Khosrou et Shirin*<sup>15</sup>, représentés dans l'un des moments de leur vie de cour. Il faut aussi noter que, par rapport à la thématique générale des peintures exécutées pour le *Divān* de Hāfez, la thématique des quatre miniatures du manuscrit 101 ne fait pas exception ; elle éclaire les relations complexes du texte persan et des images qui lui sont associées. Les miniatures renfermées entre les pages des manuscrits du *Divān* de Hāfez se laissent répartir par plusieurs catégories, coexistant ou non à l'intérieur du même manuscrit, dans une correspondance graduée avec le texte : des images où apparaît le poète lui-même, causant ou buvant du vin ; des scènes représentant des thèmes ou des attitudes de la lyrique de Hāfez — scènes d'auberge, fêtes des amoureux, jeunes buvant du vin, des jeunes femmes et des jeunes hommes au jardin, en conversation galante, images de source religieuse, mystique... ; des scènes dérivées du cycle royal — conversations et fêtes à

<sup>13</sup> T. W. Arnold, *The survivals of Sasanian motifs in Persian painting*, in *Studien zur Kunst des Ostens. Josef Strzygowski zum siebzigsten Geburtstag*, Vienne et Hellaerau, 1923, pp. 95 et 97 ; Richard Ettinghausen, *La Peinture arabe*, Genève, 1962, p. 34 ; Martha L. Carther (Madison), *Royal festival themes in Sasanian Silverwork and their Central Asian parallels*, in *Acta Iranica*, vol. I, série I, Téhéran-Liège, 1974, pp. 185—197 ; G. Pugacenkova, O. Galerkina, *Miniatiuri Srednei Azii*, Moscou, 1979, pp. 29—30.

<sup>14</sup> Laurence Binyon, J. V. S. Wilkinson and B. Gray, *op. cit.*, planche LXV—A 80 (B) ; B. W. Robinson, *op. cit.*, planche V, ill. 599 ; Karin Adahl, *op. cit.*, illustrations page 34—45.

<sup>15</sup> A. I. Kaziev, *Miniatiuri rukopisi « Khamse » Nizami 1539—1543 gg.*, Baku, 1964, illustrations page 151.

la cour, chasse, activités militaires ; des illustrations pour d'autres textes (par exemple, pour la *Khamse* de Nezāmi)<sup>16</sup>. Les miniatures qui accompagnent généralement le *Divān* de Hāfez ne sont donc pas conçues comme des illustrations exclusives de l'œuvre, mais uniquement comme un appui pictural, comme un équivalent visuel de sens, de symboles, d'états d'âme. Le signifiant iconique de la miniature a donc la capacité de véhiculer les sens du texte qu'elle accompagne, mais d'autres significations aussi.

Le thème de la conversation et de la fête royale se croise avec ce que Vera Kubickova nomme les thèmes haveziens des manuscrits littéraires persans<sup>17</sup> — scènes au jardin, fêtes avec du vin, musique et danse... Les motifs de la poésie de Hāfez, le vin, la coupe, la taverne, le temple, le mage échanton, la bien-aimée<sup>18</sup>, trouvent leur correspondant visuel dans des images déjà constituées du cycle royal. Ces scènes, formant initialement le cycle iconographique d'un roi ou d'un héros quelconque, sont devenues l'iconographie d'un thème avec ses variantes typologiques. Les échos zoroastriens, les images et les termes empruntés au vocabulaire soufite, l'ambiguïté des images, le double sens des motifs<sup>19</sup> caractérisent la lyrique de Hāfez — « une poésie unique, où l'élément érotico-anacréontique se trouve presque fondu dans l'élément mitico-initiatique »<sup>20</sup>. Les scènes de conversation et de fête attachées aux vers de Hāfez se chargent d'implications symboliques dans l'esprit de la poésie soufite, comme le remarquent G. Pugacenkova et O. Galerkina, le vin étant tenu pour une voie d'accès à « l'intimité divine »<sup>21</sup>.

La présence, entre les pages du manuscrit 101, des illustrations III et IV, adéquates à l'iconographie d'un autre texte, n'est pas incompatible avec certaines allusions et comparaisons de la poésie de Hāfez ; nous assistons au phénomène spécifique de la « migration des miniatures »<sup>22</sup>. L'intelligence des illustrations est rendue possible d'une part grâce à un substrat commun de significations, à des symboles communs, à l'ambiguïté fréquente des images littéraires des œuvres épiques et lyriques persanes et, d'autre part, grâce à l'ambiguïté sémantique de la peinture même en raison de ses rapports avec le texte-source. Pour la miniature II, il peut être aussi question de l'intention d'une dédicace. Enfin, comme Dust Mohammad l'admet aussi lorsqu'il apprécie la peinture des livres pour sa fonction d'ornement de l'écriture, les miniatures qui représentent

<sup>16</sup> B. W. Robinson, *op. cit.*, pp. 83, 91, 94, 100, 118, 148, 157, 158, 163, planche XXXIV, XXXV, illustrations pages 18, 38, 54, 55, 56 ; Hāfiz, *Le livre d'or du Divan de...* Nouvelle version française par Pierre Seghers, Paris, 1978, illustrations pages 51, 54, 55, 84, 93, 110, 148, 158.

<sup>17</sup> Vera Kubickova, *op. cit.*, p. 32.

<sup>18</sup> Alessandro Bausani, *Letteratura neoperstana*, in Antonio Pagliaro, Alessandro Bausani, *Storia della letteratura persiana*, [Milano, 1960], pp. 243—245, 251.

<sup>19</sup> Alessandro Bausani, *op. cit.*, pp. 239, 247 ; Viorel Bugeacu, *Elemente ale v științel despre vers (elm al-aruz) la primii poeți persani (Éléments de la science du vers et chez les premiers poètes persans*, in *Primii poeți persani (Sec. IX—X)*, Anthologie, études introductives, traductions, notes et commentaires par Grete Tartler et Viorel Bugeacu, Bucarest, 1983, p. 18 ; Vera Kubickova, *op. cit.*, p. 33.

<sup>20</sup> Prof. Gustav E. von Grunebaum, *L'Islam médiéval. Histoire et civilisation*, Paris, 1962, p. 319.

<sup>21</sup> G. Pugacenkova, O. Galerkina, *op. cit.*, p. 43.

<sup>22</sup> Kurt Weitzmann, *Byzantine Book Illumination and Ivories*, Londres, 1980, p. 16.

notamment des aspects de la vie de cour (comme pour celles des illustrations I et II) n'ont souvent que le rôle d'embellir un texte — en tant que frontispices à personnages, miniatures de clôture ou tout simplement comme des images — repères au fil des feuillets, sans rapport direct avec celui-ci<sup>23</sup>. Néanmoins, la scène n'est pas dépourvue de signification, et le sujet littéraire en garde toute l'importance, alors que l'image reste ouverte à une multitude de sens, auxquels le lecteur persan était habitué.

VI. Les dimensions réduites des feuillets du manuscrit 101 le rapprochent de la célèbre *Anthologie* (connue sous le nom de « La petite Anthologie »), de 1410—1411, provenant du *ketāb-khāne* du Sultan Iskandar de Chirāz, dont le modèle dimensionnel fut imité tant à Chirāz qu'à Herat, après la mort du souverain<sup>24</sup>. Nous sommes d'avis que le manuscrit 101 s'inscrit dans la série des ouvrages produits dans les nombreux ateliers qui existaient à Chirāz dans la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle, en raison, non seulement de ses dimensions, mais aussi de la qualité de la calligraphie, du style des ornements, de la disposition des ensembles et, surtout, des caractéristiques de la peinture. On a réservé aux quatre miniatures une surface rectangulaire à l'intérieur de la page écrite (débordée par les illustrations III et IV), orientée selon l'axe vertical et rappelant la préférence timouride pour le cadre rectangulaire haut. Le rapport de grandeur entre les personnages et le fond reflète la conception conservatrice, provinciale, que la peinture de Chirāz a acquise après la mort du Sultan Iskandar. Le goût des solutions plastiques du XIV<sup>e</sup> siècle amplifie les personnages au détriment du fond, créant l'impression d'une surface réduite, insuffisante, susceptible d'accueillir seulement un nombre restreint de participants, groupés dans une composition simple et claire. Le schéma compositionnel, commun aux illustrations I et II, sépare deux registres horizontaux, inégaux et superposés, évoquant les frises du XIV<sup>e</sup> siècle<sup>25</sup>, à personnages disposés symétriquement et dans un parallélisme numérique. Le registre supérieur, plus grand, met en vedette, selon la règle de l'emplacement hiérarchique, le souverain, à gauche de l'axe vertical de la miniature. Par rapport aux scènes semblables de la peinture du Herat contemporain<sup>26</sup>, les images I et II se révèlent comme un résumé, comme une réduction à l'essentiel des images de Herat. Pour les deux autres miniatures, la composition indique une charpente oblique, dynamique, adéquate au sujet littéraire des scènes. La miniature III (comparable au point de vue du sujet littéraire à la *Gazelle transpercée par la flèche* — illustration au poème *Sept figures*, de la *Khamse* de Nezāmi) révèle elle aussi la sobriété de son inventaire plastique par rapport à une variante de Herat de 1491, tout en s'approchant pour ce qui est de la facture de

<sup>23</sup> Mukaddima Aşrafi, *Miniaturul XVI veka v spiskah proizvedenii Djami iz sobranii SSSR — XVI Century miniatures illustrating manuscript copies of Jami from the USSR Collections*, Moscou [1966], illustrations pages 4, 5, 7, 8.

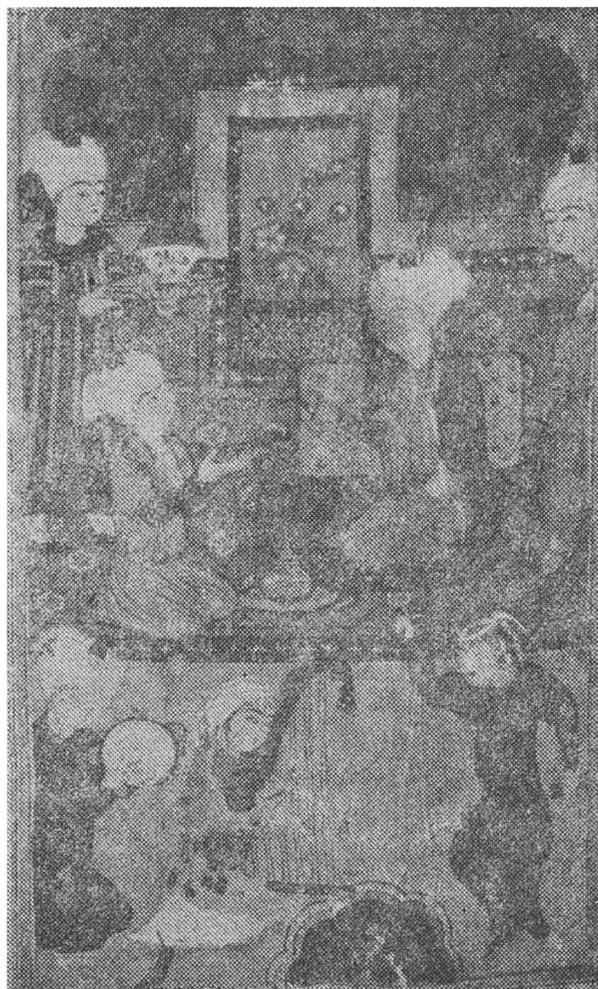
<sup>24</sup> Basil Gray, *La Peinture persane*, Genève, 1961, p. 71, illustration page 73 — exemplaire du British Museum, Londres.

<sup>25</sup> Cf. Basil Gray, *op. cit.*, illustrations pages 58, 60, 61; P. Waley and Norah M. Titley, *op. cit.*, p. 55, ill. 14.

<sup>26</sup> S. Maslenitsyna, *Persian Art in the Collection of the Museum of Oriental Art — Iskustvo Irana v Gosudarstvennogo Muzeia Iskustva Narodov Vostoka*, Leningrad, 1975, ill. 100.



**Fig. 1**



**Fig. 2**



Fig. 3



Fig. 4

deux peintures consacrées au même épisode, considérées par O. H. Gluhareva et, respectivement, par O. Galerkina comme appartenant toujours au Herat contemporain <sup>27</sup>.

La typologie turcomane des personnages des quatre miniatures se retrouve dans la peinture d'autres manuscrits — par exemple, dans deux versions de la célèbre *Khamse* de Nezāmi, provenant de Chirāz, l'une de la fin du XV<sup>e</sup> siècle, l'autre du début du XVI<sup>e</sup> <sup>28</sup>. Les silhouettes petites, à grosse tête, au visage rond et aux yeux bridés se rapprochent de l'aspect des personnages dans la peinture seldjoukide, sans conserver pour autant le décorativisme marqué et la perspective hiérarchique de celle-ci. La présence de la barbe et des moustaches ne rend pas les physionomies moins stéréotypées. L'orientation des figures et le mouvement des mains assurent la cohésion affective des scènes. Du langage codifié des gestes, réduit dans la miniature persane à un nombre limité de situations possibles, on a retenu l'offre de la coupe, les mains exécutant d'une manière élocuente une pantomime de la conversation, les mains du serviteur jointes respectueusement (miniature I et II), le doigt porté aux lèvres exprimant l'étonnement, l'index pointé, signe des commentaires (miniature III). Les silhouettes conservent une allure raide, alors que les mouvements sont saccadés, plutôt dans l'esprit des personnages de la peinture ilkhanide et Indjou que selon le goût de la peinture timouride, qui était, elle aussi, à la fin du XV<sup>e</sup> siècle, contaminée par le conservatorisme des ateliers turcomans <sup>29</sup>.

La composante de l'iconographie secondaire, le travestissement permanent des typologies ethniques, des costumes et du décor synchronise la peinture du manuscrit 101 avec la période où elle fut exécutée. Dans ce cas, les miniatures utilisent la façon de s'habiller turcomane à réminiscences timourides, même pour le héros sassanide Bahrām Gūr. Les grands turbans blancs, globulaires ont un bout libre à l'arrière et un haut panache pour le souverain. La chemise à manches longues, la tunique (ici — boutonnée autour du cou et à manches courtes), le peignoir long sont des pièces constantes du costume persan. Les grandes broderies des vêtements apparaissent sur les miniatures timourides également, de même que dans la peinture de Boukhara, plus tard, dans la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle. L'habit féminin correspond lui aussi à la mode du temps : la tunique longue à manches courtes est boutonnée par devant au-dessus de la chemise à manches longues ; le front est ceint d'un ruban coloré, noué par derrière et fixant le voile-filet sur le visage de la danseuse, tandis que le bandeau blanc de la harpiste fixe le voile sur le visage et laisse libres les bouts par derrière. Une typologie physique et un costume semblables apparaissent aussi sur les illustrations d'autres livres de la même époque, *Khawar-name* de Ibn Hustam, de 1480, et *Khamse* de Nezāmi, de 1491, — les deux provenant des ateliers de Chirāz <sup>30</sup>. L'inventaire de « l'archéologie iconographique » fournit, à côté des accessoires vestimentaires, des

<sup>27</sup> O. Galerkina, *Iranian Miniatures of the fifteenth and sixteenth Centuries*, Leningrad, 1973, ill. 10 ; S. Maslennitsyna, *op. cit.*, ill. 101 ; O. H. Gluhareva, *Gosudarstvennyi Muzej Iskusstva Narodov Vostoka — State Museum of Oriental Art*, Moscou, 1978, ill. 73.

<sup>28</sup> O. F. Akimushin et A. A. Ivanov, *op. cit.*, p. 12 et ill 11—17, 26—27.

<sup>29</sup> O. Galerkina, *op. cit.*, illustrations 6—10.

<sup>30</sup> Basil Gray, *op. cit.*, illustrations pages 105, 107 ; O. Galerkina, *op. cit.*, ill 2 et 3.

éléments de décor fréquents dans la période turcomane — le tapis à motifs koufiques, le coussin à sarment stylisé dans la manière toujours koufique, le baldaquin à deux pentes, à médaillons festonnés, à réseau de demi-palmettes et à bordures rayées, le décor du pavement . . . (V. note 28).

La concision de l'image se fait voir aussi dans la représentation laconique de la nature, au moyen des éléments principaux du jardin persan — ici, les unités iconographiques spécifiquement turcomanes : les prés schématisés, presque arides, les grandes touffes de fleurs à cinq pétales, l'arbrisseau fleuri ou l'arbre à charpente tripartie, le ciel or, le nuage-comète blanc. Les couleurs, conventionnelles, sont en alternance rythmique, conformément à une logique décorative de la surface de l'image, commune à toutes les illustrations du manuscrit. L'éclat et l'intensité des pigments opaques témoignent d'influences timourides <sup>31</sup>.

Les miniatures du manuscrit 101 transmettent une vision de l'espace commune à toute la peinture persane des livres. Les teintes plates éliminent la corporalité des personnages et toute suggestion de volume ; la hachure des plis demeure un exercice graphique, qui ne trahit pas la présence d'une anatomie. L'absence des variations de ton et de la perspective linéaire assure la bidimensionalité de l'image. Le ciel or, le pré vu en perspective plongeante, comme le tapis, le coussin, la pièce d'eau et les ailes du baldaquin <sup>32</sup>, la géométrie des personnages, la variation conventionnelle des rapports dimensionnels entre les silhouettes humaines et les plantes — tout cela construit un espace symbolique, un « univers conceptuel », d'après le mot de Basil Gray.

La peinture du manuscrit 101 a réactualisé des expériences plastiques du Chirāz du XIV<sup>e</sup> siècle et même de la peinture seldjoukide, tout en conservant aussi quelques aspects iconographiques et stylistiques timourides. Parfaitement équilibrées dans leur composition linéaire et chromatique, les miniatures transmettent — au moyen d'un inventaire plastique et iconographique réduit à l'essentiel — une atmosphère magique courante dans la peinture persane des livres. A l'encontre des créations contemporaines de Behzād (V. note 8), où s'impose le lyrisme de la vision, la poésie d'un espace ample, à végétation paradisiaque, les quatre illustrations du manuscrit 101 demeurent édifiantes pour la configuration picturale du Chirāz de la fin du XV<sup>e</sup> siècle, pour son caractère provincial et conservateur.

La version du *Divān* de Hāfez du manuscrit 101 se trouvant dans les collections de la Bibliothèque de l'Académie de la R. S. de Roumanie ne se distingue pas par le luxe habituel des commandes royales. Néanmoins, l'aspect extrêmement soigné de la calligraphie, des ornements et de la peinture nous font le tenir pour une commande aux ateliers de Chirāz faite par une personnalité de la capitale du Fars. Le manuscrit ferait ainsi partie de la catégorie des livres exécutés à Chirāz, où, dans la seconde moitié du XV<sup>e</sup> siècle, travaillaient de nombreux calligraphes et peintres aux services de commanditaires plus modestes que ceux de l'hierarchie suprême <sup>33</sup>.

<sup>31</sup> Marie Lukens Swietochowski, *op. cit.*, p. 176.

<sup>32</sup> Suzy Dufrenne, *Les illustrations du Psautier d'Utrecht. Sources et apport carolingien*, Paris [1978], p. 199.

<sup>33</sup> O. F. Akımuşlu et A. A. Ivanov, *op. cit.*, pp. 11—12 ; Marie Lukens Swietochowski, *op. cit.*, p. 178.

# ПРОЛОГ

## СБОРНИК ЛИТЕРАТУРЫ И ЕГО ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ РУМЫНСКОЙ КУЛЬТУРЫ

КЭТЭЛИНА ВЕЛКУЛЕСКУ

В 1641 году в Москве появилось первое издание *Прологов* — задуманное как многотомное, но прерванное на первом томе. Вновь обратившись к нему в 1642 году, издатели отказались от стихов, значительно увеличили количество включенных статей, вывели по возможности правильность заимствованных текстов. Эрудиты, сгруппировавшиеся при царе, предприняли двойную сверку: с одной стороны, языковой формы — по отношению к сохранившимся старым рукописям, с другой — содержания, по отношению к греческим и старославянским источникам. Издание оказывается, таким образом, гуманическим актом в узком смысле этого слова — актом восстановления текстов, искаженных в процессе переписки — благодаря обращению к источникам, созданным в период поздней Античности либо раннего Средневековья. Но акт этот носит гуманистический характер и в широком смысле слова, ибо ставит своей целью воспитание, моделирование личности читателя и слушателя благодаря контакту с репрезентативными страницами предшествовавших веков.

Новые Московские издания выходят одно за другим с впечатляющим ритмом: 8 в XVII веке, 9 в XVIII в., к сожалению, мы не нашли указаний на количество их в XIX веке. Воздействие памятника на современную культуру весьма значительно, уверяют нас специалисты.

Думается, однако, что не будет излишним напомнить, как выглядит такой „Пролог”. Для каждого из 365 дней года (начиная с 1 сентября!) собраны характерные короткие тексты, а именно одно или два жизнеописания святых в сокращении, сопровождаемое краткой повестушкой, заимствованной из писаний типа *Apophthegmata Patrum*, поучительным словом и рассказом из богатейшей коллекции „Чудес” относящихся к житию Девы Марии, святого Николая, святого Георгия Победоносца и т.п. Чтение вслух „Пролога” во время монастырских трапез или даже в освященных местах проводилось ежедневно; что же касается большинства светских людей, для них эта подлинная энциклопедия литературы составляла основной круг чтения.

История составления этой энциклопедии начинается по крайней мере за пять веков до появления московского издания. В центре, объединившем просветителей из Студииона, характерном для византийской культуры, на протяжении XI—XII веков были систематизированы различные — краткие или пространные редакции — жизнеописаний святых

агиографий. Судьба кратких жизнеописаний „Синаксарий” развивается затем в прямой связи с судьбой „Миней”: распределенные по дням года, они циркулируют либо вместе с поседневыми песнопениями, либо отдельно от них. Еще в XIII / (может быть даже в XII) веке краткие „Синаксарии” были переведены (во множестве различных вариантов) на славянский язык, причем всему сборнику было предпослано заглавие предисловия: „Пролог”. Некоторые из греческих вариантов „Синаксарий” были обработаны в стихотворной форме — полностью или частично. Со временем к характерным жизнеописаниям стали добавлять различные повестушки или поучения. Такие добавления появляются, в очень незначительном количестве, уже в греческих текстах; позднее мы встречаем их в болгарской рукописи XIII века (рукопись № 72 из Академической библиотеки Софии), а также и в русской рукописи 1262 года — Хлудовского монастыря.

Древнейшие из сохранившиеся старославянских рукописей „Прологов”, переписанных румынами, датируются XIV—XV вв.; в их языке отражаются либо различные варианты южно-славянского извода, либо румынско-старославянский извод, по содержанию же они вписываются в категорию „простых Прологов”, с минимальным количеством добавлений, в виде кратких рассказов, связанных с жизнеописаниями святых, герои которых остаются анонимными.

В своей развитой форме монументальный вариант „Прологов”, постепенно сложившийся в постоянно обновляющихся московских переизданиях XVII века, восходит, думается, в первую очередь к спискам Киевской Руси, предшествовавшим московским спискам. Цель, которую ставили перед собой эрудиты, собравшие в издании 1642 года материалы из различных рукописных редакций, заключалась в том, чтобы „Прославить великую Русию — то есть, прежде всего, подчеркнуть значительность ныне царствующего самодержца, подтвердить право на престол новой, только что укрепившейся династии. Обращает на себя внимание обширный панегирик в честь Михаила Феодоровича. Русский царь приравнивается к древним царям и князьям”.

Окончательная форма, созданная усилиями московских издателей, является, как мне кажется, своего рода параллелью — в сфере литературы — величественному и неповторимому памятнику архитектуры, собору Василия Блаженного.

В плане европейской литературы я сблизила бы московские „Прологи” (не забывая, разумеется, о различиях) с *Gesta Romanorum*. Благодаря многозначительным дополнениям из сферы русской и, шире, славянской культуры, эти „Прологи” становятся чем-то вроде *Gesta slavorum*, кстати, в сборнике не только много текстов сходных с европейским собранием, но отражены и некоторые общие черты истории.

Мы не знаем точно, когда московские издания попали в руки румынских читателей. Один экземпляр шестого издания — 1685 года — был подарен монастырю Бистрица из Олтении монахом из Козии Паисием, в 1698 году совершившим паломничество в Москву — „in hagio la Moscu”. Настоящая цель его путешествия была, думается, связана с той сложной подпольной сетью дипломатических переговоров, которая связывала двор Константина Брынковяну с воинственными замыслами великого царя Петра I.

В конце XVII века, когда московское печатное издание дошло до Бистрицкого монастыря на севере Олтении, румыны уже знали „Прологи” во многих вариантах.

Южно-славянские варианты, о которых мы говорили, сохранилось в рукописи во всех трех крупных провинциях: Молдове, Трансильвании и Мунтении. Замечательные деятели — как например, мунтянский воевода Нягое Басараб или молдавский митрополит Атанасие Кримка — внесли свои непосредственный вклад в дело размножения и использования этих вариантов. В 1520 году, когда он писал „Почтение сыну своему Теодосие”, Нягое Басараб взял из библиотеки монастыря и какое-то время держал у себя один из рукописных списков „Прологов” в краткой южно-славянской редакции. И, если русские просветители, в наиболее развернутых в вариантах сгруппировали различные тексты *по дням*, господарь из Куртя де Арджеш сгруппировал сходные рассказы или поучения *по идеям*.

Каждая из южно-славянских редакций кратких „Прологов” была по крайней мере однажды переведена и на наш язык, как это доказывает, например, рукопись из монастыря Ковия от 1675 года, — появившаяся, значит, за семь лет до „Прологов” Дософтея.

Эти румынские „Прологи” митрополита Молдовы, Дософтея, изданные в 1682—1686 годах, называют обычно „Житиями святых”, используя только одно из заглавий, выписанных автором на них первой странице. На самом деле они отсылают к повдним греческим версиям „Синаксарий”, к которым высокообразованный митрополит добавил материалы, почерпнутые из юго-славянских переработок, из предыдущих румынских переводов и даже, вероятно, из одного из московских изданий, известных ему по крайней мере со времени путешествия в Киев в 1684 году. В начале второй части своих „Прологов” Дософтей, думается, комментирует добавления из вариантов, изданных в Москве: „Много святых выходит и в России поныне, /.../ но много их вышло и из румын”, затем, приведя несколько имен, он продолжает: „Добавили мы сюда это сообщение, дабы с ходом времени не забылись совсем эти благочестивые отцы. И дабы показать, что *из всех народов* (подч. нами — К.В.) выбирает Господь рабов своих ...” (Я привела цитату в варианте переработанном Вениамином Костаки — „Жития святых” (*Viștile sfinților*), Нямец, (декабрь) 1811, и воспринятом в таком виде изданием „Прологов” 1854—1855 гг.).

Такая возможность варьировать содержание „Прологов” в соответствии со временем и местом создания характеризует всю эволюцию „Прологов”, еще со времен Византии. В своем варианте Дософтей сослался как на святых, что „рождаются в России”, так и на деву с обрубленными руками, дочь французского „дуче” или девицу выколавшую себе глаза, с острова под названием Британия. Румынские „Прологи” выступают, таким образом, как связующее звено между Восточной и Западной Европой.

В конце XVII века румынскому читателю уже были известны, как отметила, и юго-славянские и греческие варианты, краткие или развернутые переложенные в стихи полностью, частично или сохранившие прозаическую форму. На этом фоне „успех у публики” московских печатных изданий предоставляется поистине замечательным.

Подлинные образцы гуманистического возрождения первичных смыслов текстов, московские „Прологи” привлекают, в то же время, и интерес простых людей, не только в России, но и у нас. Однако последствием их распространения среди румынских читателей оказывается распыление единой типичной структуры сборника. Ибо в сохранившихся рукописях всех трех больших групп (группы восходящей к монастырю Бистрица в Олтении, к епископству Романа в Молдове и к трансильванским деревням) переписчики исключают (за некоторыми редкими исключениями) жития святых, разрушая тем самым композиционный стержень, и сохраняют добавленные притчи, повестушки, проповеди, поучения. Что же касается этих последних, то как утверждает один из мелких сельских просветителей-переписчиков, „они из *большого* (подч. нами — К. В.) московского пролога взяты”, но „кому бы ни пришлось их читать, знать должен, что они не слово в слово переведены на румынски язык, а сильно сокращены, и без всяких добавлений” (в том смысле, что в них не внесено ничего от протестантизма или католицизма). Более того, материал, отобранный для переписки очень скоро теряет свое первоначальное разделение по дням недели и превращается в сборники с непостоянным содержанием, меняющимся в зависимости от вкусов переписчиков или заказчиков.

В связи с этим возникает ряд проблем: сколько материалов, из которых впоследствии был произведен отбор, заимствован из русских изданий первоначальный румынский перевод (или переводы); в каково соотношение между группами упомянутых румынских рукописей (возможно, что их число даже превышает три); обязаны ли мы различиями в формулировках при передаче одних и тех же историй полному переводу или лишь сравнению с русским источником; является ли источником изменения личное вмешательство переписчиков или — возможно — две последние причины, вместе взятые?

Большое количество рукописей XVIII века, включающих переработку добавленных фрагментов из московских „Прологов”, исследовать тем труднее, что сами эти добавления из „Патериков”, из известных поучений, из „Лествицы” Иоана Синайского (Синаита), из романа „Варлаам и Иоасаф” и так далее, распространялись и в более ранних румынских переводах, сделанных по другим источникам вышеупомянутых произведений.

Характерной мне представляется эволюция в ходе переписки притч из „Варлаама и Иоасафа”, включенных в „Прологи”. Порядок и даже число этих притч постепенно меняется, так что в конце концов приближается к вариантам, еще в первой четверти XVI века включенным Нягое Басарабом в свои „Почтения”, а также к румынской форме, приданной знаменитому роману Удриште Нэстуралем немного ранее середины XVII века или к вариантам тех же притч, распространявшимся независимо.

Некоторые переписчики все же сохраняют отдельные жизнеописания святых из „Прологов”, в первую очередь, похоже, — те, которых ощущается сильный местный колорит и речь идет о событиях на русской земле.

На протяжении XIX века изданий „Прологов” становится все меньше (хотя они и не исчезают совсем), причем рукописи заменяются

постепенно печатными изданиями „Патериков”, „Поучений”, „Житий святых” т.д. В середине XIX века румынские „Прологи” вновь переживают момент своего расцвета: в 1854—1855 году в Нямяцком монастыре они выходят на румынском языке, кириллицей, в четырех солидных томах (за первым последовало второе, столь же замечательное издание, отличающееся от первого лишь титульным листом). Костяк этого издания тот же, что и в московских печатных изданиях: материал, сгруппированный по дням, охватывает краткие жития святых и дополнительные тексты. Издатели из Нямыца используют рукописи епископства Романа, выполненные под эгидой митрополита Вениамина Костаки на скрещении XVIII и XIX веков. Но они используют и „Прологи” Дософтея конца XVII века и воспроизводят, прясняя его, утверждение Дософтея о том, что в каждой стране должны быть внесены и страницы, соответствующие ее истории.

Нямыцкие просветители посвящают свой труд русскому царю того времени, так как Румынские княжества находились тогда под протекторатом, и с восхищением отзываясь о работе московских эрудитов прошлого века. По отношению к их материалу они ведут себя следующим образом:

1. Из греческих или славянских биографий они сохраняют лишь те, которые касаются лиц уважаемых, признанных в перспективе нового культурного контекста; остальных просто называют по имени или даже обходят молчанием. Так же поступал со своими источниками и митрополит Дософтей, так же поступали и московские издатели.

2. Даже в воспроизведенных биографиях отдельные тексты не соответствуют текстам русских изданий, которые мы имели перед глазами. Иногда даже наблюдается их замена отрывками из „Прологов” Дософтея, из „Миней” или из других источников.

3. К собственным именам, которые только упомянуты (или сопровождаются несколькими определениями, но не биографией), добавляются другие, соответствующие либо именам из рукописных старославянских „Прологов”, либо из труда Дософтея.

4. Иногда материал, заимствованный из русского варианта, построен иначе, чтобы подчеркнуть ту или иную идею, которая считается теперь центральной.

5. Если биография обычно сокращаются или исключаются, это очень редко случается с *притчами, повестушками, словами*; напротив в этом смысле есть даже некоторые добавления, имеющих явно целью прояснить идеи и подкрепить их образами.

6. Каждый раз, когда это позволяют нормы составления „Пролога”, помешаются истории о людях прежних времен, жизнь которых так или иначе переплеталась с существованием румын, рассматриваемых как единый народ, не взирая на тогдашнее разделение на отдельные государства. Подобные биографии могут ссылаться на имена, совершенно отсутствующие в русском тексте (Никодим из Тисманы, Иоан из Сучавы, Димитрие Басарабов) или пополнять сообщения о лицах, уже присутствующих в собрании (Филофтея, Григорие Декаполит, Параскива).

Так, вводятся совершенно необходимые сведения об основании монастырей и построении церквей боярами Крайовы, Александром Добрым или Василием Луду; деятельность этих культурных центров была важна

для всей юго-восточной Европы. Таким образом во времена, когда употреблялись все возможные средства для того, чтобы воспрепятствовать Объединению Княжеств, составители „Пролога” из Нямца говорят о „земле нашей страны” как о едином целом, не поддающемся разделению границами.

Многочисленным представляется и тот факт, что по молдавскому изданию во второй половине XIX века были сделаны частичные рукописные копии именно в монастыре Кэлдэрушань возле Бухареста.

В ходе веков „Прологи” впитывали в себя повествовательный материал, питавший любовь к книге читателей и слушателей восточной и юго-восточной части Европы. Благодаря своеобразному подходу к ним, переводчики, переписчики и позднее издатели каждого народа накладывают на них (все более явственно по мере приближения к новейшим временам) печать оригинальности, способствуя переобразованию византийской модели в различные национальные культурные модели.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Литературный сборник XII века „Пролог”* Москва, 1978 (Рецензия К. В. и Е. Георгица, в „Synthesis”, X, 1983, p. 97).
2. Gerhard Birkfellner, *Das Römische Paterikon. (Studien zur serbischen, bulgarischen und russischen Überlieferung der Dialoge Gregors des Grossen, mit einer Textedition)*, Viena, 1979, 2 vol. (P. Mihail, RITL, 1982, nr. 2, p. 235).
3. Светлина Николова, *Патеричните разкази ...* София, 1980. (Рецензия Паул Михаил, RITL, 1982, nr. 2, p. 233).
4. К. Велкулеску, RESEE, 1981, № 2 и № 4: две статьи, перепечатанные с существенными изменениями в: *Народные книги и румынская культура*, Бухарест, 1984, с. 75—110.
5. Е. А. Фет, *Пролог*, статья в: *Словарь книжности Древней Руси XI — первой половины XIX в.*, Ленинград, с. 376—387.

## SCIENTIFIC WORK OF THE INSTITUTE

June 1988 — June 1989

## I. STUDIES AND RESEARCHES COMPLETED IN 1988 :

*Loan Words from Modern Greek in Romanian after the 15th cent. and their Status within Contemporary Romanian* (Lia Brad-Chisacof).

*The Contribution of the Romanian Principalities to the Modernisation of the Greek Culture (a collection of documents)* (Cornelia Papacostea-Danielopolu).

*Sources of the Mediaeval Law in South-Eastern Europe* (L. Marcu)

*Historical Literature of the Romanian Society of the 15th and 16th cent. and Byzantine Culture* (T. Teoteoi).

Published books : Gh. I. Ioniță (in collaboration with A. Petric) *Contemporary History of Romania*, handbook for the 10th form, Bucharest, Ed. didactică și pedagogică, 1988.

*Constantin Brâncoveanu*, Bucharest, Ed. Academiei, 1989, a collective book to which there contributed as follows : Al. Dușu, *Brâncoveanu's Cultural Model* ; Daniel Barbu, *Brâncoveanu's Art. Time, Signs and Space Structures* ; A. Pippidi, *Brâncoveanu's Letters to Lord Paget. An Episode of the Anglo-Romanian Relationships*.

Val. Al. Georgescu and Emanuela Popescu-Mihuț, *Wallachia's State Organisation 1765—1782* critical edition, Bucharest, Ed. Academiei, 1989.

*The Assan Brothers' State and Uprising*, Bucharest, Ed. Științifică și Enciclopedică, 1989 (coordinated by E. Stănescu. From among the Institute's members there contributed studies E. Stănescu, T. Teoteoi, N. S. Tanașoca).

*Forme et nomenclature des outils dans le Sud—Est de l'Europe*, Paris, 1988 (coordinated by A. Guillou ; Zamfira Mihail participated from the Institute for the Romanian issues).

Al. Dușu, *Notes and Comments on Dante's Divina Commedia*, G. Coșbuc's Romanian Version in G. Coșbuc, *Selected Works*, Bucharest, Ed. Minerva, 1988, volume 8.

*La révolution française et les Roumains*, Iași, 1989 (coordinated by Al. Zub), a volume to which from among the Institute members there contributed : Cornelia Papacostea-Danielopolu, *The Impact of the French Revolution on the Romanian Culture through Greek Texts* and A. Pippidi, *L'accueil de la pensée philosophique française du XVIII<sup>e</sup> siècle dans les Principautés Roumaines*.

A. Pippidi, introduction to *The Collected Letters to N. Iorga* edited by P. Turlea, vol. III, Bucharest, Ed. Minerva, 1988.

Studies and Articles Issued in Periodicals within Romania :

Gh. I. Ioniță, *The Historic Signification and the Consequences of March 6 1945* in "Memoriile Secției de Științe Istorice", Academia R.S.R., Seria IV, tom X ;

In a one-subject number of "Cahiers Roumains d'études littéraires" 3, 1988, there contributed articles Cornelia Papacostea-Danielopolu, *Eros dans la littérature phanariote des Principautés* ; Al. Dușu, *L'amour unificateur* ; A. Pippidi, *Amour et société. Arrière plan historique d'un problème littéraire*.

D. Barbu, *L'art du portrait en Valachie à l'époque de Constantin Brâncoveanu*, RRH, 4, 1988 ; Idem, *Le triomphe du sériel : le modèle artistique de l'époque de Brâncoveanu et sa diffusion au XVIII<sup>e</sup> siècle*, RESEE 4, 1988 ; Idem, *Brâncoveanu's Style and Wallachian Art of the 18th cent.*, AIIA1 2, 1988. Lia Brad-Chisacof, *The Language of Tudor Vladimirescu's and Alexander Hyspanian Revolution Proclamations* in RESEE, 1, 1988 ; Idem, *Historical Remarks on Some Verbal Endings of Modern Greek Origin*, in RESEE, 3, 1988.

Rev. Études Sud-Est Europ., XXVII, 4, p. 345—349, Bucarest, 1989

Olga Cicanci, 1816 *The History of This Beautiful Country — Romania*, in "Magazin Istoric".

Al. Dușu, *Mircea Eliade's Explorations in the Imaginary*, in "Viața Românească", 12 1988.

A. Ghiață, *L'activité culturelle et politique des Roumains en Dobroudja à l'aube de l'indépendance*, in "Analele Universității. Seria Istorie", 1988.

Eugenia Ioan, *Vuk Karadžić, 200 Years since His Birth, in Romania*, UNESCO, 1, 1988.

Zamfira Mihail, *Les termes pour « métier à tisser » en perspective etnolinguistique sud-est européenne*, RESEE, 3, 1988.

C. Paraschiv, *From the Activity of the National Committees of Balkan Collaboration*, in "Revista română de studii internaționale", 1, 1989.

A. Pippidi, *Aux débuts des relations roumano-athonites*, RRH, 3, 1988; Idem, *How a Periodical Was Set up 60 Years Ago*, in "Ramuri", Craiova, 5, 1989.

E. Scărlătoiu, *Проблемы балканского субстрата славянских языков*, in "Romanoslavica", 1988; Idem, *Le méglénoroumain parlé en Dobroudja. Evolution et perspectives*, RESEE, 3, 1988.

Elena Stupiu, *An Unedited Document on the Appointment of Michael Eminescu as a School Examiner*, in "Transilvania", 1989; Idem, *Eminescu's Places*, in "Transilvania", 4, 1989.

C. Vătășescu, *Les dénominations des parties de l'instrument aratoire en roumain et en albanais*, RESEE, 3, 1988.

For the 6th Congress of South—Eastern Studies, RESEE has prepared a special number, 1—2, 1989.

In the publications from abroad the following were issued :

Al. Dușu, *Les débuts de la réception : modèle ou dialogue?* in : *Réception de la littérature française en Roumanie. Œuvres et critiques*, Tübingen, XIII (1981) 1; Idem, *Pouvoir des Habsbourg et peuple roumain au XVIII<sup>e</sup> siècle*, in "Unité et diversité de l'époque des Habsbourg. Etudes sur le XVIII<sup>e</sup> siècle", Bruxelles, 1988; Idem, *Printed Culture and the Revolution for the better in the minds of the people*, in "Mentalities", Hamilton, vol. 5/2, 1988; Idem, *Esprit révolutionnaire et image de l'Europe dans le Sud—Est de l'Europe à la fin du 18<sup>e</sup> siècle et au début du 19<sup>e</sup> siècle*, in *Région, Nation, Europe. Actes du colloque international organisé à Besançon, Paris, Les Belles Lettres*, 1988.

## II. COMMUNICATION SESSIONS

### A. One Subject Debates :

March 1989 : *Theoretical Aspects of the Last Decades' Research on the Romanian-Ottoman Relationships*. Professor Gh. I. Ioniță (as a coordinator), I. Matei, M. Mehmet, C. Feneșan, C. Paraschiv and M. Maxim (The Department for Philosophy and History);

June 1989 : *Romania's Contribution to Speeding up the Conclusion of World War II in South—Eastern Europe*. Coordinator Professor Gh. I. Ioniță. Associated Professor N. Ciachir (The Department for Philosophy and History), Dr. Gelcu Maksutovici (The Museum for National History of the Socialist Republic of Romania), C. Iordan, V. Hurmuz, St. Vilcu.

### B. Extraordinary Meetings

November 23, 1988 : *70 Years from the Fulfillment of the 1918 Great Union*. C. Iordan, *The South-Eastern Context of the Fulfillment of the Great Union of 1918*; Eugenia Ioan, *1918 Within the Context of the Romanian-Yougoslav Literary Relationships*; Anca Ghiață, *The Romanians' Fight for Political Unity and the Ottoman Empire's Position*; Dr. N. Ș. Tanașoca, *George Murnu — a Propaganda Maker in Favour of the Romanian Cause (Paris, 1917 — 1919)*; D. Barbu, *New Interpretations Regarding the Romanian Athonite Relationships at the Beginning of the 16th cent.*; Dr. A. Pippidi, *Wallachia, Moldavia and Poland in 1684. A Diplo-*

*matic Mission*; Dr. L. Marcu, *Punishment Within the Mediaeval Law of the Southern Slavs*; Dr. Elena Suptur, *The Social Forces and their Implication in the Formation of the Balkan States: the Intelligentsia*; Dr. C. Paraschiv, *A Political Approach: The Union Issue*; Lia Brad-Chisacof, *The Romanian-Greek Literary Relationships in the Last Seven Decades*.

### C. Ordinary Communication Sessions:

The annual session now organized in the honour of the 25 years since the coming into being of the Institute (July 5, 1988): Professor Dr. Docent Sanda Ghimpu, vice-Rector of the Bucharest University, *Greeting Speech*; Professor Dr. Gh. I. Ioniță, Director of the Institute for South-Eastern European Studies, *Opening Speech*; Dr. Elena Scărlătoiu, *The Balkan Remanity: Linguistic Landmarks*; Dr. T. Teoteoi, *A Forerunner of the Byzantine Historiography: Ammianus Marcellinus*; Anca Tanașoca, *The Ethnic Character of the North—Western Vlachs*; Dr. N. S. Tanașoca, *“Torna, torna fratre” — the Balkan Remanity*; Dr. Cristina Feneșan, *Again on Michael the Brave's Presence at Vitrșeț (1594)*; Daniel Barbu, *Cretan School or Venetian-Cretan School? Terminology and Methodology in the Study of the South—Eastern Painting of the 16th cent.*; Ioan Matei, *Several Problems Concerning Local Autonomies in the Ottoman Empire*; Dr. L. Marcu, *The System and Legal Nature of “The Law for the Trial of the People”*; M. Mehmet, *The Ottoman Legal System (Kanunname) as a Agent of the Organisation of the Balkan Area (Several General Observations)*; Emanuela Popescu-Mihut, *The Reflexion of the Internal Autonomy of the Princial Power in Law and Historical Texts of the Phanariot Period*; Dr. Olga Cicanci, *Is Zallony's Work a Historical Source? Cătălina Vătășescu, French Travellers in South-Eastern Europe at the Beginning of 19th cent.* Dr. A. Pippidi, *On Ienăchișă Văcărescu's Activity*; Dr. Cornelia Papacostea-Danielopolu, *The Teaching Programme of the Princial Academies in the Research Work of the Institute for South—Eastern Studies*; Lia Brad-Chisacof, *Linguistic Remarks on a Newly Issued Edition of Old Romanian Theatre*; Dr. Lidia Demény, *Culture and Art with the Southern Slavs in Modern Times*; Lidia Simion, *Renovating Social-political Thought in the Work of Ioniță Tăutu and Eufrosin Poteca*; Anca Ghiață, *Dobrudja in the Romanian Historiography of the 19th cent.*; Dr. Zamfira Mihail, *Ethnolinguistic Research Work Relying on the Hasdeu Questionnaire*; A. Sanda, *Some Considerations Regarding the Political Parties in Serbia in the Internal 1900—1918*; R. Păușan, *Parties and Political Groups in Yugoslavia Up to 1914*; C. Iordan, *The Apertures and Limits of the Balkan Collaboration (1920—1930)*; St. Vilcu, *Some Aspects of the Economic Co-operation of Romania with the Socialist States of South—East Europe (1965—1988)*; Eugenia Ioan, *The Literary Relationships between Romania and Yugoslavia within the Context of the Contemporary South-east European Research*; Elena-Natalia Ionescu, *The Evolution of the Turkish Novel between 1860 and 1922*; Dr. V. Hurmuz, *Romania and the Relationships between Greece and Turkey in the Latest Decade (1978—1988)*; Professor Dr. Gh. I. Ioniță, *The Balkan Countries Foreign Affairs Ministers Reunion (Belgrade 24—26 February 1988) — an Important Event of the Contemporary History*. The papers were published in volume 5 of the series *Researches on the South—Eastern European History and Civilization*, Bucharest, 1989.

October 1988: A session dedicated to the commemoration of 10 years since the death of Professor Mihai Berza, the first director of the Institute for South Eastern European Studies founded in 1963. Virgil Căndea, Secretary General of the AIESEE and Al. Dușu evoked the personality of Mihai Berza and his activity in the domain of South-eastern European studies. Two papers were delivered by A. Pippidi, *The Chronology of Demeter Cantemir's Works* and N. S. Tanașoca, *Byzantine Humanism, Romanian Humanism*.

The research group of South-east European Studies under the leadership of A. Pippidi had several meetings from among which let us recall: December 1988 Olga Cicanci presented a report on the First Congress of the Hellenic Diaspora (Athens-Montreal April 1988 and on a Congress held in Corfou (May 1988) while Mehmet Mustafa reported on the Congress of Turkology held in Ankara (September 1988). Daniel Barbu set up the debate *Time and Society in South—Eastern Europe the 17th—18th centuries* where he contributed the main communication. Other papers belonged to Al. Dușu, A. Pippidi and in the discussion intervened Elena Suptur, E. Stănescu, Șt. Andreescu, Cătălina Velculescu, N. S. Tanașoca, Emanuela Mihut, Cornelia Papacostea-Danielopolu.

### III. PARTICIPATION IN SCIENTIFIC REUNIONS:

Professor Gh. I. Ioniță delivered several papers on subjects linked to the Great Union of 1918 in the scientific seminary of Modern and Contemporary History of the Department for Philosophy and History (October 1988) on several symposia organized in Lugoj and Făget, on

a symposium organized by the Romanian Academy in Alba Iulia, on another organized by the Ministry of Culture in Bacău by the department of Philosophy and History and the "N. Iorga" Institute (November and December 1988).

Let us enumerate the main sessions in which the Institute members held communications :

The national session of the Museum for Folk Technology (September 1988), Zamfira Mihail, *The Romanian Popular Tools Considering the Answers to the Hasdeu Questionnaire*. Session on the Romanian Academy (October 1988), Zamfira Mihail, *A New Work Attributed to Nicolae Milescu*. Commemorating session Constantin Brâncoveanu at the Romanian Academy (November 1988) Al. Duțu, *La culture roumaine à l'époque de Constantin Brâncoveanu et le contexte sud-est européen* and A. Pippidi, *Constantin Brâncoveanu as a Diplomat*. The Pitești County Museum (November 1988), D. Barbu, *Chancellor Ioan Novocca and the 1595 Crusade*. Session of the Curtea de Argeș Museum (November 1988), D. Barbu, *The Painting of the Princely Court in Argeș. Stylistic and Historical Landmarks*. The Golești Museum Session, D. Barbu, *Unedited Documents on Iordache Goleșcu's Family*.

The scientific seminary of modern and contemporary history of the Department for Philosophy and History (November 1988) : C. Iordan, *The States in South-Eastern Europe and the Romanians' Great Union 1918*.

A Symposium for the commemoration of C. Brâncoveanu (The High School for Informatics, Bucharest, 1988 November) : Eugenia Ioan, *The Image of C. Brancoveanu in the Literature of the Balkan Area*.

The session of the Romanian Academy Library (November, 1988) : Cornelia Papacoste-Danielopolu, *Scarlat Mavrocordat's Concern for Books* and Zamfira Mihail, *The News Diffusion in the Five Decades of the 19th cent. according to the Manuscripts of the Romanian Academy Library*.

The anniversary symposium dedicated to the completion of 70 years since the fulfillment of the unitary Romanian State of the teaching staff of the Prahova county (December 1988) : Anca Ghiță, *The Role of the Romanian People in the National War for Liberation and Sovereignty in the Perfection of the Romanian National Unitary State (1918)*.

The Romanian Society for Byzantine Studies (March 1989) : D. Barbu, *The Iconoclastic Movement and the Set-up of the Byzantine Theory on the Image* ; (Mai 1989) : N. Ș. Tanașoca, *Byzantium and the Founding of the Metropolitan Church of Wallachia*.

The Association of Romanian Slavists (April 1989) : N. S. Tanașoca, *Iean I. Bogdan's Collected Letters to George Murnu*.

*The Concept of Revolution in the European Culture* — Round Table coordinated by Al. Duțu and Irina Bădescu within the framework of the Symposium dedicated to the Bicentenary of the French Revolution and organized by the Department of Foreign Languages of the Bucharest University (May 1989) : A. Pippidi was also present.

*Aldous Huxley and the Music* — round table organized by Iosif Sava at "Teatrul Mic" of Bucharest (May 1989). Participant : Al. Duțu.

*The Danube and the Black Sea in the History of the Romanian People*. The 7th Symposium on the subject (Constanța, May 1989). Professor Gh. I. Ioniță, *The Romanian Initiatives and Contributions to the Establishment of a Good-neighbour Atmosphere, Cooperation and Nuclear and Chemical Desafectation on South-Eastern Europe in the Nicolae Ceaușescu Epoch* ; C. Paraschiv, *The Set of the Under-sea Cable Constanta—Constantinople*.

The annual session of the National Patrimony in Piatra Neamț (June 1989) : Al. Duțu, *Book History and Romanian National Consciousness*, opening speech ; D. Barbu, *A Supplement to the Romanian Academy Library Catalogue of Greek Manuscripts* ; Zamfira Mihail, *The "Fly Sheets" Written in Romanian in the First Decades of the 19th cent.*

Laboratory for Ottoman Studies (June 1989) : Anca Ghiță, *Eminescu and Dobrudja*

A symposium for the study of the etymologies of the Romanian language (Institute for Linguistics, June 1989) : Lia Brad-Chisacof, *Several Issues concerning Greek Etymologies in Romanian and Romanian Etymologies in Greek* ; Zamfira Mihail, *The Etymology of Several Terms from the Field of Mining* ; Cătălina Vătășescu, *Cabej's Etymological Studies. Some Aspects Concerning Romanian*.

#### IV. ACTIVITIES ABROAD

##### A. International Scientific Reunions

For the acts of the First Congress of the Hellenic Diaspora held in 1988 there have also sent contributions Lia Brad-Chisacof, *Remarks on the Greek Language in the Romanian Principalities 16th—18th Centuries*; Cornelia Papacostea-Danielopolu, *La diaspora grecque des Principautés Roumaines et l'éclosion de l'idéologie moderne*.

In the symposium held in Melk in Austria within the framework of the "Donau Festival" (5—9 July 1988) Al. Duțu delivered the paper *Imagologie et relations culturelles dans la zone danubienne*.

Within the 12th Congress of the International Association of Comparative Literature, Munich (August 22—27, 1988) Al. Duțu chaired a session and read the paper *Grimmelshausen and Dimitrie Cantemir. From Pastime Literature to Fiction*.

To the Freiburg Congress of Aromanian language and literature L. Marcu sent his paper *Winter customs in the Meglenia area*.

Within the 4th International Congress of Turkology held in Istanbul (September 1988) M. Mehmet delivered the paper *The Echo of the Liberation Fight of the Turkish People in the Romanian Press (1919—1923)*.

To the Symposium *The Evolution of Social Life in Macedonia* (Salonica 1988) Olga Ci-canci sent the paper *New Data on the Macedonian Greeks Partaking to the Social Life of the Romanian Principalities (17th—18th cent.)*

Within the *Romanian Cultural Days in the German Democratic Republic* (December 1988) organized by the Leipzig University, A. Sanda delivered the paper *Romania and the Balkan Collaboration*.

##### B. Study and Documentation Travels

Study travel to USSR: Zamfira Mihail (3—24 December 1988). Documentation travel in the GDR: A. Sanda (1—20 December 1988) and Lidia Simion (June-July 1989).

Cătălina Vătășescu

**EUGEN STĂNESCU**

La disparition du professeur Eugen Stănescu est une lourde perte pour l'Institut d'études sud-est européennes et pour l'historiographie roumaine contemporaine. Dès le début de sa carrière et jusqu'au moment où il a été foudroyé par une mort inattendue, il a donné des contributions substantielles à la connaissance de l'histoire médiévale roumaine, de l'histoire byzantine, ainsi qu'à la recherche de quelques aspects importants et complexes de l'histoire universelle. Directeur adjoint des Editions de l'Académie, après la création de l'Académie nouvelle, ensuite rédacteur en chef de la revue d'histoire « Studii », entre 1959 et 1963, maître de conférences à la Faculté d'Histoire, à partir de 1949, et chef de section à l'Institut des études sud-est européennes qu'il a dirigé après la mort du professeur Mihai Berza, jusqu'en 1985, Eugen Stănescu a pris une part active, jusqu'au dernier moment, au Conseil scientifique de l'Institut, à la Société roumaine d'études byzantines, aux séances du Comité de rédaction de cette revue. Il a participé à de nombreuses réunions scientifiques, à tous les congrès d'études sud-est européennes où il a donné des communications unanimement appréciées ; il vient de disparaître seulement quelques jours après son retour du VI<sup>e</sup> Congrès International d'Etudes sud-est européennes qui a eu lieu à Sofia. Le distingué historien a été membre du Parti Communiste Roumain dès sa jeunesse, lorsque le Parti avait été mis hors la loi. Le professeur prenait avec enthousiasme l'initiative des séries de publications ou d'amples travaux ; il a collaboré, ces dernières années, à l'ouvrage collectif « Problèmes fondamentaux de l'histoire et de la civilisation sud-est européenne », en abordant avec compétence des questions des plus importantes. Le professeur a donné des cours sur l'histoire médiévale devant plusieurs séries de jeunes, parmi lesquels se trouvent maintenant de spécialistes réputés ; il savait capter leur attention et les provoquer à fouiller les documents et les grands textes. Son érudition imposait, sans écraser le jeune qui s'attachait rapidement à celui qui s'avérait être un maître : lecteur de textes classiques, il aimait le dialogue et il partageait avec générosité ses idées au cours des séances de communications ou en discutant sur des thèmes qu'il avait proposé lui-même, parfois à l'improviste. Sa vivacité intellectuelle est restée intacte jusqu'au dernier moment. C'est cette image d'un esprit vif d'un homme qui jouissait de prestige non pas seulement à cause de son âge, mais surtout à cause de sa présence active dans une historiographie en plein essor que nous garderons toujours dans nos cœurs.

*Gh. I. Ioniță*

## COSTIN MURGESCU

A la fin d'un été sec et torride nous a quitté un des plus distingués membres de l'Académie des Sciences Sociales et Politiques, un intellectuel qui jouissait d'une autorité reconnue et qui savait allier l'esprit de finesse à la gentillesse de ceux qui sont dévoués aux valeurs de la civilisation humaine. Membre correspondant de l'Académie Roumaine, directeur de l'Institut d'Economie Mondiale, Costin Murgescu a été un réputé professeur qui exerçait son métier naturellement, car il aimait dialoguer et transmettre son expérience que le débat enrichissait sans cesse. Le professeur été doublé d'un auteur qui prêtait une attention particulière à la valeur littéraire du discours. Ses livres consacrés à l'histoire économique ou aux phénomènes contemporains — comme son ouvrage sur Ricardo ou 'Le Japon dans l'économie mondiale' — possèdent le charme d'une écriture qui reproduit avec vigueur la chasse faite aux idées, le plaisir de découvrir une voie vers un avenir meilleur, l'inédit d'un comportement ou d'une aspiration. Le professeur a publié, d'ailleurs, un 'Carnet de voyage' d'une lecture attachante. Il avait commencé de faire paraître l'oeuvre qui l'avait préoccupée au long des années : 'La marche des idées économiques chez les Roumains' — *Mersul ideilor economice la români*, I<sup>er</sup> vol., et qui devait comprendre trois volumes. Ce ne sera pas la seule oeuvre importante roumaine qui n'arrivera pas à son but ! Mais personne ne saura reconstituer cette fascinante histoire en partant des coordonnées adoptées par le professeur qui déchiffrerait dans cette marche l'évolution d'une civilisation. Sa place dans le comité de rédaction de cette 'Revue' ne sera jamais remplie, car le professeur possédait le don unique des encyclopédistes et de ceux qui dissipent sans efforts la stupidité ou l'imposture. Son intelligence vaincra la dent du temps.

Alexandru Dușu

LA RÉVOLUTION FRANÇAISE ET LES ROUMAINS. Impact, images, interprétations. Etudes à l'occasion du Bicentenaire publiées par Al. Zub. Iași, Universitatea Al. I. Cuza, 1989, 454 p. (Les Roumains dans l'Histoire Universelle, IV, 1)

« L'impact d'un événement de l'envergure de la Révolution Française sur un autre espace géopolitique et ethnoculturel comporte un intérêt à part et la tentative de la définir sous de multiples angles, même d'une manière incomplète ou provisoire, est bienvenue. Deux siècles après et à la suite d'un si grand nombre d'études, on s'attend peut-être qu'une pareille tentative propose un bilan. Celui n'est pas le cas. Préoccupés de rendre compte, autant que possible, du sort d'un corpus d'idées dans un milieu différent par rapport à celui de son émergence, les auteurs ont préféré identifier des thèmes d'un intérêt plus large et jeter des sondes révélatrices dans une direction ou dans une autre... Nous avons été intéressés non seulement par la période révolutionnaire, avec son impact plus ou moins direct, mais par tout l'intervalle depuis 1789, c'est-à-dire la carrière des idées révolutionnaires dans la société roumaine, leur rôle dans la renaissance morale et politique de cet espace, les distorsions et les modalités d'assimilation, des éléments spécifiques produits au contact avec les idées en question ». Ces jalons mis en vedette par le coordonnateur du recueil d'études publié à Iași, Alexandru Zub, rendent compte de l'effort d'une équipe de distingués historiens d'embrasser aussi bien les trois provinces roumaines, que le laps de temps qui s'est écoulé depuis 14 Juillet 1789. Les informations sont abondantes et les interprétations très nuancées, le lecteur ayant à sa disposition un ample registre de données et idées lui permettant de comprendre et d'évaluer les différents aspects d'un phénomène historique majeur. Le coordonnateur du volume a choisi comme titres sous lesquels il a groupé les études, les aspects les plus saillants du phénomène : 'Société et résurrection', 'Protagonistes, colporteurs, voies', 'Accueil et diffraction', 'Images dans le temps'. Une note sur les auteurs fournit les informations nécessaires pour mieux connaître l'activité des auteurs qui ont élaborés les 23 études réunies dans ce volume qui marquera une date dans l'historiographie roumaine et favorisera une meilleure saisie de la diffusion du message révolutionnaire français.

En effet, la modernité de l'approche, sensible aux recommandations de la 'nouvelle histoire' et du comparatisme contemporain, assure à ce recueil une audience plus large que celle formée par les dix-huitiémistes ou les spécialistes de l'époque révolutionnaire. Alexandru Zub a désiré donner une certaine résonance philosophique à cet anniversaire qui marque, dans la culture roumaine, les débuts d'une nouvelle série historique : à l'autre bout de la thèse d'un Pompiliu Eliade, qui à la fin du siècle passé, affirmait que la Révolution Française a 'créé' les fondements de la Roumanie moderne, les auteurs contemporains nous parlent d'un événement qui a 'restructuré' une longue tradition et qui a imprimé une nouvelle orientation à un mouvement de pensée et de la vie politique. C'est le premier mérite de ce volume qui ne réduit pas l'impact à une rencontre qui aurait été le coup de foudre pour une société patriarcale, mais qui récapitule des attitudes mentales très significatives, puisqu'elles parcourent un registre qui va du refus violent à l'accueil plein d'espérance. C'est surtout le troisième volet du volume qui favorise la vue d'ensemble du choc et de son histoire, de l'importance de l'événement et du rôle de la longue durée. Andrei Pippidi récapitule, dans ce sens, la pénétration lente des idées françaises au 18<sup>e</sup> siècle, pendant que Pompiliu Teodor parle de la rencontre qui a eu lieu entre l'esprit de la révolution démocratique et le mouvement politique des Roumains de Transylvanie; le docteur Pavel Vasici (évoqué par Grigore Ploesteanu), le penseur politique de Moldavie, Ionică Tăutu (évoqué par Liviu Burlec) ou le chroniqueur de Bucarest Dionisie l'Ecclésiastique, candide victime de la propagande anti-française (évoqué par Lucian Bologa) offrent tous des 'cas' exemplaires complétés par le 'cas' mental proposé par Sorin Antohi qui, en poursuivant la relation utopie-révolution, accorde la place qui lui revient à la fusion de l'action et l'imaginaire et s'arrête au moment culminant, l'année 1848 qui « partout en Europe a marqué la reprise des représentations d'un drame historique prestigieux » transmises par le truchement d'un discours idéologique et de la fête révolutionnaire.

L'approche comparatiste enrichit nos connaissances sur les voies de communication et ses facteurs qui ont facilité l'accueil des idées et formes révolutionnaires. Une évocation d'un témoin des événements révolutionnaires et qui devait ensuite représenter la France dans les

Principautés Roumaines, Constantin Stamati (Ecaterina Negruți) est suivie d'une récapitulation et reconstitution des intermédiaires grecs (Cornelia Papacostea-Danielopolu), polonais (Veniamin Ciobanu) ou de provenance diverse en Transylvanie, mieux informée parce que directement impliquée dans les campagnes anti-françaises : Nicolae Szabó signale des écrits jusqu'à présent inconnus, pendant que Ladislau Gyémánt parle de la propagande impériale et Victor Neumann de l'intérêt des intellectuels de Banat. S'y ajoute une longue analyse de la traduction d'un discours de Carnot vers la fin du 18<sup>e</sup> siècle (Nicolae Liu). Retenons les conclusions de l'étude de Cornelia Papacostea-Danielopolu qui s'arrête à quelques personnalités importantes, comme Démètre Catargi et Rigas, Pan. Codrikas ou Daniel Philippides et souligne la place de choix que la Moldavie et la Valachie ont occupé dans le cadre du mouvement d'idées de la diaspora grecque.

Le premier et le dernier volet de volume nous offrent de brèves synthèses sur la politique de la France dans le Sud—Est de l'Europe (Leonid Boicu), la relation entre orientation vers la France et résurrection roumaine (Dan Berindei) ou entre les idées de la Révolution et la modernisation de la société roumaine (Gheorghe Platon) et des réflexions sur l'influence de la Révolution sur les structures de la société roumaine, en partant d'un Mémoire rédigé en 1807 (Dan A. Lăzărescu). L'image de la Révolution est retrouvée dans les journaux roumains du 19<sup>e</sup> siècle (Mihai C. Dorin), dans le discours historique de l'époque de la renaissance roumaine (Al. Zub), dans les manifestations occasionnées par le premier centenaire de la Révolution (I. Saizu), dans les attitudes cristallisées dans une année tragique, 1939 (Ștefan Lemny), dans l'historiographie universelle accueillie en Roumanie (Ștefan Lemny). Le recueil se termine par un excellent bilan d'Al. Zub qui passe en revue les reflets historiographiques de quelques aspects fondamentaux, comme : « Esprit français » et Lumières roumaines, le Romantisme roumain et « la marche de la Révolution », l'esprit critique (reconstitué par Al. Zub dans une synthèse récente), Nicolae Iorga en tant qu'adepte de l'évolutionnisme organique, et les « nouvelles démarches » de la première moitié de notre siècle.

Ce volume documenté à souhait et sensible aux approches récentes offre au lecteur une riche substance capable de reconstituer l'histoire d'un « cas » et, à travers lui, une image plus riche de la culture européenne. Le lecteur découvrira lui-même les rapports entre élite désireuse de connaître les dernières nouvelles et une masse attachée aux valeurs qui avaient assuré sa résistance face à l'oppression, entre aspiration vers la liberté et contraintes de la conjoncture, entre image de l'Europe éclairée et le pays qui semblait avoir atteint les objectifs esquissés par les protagonistes des nouvelles idées politiques. Il va sans dire que la France a commencé, à partir de ce moment, de polariser l'attention des intellectuels roumains. Le volume paru à Iași nous restitue une étape décisive historique et le contexte mental d'un dialogue qui n'a pas cessé de s'amplifier.

Alexandru Dușu

ROBERT J. W. EVANS, *Das Werden der Habsburgermonarchie, 1550—1700. Gesellschaft, Kultur, Institutionen*, Hermann Böhlau Nachf., Wien, Köln, Graz, 1986, 472 S.

Die als 6. Band der Folge „Forschungen zur Geschichte des Donauraumes“ herausgegebene Arbeit von Robert Evans untersucht die Ursachen die zum Aufstieg der Habsburger geführt haben. Wie es bereits der Untertitel andeutet, handelt es sich dabei um eine umfassende Art der Betrachtung eines äusserst reichen und komplexen Gewebes, das für die „Habsburgerländer“ und die „Habsburgermonarchie“ kennzeichnend ist. Mit gutem Recht hat der Verfasser diesen Bezeichnungen den Vorzug gegeben, da der Begriff „Österreich“ in seiner Hinauserweiterung über die politischen und diplomatischen Beziehungen zwischen der Dynastie und dem übrigen Europa irreführen kann. Auch die Vermeidung der Bezeichnung „Habsburgerreich“ soll jeglicher Verwechslung mit dem „Heiligen Römischen Reich Deutscher Nation“ vorbeugen. Obwohl sich der Verfasser keinesfalls die Darstellung eines ausführlichen Bildes, sondern bloss eine umfassende Einführung zum Ziel gesetzt hat, schliesst seine Arbeit trotzdem eine wichtige Lücke in der einschlägigen Fachliteratur. Die Darstellung weniger geläufigen sozialen und geistigen Bereiche bietet tatsächlich ein umfangreicheres Erklärungsmuster und trägt ebenfalls zur besseren Kenntnis der Habsburgerpolitik vom Westfälischen Frieden bis zum Tode Karls des VI. bei, die von Oswald Redlich in seinem bekannten zweibändigen Werk (*Die Weltmacht des Barock 1648—1700* und *Das Werden einer Grossmacht 1700—1740*) ausführlich geschildert wurde. Evans' Untersuchung zeigt uns vor allem, wie die „Welt des Barock“ den Weg der österreichischen Armee zum „Werden einer Grossmacht“ aufgrund mancher, von den mei-

sten bisher erschienenen Arbeiten unberücksichtigten Elemente, vorbereitet hat. Dieses förderte auch die dreifache Gliederung des Textes, wenn auch das Thema des Buches keine isolierte Betrachtung erlaubt und die politischen, sozialen und kulturellen Fäden, die ein ziemlich stabiles Gemeinwesen gewoben haben, nicht von einander getrennt werden dürfen.

Allem zuvor sei dem Verfasser die nuancierte Darstellung der Gegenreformation in Mitteleuropa als besonderer Verdienst angerechnet werden, u.zw. umso mehr, als es sich um einen gelungenen Versuch, der die Hauptlinien des weitgehenden historischen Prozesses beschreibt und analysiert, handelt. Gegenreformation und die sie begleitende sozio-ökonomischen Veränderungen werden auf solcher Art und Weise geschildert, dass sie den Rahmen für die Neustrukturierung der Machtverhältnisse und die Entstehung neuer Verhaltensweisen erklären und darstellen können.

Als chronologische Grenze seiner Untersuchungen setzt Evans das Jahr 1550, das dem Beginn einer anhaltenden, äusserst komplexen Übergangsphase, die von den europäischen Historikern gleichzeitig als „frühmodern“ und „spätfeudal“ angesehen wird, entspricht. Die Habsburgerländer boten dabei ein besonderes Gebiet für den Überschneidungspunkt und die miteinander Verflechtung der modernen und der feudalen Zeit. Während des 16. Jahrhunderts waren Renaissance und Protestantismus zunächst die dominierenden Strömungen, die der Macht der Habsburger und der damit verbundenen eigenen Souveränität über diese Gebiete einen wesentlichen formellen Anschein schenkten. Ebenfalls trugen Renaissance und Reformation gemeinsam dazu bei, ein weitgehend tolerantes und einheitliches kulturelles Klima ins Leben zu rufen. Mit gutem Grund behauptet Evans, dass sie auch „den Höhepunkt einer jahrhundertalten Entwicklung der Intergration“ mit sich gebracht haben. Demzufolge wurden die Habsburgerländer im manieristischen Zeitalter (1550–1600) zu einem wesentlichen Träger der europäischen Kultur. Diese Zeit, die sich durch Raffinesse und Hunger nach Wahrhaftigkeit, den Höhepunkt der Gelehrsamkeit und Virtuosität ausgezeichnet hatte, trug schon sowohl auf materiellem als auch auf geistigem Gebiet den Keim des Niederganges in sich. In Mitteleuropa, wo diese Strömung erst so spät zu voller Blüte gelangte, war es auffällig, dass die soziale Grundlage keineswegs auf materiellem Gebiet gesichert war. Dieselbe Feststellung kommt auch auf geistigem Gebiet zur Geltung, da es weder zu einer erfolgreichen Synthese, noch zu einer Verteidigung der alten Einheit des Christentums gekommen ist. Die Unzahl von Flüchtlingen von den Fanatismus aus dem übrigen Europa verdeutlicht ebenfalls die Feststellung, dass die Tage dieser Strömung schon zu Zeiten Rudolfs des II. gezählt werden konnten. In den letzten Jahren des 16. Jahrhunderts verschlechterte sich im übrigen die Lage im gesamten Raum der Monarchie. Unter den Umständen, die sich durch steigende Preise und existenzbedrohte Märkte kennzeichneten und eine Krise über Unternehmer und Rentiers brachten, wurde Druck auch auf die Masse der kaum in der Renaissancelandschaft vertretenen Bauern ausgeübt. Demzufolge standen immer mehr die verschiedenen Interessen in Konflikt miteinander, so dass eine dauernde wirtschaftliche Solidarität kompromittiert wurde. Der 1593 ausgebrochene Türkenkrieg brachte mit sich nicht nur Enttäuschung und ungeordnete Verhältnisse, sondern auch wirtschaftliche Depression. Was aber die Wirtschaftskrise anbelangt, hebt Evans mit gutem Recht hervor, dass ein Konsens über deren Beginn und Ausmasse ziemlich unerreichbar scheint. Die Gegenreformation entsprach eher einem Symptom denn einem Anlass der tiefgehenden materiellen, sozialen und geistigen Krise, die 1600–1650 die Habsburgerländer stark heimsuchte. Stetige Konfrontationen gab es auf drei verschiedenen Sozialebenen: zwischen Adel und den Bürgern, zwischen Adel und den Bauern, zwischen Hochadel und den übrigen Privilegierten. Den Städten ist es nie gelungen, sich eine rechtliche Grundlage zu verschaffen, um den im Spätmittelalter einsetzenden Handelsaufschwung zu bewältigen. Und wenn die Städte nach dem Ausbruch des Dreissigjährigen Krieges in einen tiefen Schlaf versunken sind, sollte dieses eigentlich einem wahren, untrüglichen Grund zugeschrieben werden: sie waren länger nicht mehr „bürgerlich“. Der durchschnittliche Bewohner einer Stadt wurde mehr oder weniger zum Bauern, lebte in ständiger Angst, dass sich in seiner Stadt die nächste kaiserliche Garnison niederlassen könnte. In der Ordnung des 17. Jahrhunderts gab es tatsächlich nur wenig Raum für die Städte, die auch nicht genug fähig waren, um auf nationaler Ebene selbst eine politische Rolle zu spielen. In gleichen Masse waren sie nicht unabhängig genug, um über einen autonomen Status zu verfügen.

Der zweite soziale Gegensatz, jener zwischen Herren und Bauern, verschärfte sich aufgrund einer Verringerung der Geldrente und des entsprechenden Zunehmens der zwangsweisen Arbeitsleistung (Robot in Ungarn, Böhmen und Österreich) sowohl in Form der Feld- als auch Hausarbeit. Dazu wurden auch die in Form von Naturalien (weltlicher Zehent, Neuntel von der Getreideernte) eingehobenen Zahlungen erhöht. Die Einschränkung der ländlichen Bewegungsfreiheit wird vom Verfasser den drastischen Bevölkerungsverlusten durch den Türkenkrieg von 1593–1606 und den Dreissigjährigen Krieg zugeschrieben. Tatsächlich haben diese

Kriege und die hohe staatliche Besteuerung die wirtschaftliche Depression verstärkt und die ländliche Gesellschaft auf ein tieferes Niveau hinabgedrückt.

Eine stetige Konfrontation bestand auch zwischen dem Hochadel und den übrigen Privilegierten. Die auf die Dauer aufgrund der sozial-ökonomischen Entwicklung hervorgebrachte Kaste von Aristokraten hielt in ihren Händen nahezu alle politischen Stränge und arbeitete im allgemeinen eher mit als gegen den Souverän. Die Hocharistokraten erfreuten sich in der expandierenden Organisation der Stände eines politischen Gewichtes dessen Gewalt es ihnen ermöglichte weite Kontrolle ausüben und die Beschlagnahme mancher wehrloser Kirchengüter durch geschickte Spekulationen während der unsicheren Zeiten an sich zu bringen. Dies führte dazu, dass einige Karrieristen (Karl Lichtenstein, Zdeněk Lobkowitz, Franz Dietrichstein, Martinitz und Slavata) ihre eigenen Familien auf die höchsten Sprossen der Leiter zu hieven mochten. Die Einrichtung eines Erbsystems aufgrund des Kontinuitätsprinzips im Innehaben von grossen Gütern sicherte dann den Triumph der Hocharistokraten.

Solche innerhalb der Stände wechselnde Machtverhältnisse haben das zeitweilige Gleichgewicht zwischen Hochadel und Monarchen erschüttert. Die auseinandergelassenen Interessen der Hocharistokraten verursachten aber zur gleichen Zeit den Abschluss von neuen Bündnissen: auf der einen Seite wandten sich die Stände der katholischen Kirche zu, auf der anderen aber lehnten sich Hochadel und führender Klerus an die Dynastie an. Die von diesem Machtverhältnis bewirkte politische Krise erwies sich als Katalysator für eine neue Einstellung, die die Unentbehrlichkeit der Habsburger an den Tage kommen liess.

Evans' Meinung gemäss verdankten die Habsburger ihre Rettung eben ihrer eigenen Schwäche, sowie der nach 1620 angenommenen Allianz mit der neuen Aristokratie. Auch die Erwähnung mancher Krisenerscheinung (Böhmischer Aufstand, Bauernaufstände usw.) musste, derselben Auffassung nach, die Entstehung und Festigung der herrschenden Allianz rechtfertigen. Der Staat der Gegenreformation trat unbarmherzig den Unruhen von unten entgegen und lancierte die Kampagne, um die geistigen Stützen des Widerstandes mit Hilfe des Adels und der katholischen Kirche zu unterdrücken. Die von ihm unternommenen Vorstösse waren gegen das Bildungs- und Druckereiwesen gerichtet, führten aber auch ein System von Kontrollen ein, das von den Geistesschaffenden und von den unteren Schichten Konformität erzwang.

In Gegensatz zum übrigen Europa setzte die Gegenreformation erst mit Verspätung im Habsburgerreich ein. Nach 1648 erfreute sich diese Strömung der uneingeschränkten Unterstützung der Kaiser, die ihre Aufnahme in Mitteleuropa auf einer stabileren Grundlage ermöglichte. Die lange Regierungszeit Leopolds des I. entsprach ihrer Blütezeit, in der kirchliche und weltliche Macht eine neue Form der Einheit schmiedeten. Tatsächlich handelt es sich um einen Extremfall, in dem geographische, sprachliche, kulturelle und politische Hindernisse äussert schwer zu überwinden waren. Evans sieht eben darin auch den Grund dafür, dass die Errichtung der einheitlichen Kirche für das Habsburgerreich in der Praxis nur unvollständig gelang. Diese Tatsache sollte sich aber nicht negativ auf das Entstehen einer europäischen Grossmacht unter Leopold I. auswirken, da seine Grundlage dafür breit genug war.

Mit gutem Recht schildert der Verfasser die 1650—1700 erfolgte Konsolidierung der Habsburgermonarchie aufgrund der Lösung verschiedener Religions-, Kirchenorganisations- und Zentralverwaltungsfragen. Tatsächlich muss man Evans die richtige Einschätzung der vom expansiven Kaiserhof gespielten Rolle als Instrument einer gleichsam absolutistischen Herrschaft im frühmodernen Europa zum Verdienst anrechnen. Das Gegenreformation betreibende Österreich gilt als das deutlichste Beispiel für die Art und Weise auf der die Wertmaßstäbe, die die höfische Umgebung des Souverains für sich vereinnahmte, die Gesellschaft als Ganzes verändern können. Das Gesellschaftssystem wurde in stärkerem Ausmass unbeweglich und intolerant und stellte auch einen Maßstab dar, an dem die anderen Lösungen im übrigen Mitteleuropa verglichen wurden. Aus den vier Fallstudien (die österreichischen Erblande, Böhmen, Ungarn und das Deutsche Reich), die die Geschichte der Konsolidierung der habsburgischen Herrschaft darstellen, ergibt sich folgende Schlussfolgerung: im 17. Jahrhundert war Österreich weder eine Nation, noch ein politisches Ganzes, sondern ein funktionierendes Gleichgewicht zwischen dem Innernationalen und dem Internationalen.

Besondere Aufmerksamkeit schenkt Evans der Anatomie der katholischen Gelehrsamkeit, sowie der Magie (wie z.B. dem Kompromiss mit der gelehrten Magie, dem Angriff auf die Magie des einfachen Volkes). Das letzte dem Universalunternehmen gewidmete Kapitel, u.zw. über die Aufnahme aller Nichtkatholiken in die römisch-katholische Kirche, über die religiösen Missionen, regt das Interesse des rumänischen Lesers besonders an. Diesbezüglich seien uns aber zwei Richtigstellungen gestattet, u.zw.:

1. In der Zeit der Gegenreformation bildeten die Rumänen nicht bloss die Hälfte (wie es auf S. 298 heisst), sondern fast 2/3 der Bevölkerung Siebenbürgens.

2. Am 27. März 1697 hat die vom Metropolit (und nicht Bischöfen, wie es bei Evans steht) Theophilus einberufene Kirchenversammlung (Synode) der orthodoxen Glaubensgenossen aus Transylvanien lediglich die prinzipielle „Union“ mit der römischen Kirche in Betracht genommen. Die effektive Union erfolgte erst am 7. Oktober 1698, als der Metropolit Athanasius Anghel und die Mehrzahl seines höheren Klerus' (38 Erzpriester) die von der römisch-katholischen Kirche gestellten Bedingungen angenommen haben. Kaiserlicherseits wurde die Union durch zwei Diplome (das sogenannte erste leopoldinische Diplom vom 16. Februar 1699 und das sogenannte zweite leopoldinische Diplom vom 19. März 1701), die den Status der griechisch-katholischen Kirche, ihres Klerus' und ihrer Glaubensgenossen regelten, bestätigt.

Wir schliessen uns dem von Evans ausgesprochenen Wunsch und — es sei hervorgehoben werden — dem auch erreichten Ziel an, dass sein Buch ein Plädoyer für die durch den politischen Akt der Gegenreformation begünstigte Einheit, die als charakteristische Kultur beschrieben wird, ist. Mit Evans' Buch wird dem Leser eine äusserst gründliche, zusammenfassende Arbeit, die neue Standpunkte und Betrachtungen bringt, in die Hand gelegt. *Last but not least*, ein Lobwort für die hervorragende, allen Nuancen Rechnung tragende Übersetzung von Marie-Therese Pitner.

Cristina Feneşan

MARIA KOWALSKA, *Ukraina w polowie XVII w.w relacji arabskiego podróżnika Pawła, syna Makarego z Aleppo*, Warszawa, 1986, 120 p., 23 ill., avec résumés en russe et en anglais.

Ce qu'il est convenu d'appeler l'école polonaise des études orientales a donné tant de preuves de sa brillante vitalité qu'il serait désormais superflu d'en faire l'éloge. La collection dont le livre que nous signalons forme le trente-troisième volume, embrasse des domaines aussi divers que la langue amharique, les fouilles archéologiques d'Ugarit, la culture chinoise médiévale ou les problèmes politiques du Bangladesh. Cette ampleur de préoccupations suggère expérience acquise grâce à une tradition ininterrompue depuis sept décennies.

Le *Rihlat Makarijus*, c'est-à-dire la « Description du Voyage de Macaire », œuvre de Paul d'Alep (1627—1669), est un journal exceptionnellement riche et précis que l'auteur tint de 1652 à 1659, années durant lesquelles il accompagna son père, le patriarche Macaire III d'Antioche, à travers l'Asie Mineure, puis, après un séjour à Constantinople, en Moldavie, Valachie, Ukraine et Russie. La partie de cette relation qui traite des pays roumains a été plusieurs fois traduite en roumain (dernièrement par Marie-Mathilde Alexandrescu-Dersca Bulgaru, dans *Călători străini despre țările române*, VI, Bucarest, 1976). La version française des deux premières années, jusqu'à l'arrivée à Kiev, en juillet 1654, est également due à un savant roumain, Basile Radu, l'auteur de la meilleure étude des manuscrits et des traductions de cet ouvrage remarquable (Paris, 1927). Une œuvre de Macaire, l'*Histoire de la Valachie* en arabe, traduction d'une version grecque de la chronique roumaine de la moitié du XVII<sup>e</sup> siècle, a été découverte au Liban et retraduite en roumain par Virgil Căndea (« Studii », 23, 1970, p. 675—692).

Il n'existe pas encore d'édition intégrale de l'original du *Rihlat Makarijus*. Du texte édité par B. Radu, Mme Kowalska a choisi le chapitre intitulé « Le pays des Cosaques », en le complétant par le recours au manuscrit de la B.N. de Paris. Elle en donne la traduction en polonais, dûment annotée et précédée d'une introduction. Une carte permet de suivre le déplacement des voyageurs vers le nord-est, entre le passage du Dniestr à Rászkóv (le 10 juin 1654) et le départ de Putywl, ville qui se trouvait alors à la frontière russe (le 20 juillet 1654). Ce texte peut être justement comparé aux renseignements fournis sur la même région, soixante ans plus tôt, par le diplomate autrichien Lassota (cf. l'édition de L. R. Wynar et Orest Subtelny, *Habsburgs and Zaporozhian Cossacks. The Diary of Erich Lassota von Steblau in 1594*, Ukrainian Academic Press, 1975).

Le principal intérêt de ces pages se trouve dans la description du paysage monumental que les historiens de l'art sauront interpréter. Par exemple, à Mańkóvka, on s'arrête au château du hetman Marcin Kalńowski, à Trypol sur le Dniepr sont mentionnés le château et l'église, à Wasylkóv on admire un portrait du patriarche Théophile de Jérusalem et d'autres travaux des peintres d'icônes ukrainiens qui imitent les maîtres « européens et polonais ». La description de célèbres monuments religieux tels que le monastère Pieczerski, le Sobor Uspenski avec ses fresques, Sainte Sophie de Kiev avec ses mosaïques, etc. représente un témoig-

nage littéraire de premier ordre que l'illustration du livre, par un choix très soigneux et réfléchi, relève, en lui ajoutant une dimension « visuelle ».

Autre aspect qui devrait retenir notre attention : à comparer attentivement la traduction polonaise de ce fragment du texte et la traduction en roumain censée être la plus complète, on s'aperçoit qu'il y a encore des passages concernant la Moldavie et la Valachie qui, parsemés au cours du récit sur l'Ukraine, ont échappé aux éditeurs de la série des *Călători străini*. Parfois, les identifications proposées par Mme Bulgaru doivent être corrigées. Par exemple, elle attribue au prince de Moldavie Basile Lupu la fondation d'un monastère à Stucz, sur la rivière Stuca (*op. cit.*, VI, p. 297). Or, il s'agit en réalité d'un sanctuaire autrement important, celui de la Ste Trinité de Hustyn, près de Pryluka, sur la rivière Udaj, celui-là même qui a donné son nom à la chronique « Gustinskaia » et qui étant déjà fondé en 1622, fut reconstruit après un incendie « avec l'assistance du prince moldave ». La traduction du passage suivant est plus détaillée qu'en roumain : « Celui-ci fit preuve d'une énorme largesse, il accomplit leur prière, il leur offrit tant d'or qu'ils lui en demandèrent. Au retour de Moldavie, ils élevèrent le monastère à l'endroit présent » etc.

Ajoutons que le palais de Kalinowski n'était pas à « Krasnopol », mais à Mańkówka. La somme payée en 1650 par Basile Lupu pour le rachat de chacun des magnats polonais pris en esclavage par les Tatares ne fut pas de vingt, mais de quatre-vingts mille *zloty*. La suite du passage a été mal comprise. Le sens en est rétabli dans la traduction polonaise : « L'espoir de Basile s'est montré illusoire et l'aide prêtée à Kalinowski et à Potocki lui a rapporté la colère de Chmielnicki et son expédition contre lui parce que ces deux-là, quand ils furent revenus de leur captivité en leur pays avaient fait la guerre contre le hetman et les Cosaques. Déjà avant le siège de Suceava, le vaillant Tymosz (Chmielnicki), leur livrant bataille, avait tué Kalinowski et beaucoup de Polonais avec lui ». La traduction roumaine rend « mendiants » par « orphelins » (*op. cit.*, p. 298).

On pourrait citer aussi d'autres passages négligés ou trop rapidement traduits dans le tome VI des *Călători*. En quittant la rive droite du Dniestr, les voyageurs emportaient « une croix dorée, exécutée sur notre commande en Moldavie » (le 10 juin 1654). Ailleurs, il est question des 5000 cosaques qui ont accompagné le patriarche Théophane en 1619 « au cours de sa route entre la frontière de la Moldavie et leur pays et l'ont reçu ensuite avec de grands honneurs » (cf. *op. cit.*, p. 291). Au sujet de la trêve polono-turque de 1621, on note que « la ville de Chocim fut remise aux Polonais, quoiqu'elle ait appartenu longtemps au prince moldave ». A propos de Janusz Radziwill, on n'oublie pas d'observer qu'il était « le gendre de Basile, prince de Moldavie ». A Miastkówka (le 13 juin 1654), se trouvaient 12000 soldats, sous les ordres d'un colonel, « pour garder les confins entre les Polonais, les Moldaves et les Tatares ». Lorsqu'il compare le traitement reçu de la part du hetman cosaque et l'accueil que les Roumains avaient fait à Macaire, Paul d'Alep remarque : « Les princes de Valachie et de Moldavie se sont conduits autrement, car ils occupaient eux-mêmes la place d'honneur, tandis qu'ils plaçaient le patriarche au second rang » (le 21 juin 1654). A Wasylków, le 25 juin, il écrit dans son journal : « Il y avait tant de cerisiers, de pruniers, de noyers et de vignes comme nous n'en avions plus vu depuis notre départ de Moldavie ».

Il ne s'agit pas seulement de glaner de tels détails, qui ont cependant leur prix, dans les souvenirs du voyageur, mais de retrouver à travers un texte exotique l'image des « confins de l'ancienne Pologne » (sujet fascinant étudié récemment par le colloque international de Lille). Ce travail minutieux et documenté rendra service et pourra fournir un modèle.

Andrei Pipidi

P. M. KITROMILIDIS, *Ἰώσιπος Μοισιόδαξ* (*Joseph Moesiodax*), Athènes, 1985, 396 pp.

On dispose à présent, grâce au travail de Paschalis M. Kitromilidis, de la première monographie consacrée à Joseph Moesiodax, cette éminente personnalité de la vie culturelle du Sud-Est européen à l'époque des Lumières. L'Avant-Propos du livre, tout en offrant un aperçu de l'historiographie grecque et roumaine à ce sujet, met nettement au jour l'ensemble de l'information actuelle concernant cette personnalité. Ses renseignements, l'auteur les a recueillis en Grèce et en Italie. Pour ce qui est de la présence et de l'activité de Joseph Moesiodax dans les Pays Roumains, P. M. Kitromilidis précise que les seules données auxquelles il puisse se rapporter sont celles puisées dans quelques travaux des spécialistes roumains (notamment dans ceux d'Ariadna Camariano-Cioran), mais il pense que les bibliothèques et les archives de Rou-

manie, qu'il n'a pas eu l'occasion d'explorer, seraient susceptibles d'un supplément d'informations à même d'étayer ses hypothèses.

L'Introduction du livre, sous-titrée « Bibliographie et Sciences sociales », reprend quelques-unes des préoccupations antérieures de l'auteur, qui survole, pour ainsi dire, les courants idéologiques des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles (surtout du XIX<sup>e</sup> siècle), avec un regard spécial quand il s'agit des méthodes de recherche employées par les études biographiques, en l'espèce par l'étude de la biographie de Moesiodax. L'auteur annonce aussi son intention de mettre l'accent dans les chapitres suivants de son livre sur l'apport de Joseph Moesiodax au développement de la pédagogie hellénique.

L'ouvrage de P. M. Kitromilidis comporte deux sections, chacune de plusieurs chapitres, complétées par une vaste « annexe », reproduisant d'importants fragments de l'oeuvre de Moesiodax. Les six chapitres de la première section (p. 33—164) sont intitulés de façon éloquentes comme suit : *Τά άγνωστα χρόνια* (Les années ignorées) ; *Έρεθίσματα* (Impulsions) ; *Προσπάθειες* (Labeurs) ; *Η Κρίση* (Réflexion) ; *Έπιμονή* (Tenacité) et *Τά ύστερα χρόνια* (Les dernières années). A travers ces chapitres sont étudiés les divers aspects de la vie et l'activité de Joseph Moesiodax, aussi bien dans les Pays Roumains (où il est né, probablement en 1730, et où il mourut, en 1800 à Bucarest), qu'au cours de ses multiples pérégrinations qui devaient le mener à l'Académie Athonite et à Smyrne, en Italie, à Vienne, en Hongrie, etc. Par des recoupements minutieux, qui mirent à profit le moindre renseignement récolté soit dans les différents ouvrages de Moesiodax, soit dans les études qui le mentionnent (surtout ceux de C. Th. Dimaras, A. Camariano-Cioran, A. Anghelou, etc.), ou bien en dépouillant quelques documents conservés par les bibliothèques d'Italie, P. M. Kitromilidis a fini par jeter un jour plus clair sur certaines étapes peu connues de la vie de Moesiodax, par exemple celle de sa première jeunesse.

Si l'on peut considérer connues les grandes lignes de l'activité de Joseph Moesiodax dans l'intervalle de 1765—1776, pendant lequel il enseigna à l'Académie princière de Iași, ou celle de la période 1777—1797, où il fit œuvre d'enseignant à Bucarest (connaissance dont nous sommes redevables à l'étude d'Ariadna Camariano-Cioran consacrée à l'activité de ces écoles roumaines d'enseignement supérieur), les lacunes ne manquent pourtant pas. Or, P. M. Kitromilidis s'occupe aussi de répertoirer ces lacunes documentaires, par exemple celle relative aux années 1756—1759. Sa rigueur scientifique se dégage aussi du fait que là où la preuve satisfaisante fait défaut, il préfère ne point s'avancer au-delà de ce que représenterait une hypothèse raisonnable. Toutefois, ses propres investigations aux archives et bibliothèques italiennes lui permettent quelques précisions dans le genre de celles qui se rapportent, par exemple, à la période d'étude de Moesiodax à Padoue, dans l'intervalle 1759—1761. Certains travaux parus à Venise tendent à corroborer ces précisions.

La seconde section du livre comporte six autres chapitres, à savoir : *Άρχαίοι και νεότεροι* (Les Antiques et les Modernes), *Ό Μοισιόδαξ ώς επιστήμονας* (Moesiodax en tant qu'homme de science), *Η παιδαγωγική σκέψη* (La pédagogie comme critique sociale), *Πολιτική σκέψη* (Sa pensée politique) (p. 167—226), complétés par l'Epilogue de Kitromilidis (p. 227—234) et ses Notes (p. 237—277). En citant de longs paragraphes tirés des œuvres de Moesiodax, P. M. Kitromilidis dégage les thèses novatrices de l'écrivain dans les domaines pédagogique et philosophique, des sciences exactes et autres. Le penseur se dresse contre les méthodes désuètes de l'enseignement philosophique, en soulignant la grande importance des sciences positives, des mathématiques avant tout, pour la modernisation de la pensée philosophique. Cet apport original du lettré enrichi de ce qu'il a emprunté aux Antiques, ainsi qu'aux érudits grecs du XVIII<sup>e</sup> siècle, dans le contexte de l'épanouissement des Lumières, est mis en lumière avec bonheur et compétence par l'auteur de la présente monographie.

Notons, parmi les nombreuses contributions de P. M. Kitromilidis à une meilleure connaissance de la riche personnalité de Moesiodax, celle relative à la pensée politique de celui-ci. Il s'agit là d'un aspect que les autres chercheurs qui ont étudié cette éminente figure n'ont regardé qu'en passant. Or, Moesiodax était un bon connaisseur des systèmes politiques en vigueur à l'époque dans divers pays ou cités (Suisse, Pays-Bas, Venise, etc.). En tant que tel, le lettré penchait pour l'absolutisme éclairé et novateur. Suivant un intéressant point de vue de P. M. Kitromilidis, Moesiodax se plaçait dans la ligne de pensée des novations phanariotes qui se font sentir en Valachie avec le règne du prince Nicolas Maurocordato. Il semble même que Moesiodax estimât possible la réforme de l'Empire ottoman dans un sens bénéfique pour les peuples de la Péninsule balkanique.

Pour finir, dans son Epilogue (p. 227—234), P. M. Kitromilidis met en lumière la contribution de Moesiodax au développement de l'enseignement grec, tout en soulignant aussi sa portée dans le contexte sud-est européen. Compte tenu de toutes ces facettes d'une grande

originalité du personnage étudié, l'auteur estime, à juste titre, que nous nous trouvons face à l'un des illustres protagonistes des Lumières dans le Sud—Est de l'Europe.

Une quarantaine de pages consacrées aux Notes (p. 236—277) auxquelles s'ajoutent encore celles présentant Sources-Bibliographie (p. 385—393) témoignent de la somme de travail dépensé par l'auteur pour la rédaction de sa monographie.

Enfin un dernier mot au sujet des Annexes du livre. Celles-ci (p. 280—368) offrent au lecteur de longs fragments des ouvrages suivants de Moesiodax : Notes philosophiques (Bucarest, 1784) ; La philosophie morale (Venise, 1761), *Discours à Nicoclès* (en français, publié à Venise en 1770) et la Théorie de la géographie (Venise, 1781).

La valeur de cette monographie ne réside pas uniquement dans le fait qu'il s'agit du premier ouvrage d'envergure consacré à Moesiodax, éminent intellectuel du Sud—Est européen. En effet, ce qui lui confère son véritable prix c'est la manière dont P. M. Kitromilidis a conçu son sommaire, la compétence de son analyse, la richesse et l'inédit de son information, la diversité des aspects de l'activité et de l'oeuvre pris en considération. Il est évident donc que le chercheur qui voudrait désormais se pencher sur l'un ou l'autre aspect de cette activité et de cette oeuvre ne pourra se dispenser de consulter la monographie de P. M. Kitromilidis. Cela ne veut point dire, et P. M. Kitromilidis est le premier à l'affirmer, qu'absolument toutes les questions au sujet de cette personnalité ont reçu une réponse. C'est aux recherches futures à les donner et nous espérons fournir un modeste appoint avec la découverte aux archives de Carlowitz de l'unique lettre de Moesiodax connue jusqu'à présent (RESEE 1—2/1989). Il n'en reste pas moins qu'à l'heure actuelle la monographie de P. M. Kitromilidis représente l'étude la plus complète et la plus approfondie de la vie et l'oeuvre de Joseph Moesiodax.

*Olga Căncă*

AFRODITA ALEKSEEVA, *Преводната прова от гръцки през вгараждането*, Sofia, Editions de l'Académie bulgare des sciences, 1987, 289 p.

Ce livre vient couronner un travail acharné qu'Afrodita Alekseeva a consacré, au fil des années, au rôle des traductions bulgares du grec. Une parfaite connaissance des deux langues et une documentation très poussée lui ont permis de pénétrer dans ce domaine avec aisance et compétence et d'arriver à des conclusions — que nous jugeons définitives — sur le caractère spécifique de ces traductions. L'ouvrage d'A. Alekseeva vient continuer la série d'études bulgares classiques de Schichmanov, B. Penev, V. Pundev, I. Ivanov, M. Stoianov, N. Danova, qui ont analysé la contribution de la culture grecque et du livre grec au début de la renaissance nationale bulgare dans la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle.

En effet, ses efforts ont eu pour but de marquer la finalité de ces emprunts bulgares de la littérature grecque, emprunts qui ont généralement pris la forme d'une « bulgarisation » des thèmes traduits et non celle d'une imitation servile. C'est donc d'un phénomène caractéristique du Sud—Est de l'Europe qu'il s'agit dans ce livre, dont l'étude sert directement le comparatisme littéraire de notre zone. Pour nous autres, néohellénistes roumains, certains parallélismes dans le choix des livres grecs — chez les Roumains et les Bulgares — sont édifiants pour leur écho sud-est européen. Dès la première traduction bulgare — celle du « Theatron politikon », due à Sofroni Vracianski (1802) — nous constatons combien semblables étaient leurs options intellectuelles. Il n'y a là d'ailleurs rien d'étonnant, si l'on pense que nombre de Bulgares faisaient leurs études dans les Académies Princières — à Bucarest surtout — et que plusieurs écoles grecques de Bulgarie, tout en n'étant pas d'un degré supérieur, ont pris la relève — ainsi que le démontre St. Maslev — après 1821, quand ces Académies cessèrent de fonctionner.

L'auteur étudie la traduction de Sofronij en appliquant la méthode de l'analyse des textes. Mais, ne se bornant pas à s'appuyer uniquement sur des critères filologiques, elle insiste aussi sur l'évolution du langage, dans le sens esthétique. Il s'agit là d'une laborieuse opération qui tend à enregistrer tous les contacts intervenus entre les deux cultures et les deux langues — bulgare et grecque — ainsi que les caractéristiques des différentes écoles bulgares de l'époque, en tenant compte, également, d'autres influences qui ont agi sur l'évolution de la langue littéraire bulgare, telle celle du livre russe, par exemple. Evidemment, le « Théâtre politikon » a eu une toute autre résonance dans les pays roumains. Pour la vie politique de ces derniers, ce texte proposait une certaine conception sur l'autorité princière — celle du despotisme éclairé — qui s'avère autrement nécessaire que pour la Bulgarie, privée à cette époque d'une organisation étatique autonome. En Moldavie et en Valachie, où se développait l'esprit dynastique de Mavrocordat, dès le début du XVIII<sup>e</sup> siècle, le « Théâtre politique » fut une lecture d'ac-

'nalité', un « bréviaire » du prince, comme tous ces « Miroirs » dont la fonction idéologique nous a été dévoilée par Alexandru Dușu. Aussi trouvons-nous une version roumaine du texte de Marlianus dès la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle, phénomène qui prête une dimension supplémentaire à sa circulation dans la société roumaine, comparée à celle de Bulgarie.

C'est toujours dans la première partie du livre — qui est consacrée à la littérature sociopolitique, pédagogique et moralisante, c'est-à-dire, en premier lieu aux manuels d'école — que nous trouvons l'analyse pertinente d'une catégorie particulièrement édifiante pour illustrer cette « bulgarisation » des livres au profit de la société bulgare. La traduction en bulgare de certains manuels grecs correspondait à l'organisation des écoles laïques bulgares, qui avaient besoin de livres scolaires. Dans une première étape, on traduisit du grec des abécédaires, des grammaires et des tables d'enseignement mutuel. L'« Abécédaire au poisson », qui fut le premier manuel bulgare au contenu laïque poursuivant l'acquisition de connaissances nouvelles, est écrit et édité par Petăr Beron à Brașov, en Transylvanie, en 1824. Le premier à rompre avec la tradition de « l'école de chelie », il eut pour base l'un des livres scolaires grecs les plus populaires, l'« Ἐκλογάριον γραικικόν » de Dim. Darvaris. Quant à l'hypothèse des chercheurs roumains — Al. Jordan et C. N. Velchi — sur certaines influences des abécédaires roumains de Transylvanie, l'auteur constate que leur ressemblance avec « l'Abécédaire au poisson » sont dues à une pratique commune, à un principe de composition qui est celui des abécédaires grecs, russes et roumains de l'époque. Donc, A. Alekseeva pense qu'il est possible que Beron ait employé des modèles roumains, puisqu'il avait écrit son Bukvar à Brașov. Mais l'analyse phonétique lui a permis de découvrir des phénomènes analogues dans les abécédaires russes et grecs de la même période. Il est donc difficile de savoir s'il a employé des modèles roumains ou grecs, vu leurs ressemblances. En tous cas, la traduction de Beron est plus libre, plus synthétique, par rapport à l'« Ἐκλογάριον γραικικόν » de Darvaris.

L'importance de ce manuel c'est d'avoir facilité les premiers contacts des Bulgares avec des fables, des récits sur certains héros de l'Antiquité, des notations d'histoire naturelle, en représentant de la sorte une lecture en même temps attrayante et instructive. Ce fut aussi une tête de file de la série d'abécédaires qui lui succédèrent, tels ceux de Najden Joanovič, de Neofit Bozveli ou de Rajko I. Blășkov.

C'est toujours d'un manuel grec que s'inspira Sava Radulov pour ses « Leçons élémentaires de géographie », rééditées à plusieurs reprises entre 1836 — 1842. On y adaptait le texte aux réalités bulgares, en remplaçant les villes grecques par les villes de la Bulgarie.

Une autre pratique courante de la littérature scolaire sud-est européenne fut celle des recueils à caractère encyclopédique. L'encyclopédie de C. Vardalachos, *Μαθήματα διὰ τοῦς παιδας*, ajoutant aux textes du catéchisme l'histoire naturelle, la géographie, l'arithmétique et la morale, fut adaptée en 1850 par Antonij Nikopit à l'usage de l'enseignement bulgare.

Tout un chapitre d'ouvrages didactiques est celui des grammaires, des dictionnaires et des guides de conversation gréco-bulgares (de Hristaki Pavlovič, Neofit Rilski et Const. Fotinov), destinés à une meilleure connaissance de la langue grecque. Un manuel dont la « bulgarisation » est particulièrement visible, c'est la Chrestothie de Rajno Popovič (1837), inspirée de Vizantios, texte qui enseignait les bonnes manières à la jeune bourgeoisie bulgare. Le traducteur bulgare — remarque A. Alekseeva — a tenu compte aussi de la traduction slavo-bulgare de Dém. Darvaris, mais ce sont les lignes générales de l'original grec d'Antonios Vizantios qu'il a suivies en premier lieu. Sans le traduire de manière mécanique, R. Popovič a concentré certains paragraphes, il en a même déplacé quelques-uns, d'un chapitre à l'autre, en rendant le texte plus précis et plus accessible. Nous signalons — en ce qui concerne l'intérêt montré par les Roumains pour la Chrestothie, la traduction de Naum Rîmniceanu en 1829 (B.A.R., mss. roum. 1487), qui, trouvant le texte de Vizantios peu clair et assez confus, l'a traduit tant en grec vulgaire que « dans la langue roumaine vivante », telle qu'on la parlait à Bucarest à l'époque. Pareillement au procédé de R. Popovič, celui de N. Rîmniceanu rendait plus lisible « l'un des livres les plus répandus » du Sud-Est européen. L'auteur remarque également l'influence indirecte de l'*Eclogaire* de Darvaris, en tant que modèle du Bukvar de Najden Joanovič, imprimé en 1846, 1849 et 1851. Une minutieuse comparaison des textes permet à l'auteur d'établir pour différents fragments soit les modèles grecs imités, soit les modèles bulgares créés d'après ces derniers.

D'autres types de manuels analysés sont les *Géographies* et les *manuels encyclopédiques*, qu'elle poursuit, en général, jusqu'en 1850.

Un autre auteur traduit en bulgare par un intermédiaire grec, particulièrement représentatif pour la littérature moralisante, fut Francesco Soave, dont le traité élémentaire des devoirs de l'homme a été traduit — entre autres — par Sava Radulov, T. Sișkov et R. P. Slavejkov. Evidemment, l'existence de plusieurs traductions permet à l'auteur de faire des comparaisons

intéressantes, comme par exemple la manière différente dont on traduit la notion fondamentale de « πολιτισμός (civilisation).

La deuxième partie du livre s'occupe de la traduction des œuvres littéraires. Parmi les œuvres de l'Antiquité grecque qu'on traduit en bulgare, les fables d'Ésope occupent une place des plus importantes, étant traduites par Sofronij Vračanski, P. Beron, Neofit Bozveli, Rajno Popovič, R. P. Slavejkov etc. Les livres populaires connaissant un succès durable furent *Sindipa* — dans la traduction bulgare de Sofronij Vračanski et de Hristaki Pavlovič, l'*Alexandrie* et *Bertoldo*, dans la traduction de Hristo Pop Vasiliev. Mais il a fallu attendre l'apparition de la presse périodique pour trouver des passages d'Hérodote ou d'Homère, ce dernier dans la traduction de Parličev, jugée trop libre par ses contemporains.

Les traductions d'œuvres originales de la littérature néohellénique — que l'auteur présente dans le III<sup>e</sup> chapitre de cette seconde partie — sont peu nombreuses. Le tableau qu'elle brosse de la littérature néohellénique depuis la révolution de 1821 jusqu'aux années '70 nous révèle une thématique à caractère historique surtout et un niveau assez bas. L'attention des traducteurs bulgares s'est donc dirigée vers une prose de qualité inférieure, qui n'a pas laissé de traces dans l'histoire de la littérature néohellénique, mais qui, par ses qualités divertissantes pouvait offrir une lecture captivante à l'époque de la Renaissance politique bulgare.

En somme, le seul ouvrage littéraire néogrec traduit en bulgare dans la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle a été 'Ο 'Ερωτομανής ήτοι τὰ ἐν Κωνσταντινούπολει ἐκ τοῦ ἔρωτος συμβάντα του, de Grigorios Kondilis. L'auteur n'a pas eu la possibilité de consulter ce texte et de comparer la traduction avec l'original. Elle signale certains grécismes — comme *chir*, *prika* etc. — en constatant que des passages entiers sont reproduits en turc — les dialogues surtout — ce qui était bien naturel, puisque l'action a lieu dans la capitale ottomane.

Dans la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, on trouve aussi d'autres traductions de la littérature néogrecque contenant des fragments de la vie constantinopolitaine. C'est le cas de 'Απόκρυφα Κωνσταντινουπόλεως de Hristoforos Samardzis, traduit par Petco R. Slavejkov. Le séjour de ce dernier à Constantinople lui a donné l'occasion de voir de près l'évolution de la littérature en langue grecque et d'y puiser des modèles.

C'est par le roman « Les mystères de Constantinople » que la prose bulgare de la Renaissance inaugura sa littérature de sensation. Sa thématique se rattache aux problèmes de la révolution et de la culture du temps, aussi sa traduction a-t-elle joui d'un grand succès parmi les gens de lettres et les lecteurs à l'époque de la Renaissance. Les deux premières parties de la traduction ont paru en 1869, la troisième en 1875, les deux derniers volumes constituant une quatrième partie de l'ouvrage. Ce roman donne une image large et variée de la vie et des mœurs de la capitale ottomane à la fin du siècle dernier. L'action a pour centre l'assassinat de Nikola Voitidi — un Grec riche de Bucarest — par ses domestiques et la poursuite des assassins, qui s'étaient abrités à Constantinople. Les héros du roman, d'origine nationale et sociale très diverse, sont pour la plupart des voleurs et des criminels. Samardzis décrit un monde bigarré et vénal, inconnu au lecteur bulgare et qui, par cela même, éveillait son intérêt. Par cette traduction, il marque l'un des moments importants de la „bulgarisation" en tant que méthode d'adaptation des traducteurs bulgares. Il ne respecte pas l'original, lorsqu'il s'agit de rendre les noms des héros. Souvent il emploie des expressions typiquement bulgares, montrant un souci particulier pour la langue vivante des dialogues, pour rendre la diversité des styles, ainsi que l'atmosphère de l'original traduit. Par les qualités de cette traduction, Slavejkov représente une étape nouvelle dans l'activité des traducteurs utilisant des modèles néogrecs pendant la Renaissance bulgare.

Les traductions grecques en tant qu'intermédiaires entre la littérature occidentale et la littérature bulgare rappellent, sans doute, le répertoire des traductions roumaines, tout en étant moins variées et beaucoup plus tardives. Bernardin de Saint Pierre est traduit par Anastas Granitski, Octave Feuillet et Xavier de Montépin pénètrent dans la littérature bulgare par les traductions de P. R. Slavejkov. Les auteurs allemands connus par les Bulgares par cette même voie des traductions grecques sont Christof Schmidt, Hans Trautchen et Joachim Kampe.

Ce livre si bien documenté démontre d'une manière convaincante les dimensions des contacts entre deux cultures balcaniques dans le domaine littéraire à l'époque moderne qui fut en effet l'époque de leur formation définissante.

La littérature grecque, bien que n'étant pas l'unique intermédiaire entre la littérature bulgare et celle de l'Europe occidentale, eut quand même un rôle très important. C'est le cas aussi de la littérature roumaine, surtout de la poésie des débuts, mais à une époque antérieure (fin du XVIII<sup>e</sup> siècle).

Un index d'auteurs et d'ouvrages aurait dû être ajouté pour ce livre dense étayé par une riche bibliographie.

Pour conclure, remarquons une fois de plus le caractère minutieux et définitif des recherches qui ont mis à la disposition du comparatisme sud-est européen les œuvres en prose traduites du grec à l'époque du réveil national bulgare.

*Lia Brad-Chisacof  
Cornelia Papacoste-Danielopolu*

SHABAN DEMIRAJ, *Gjuha shqipe dhe historia e saj* (La langue albanaise et son histoire), Shtëpia botuese e librit universitar, Tiranë, 1988, 321 p.

Ce livre fait partie de la riche série d'ouvrages de référence que les linguistes albanais ont publiés ces dernières années sur différents aspects de leur langue.

Dans le domaine de l'histoire de la langue, cette synthèse, que nous présentons et qui comble une lacune dans la littérature spécialisée, apparaît à la suite de maints autres travaux d'un grand intérêt dus au même auteur<sup>1</sup> et s'adresse tant aux spécialistes qu'aux étudiants (p. 3, 4).

La matière de cette synthèse s'organise autour de quelques problèmes fondamentaux de l'histoire de l'albanais, auxquels correspondent les treize chapitres dont nous mentionnons les titres : l'albanais comme langue indoeuropéenne ; la position de l'albanais parmi les langues indoeuropéennes ; l'albanais comme langue balkanique ; quelques traits caractéristiques de l'albanais ; l'albanais — langue synthétique — analytique ; la succession chronologique des couches lexicales en albanais ; l'élément autochtone par rapport à l'élément emprunté ; l'origine de la langue albanaise ; le lieu et l'époque de la formation de l'albanais ; les périodes dans l'histoire de l'albanais ; le nom de l'albanais pendant son histoire ; la différenciation dialectale de l'albanais ; les étapes dans la codification de l'albanais écrit.

Chaque chapitre est muni d'une bibliographie sélective indispensable, le livre ayant aussi une riche bibliographie générale. A la fin du livre, le lecteur trouve un index des sujets traités, une très détaillée table de matières (indiquant le contenu du chaque chapitre et du chaque paragraphe) et un ample résumé en anglais. Il aurait été également utile, peut-être, un index des mots et des phénomènes phonétiques.

L'auteur ne se propose pas d'épuiser la matière, vu la multitude d'aspects qu'il faut encore éclaircir. Il était cependant bien nécessaire de juger les résultats acquis jusqu'à présent dans cette étape de l'étude de l'histoire de l'albanais. D'une manière avisée et pertinente, Sh. Demiraj présente dans sa synthèse précisément l'état actuel des connaissances, propose des solutions nouvelles, des hypothèses, offre des suggestions pour des recherches futures. Dans l'analyse des faits, selon toute vraisemblance, il choisit, pour assurer la cohérence du travail, le critère généalogique<sup>2</sup>, en exposant de la sorte l'histoire de la langue indoeuropéenne parlée, au bord de l'Adriatique et de la Mer Ionienne, depuis l'antiquité et jusqu'à nos jours.

Il devient ainsi nécessaire de préciser quelle est la langue balkanique ancienne continuée, avec la plus grande probabilité, par l'albanais, quel est le territoire de la formation de l'albanais et à quelle époque on peut parler de l'albanais proprement dit. À l'encontre des autres spécialistes, Sh. Demiraj accorde un intérêt théorique particulier au problème très important des changements qualitatifs, des innovations qui ont comme résultat le passage de l'ancienne langue indoeuropéenne à l'albanais (p. 21). Le propos de l'auteur est de démontrer, à l'aide de plusieurs séries de faits, la transmission ininterrompue, jusqu'à nos jours, de l'illyrien, devenu la langue albanaise, sur le territoire même où elle est parlée encore aujourd'hui.

<sup>1</sup> Sh. Demiraj, *Morfologjia historike e gjuhës shqipe*, Tiranë, 1972 ; Idem, *Sistemi emëror i gjuhës shqipe*, Tiranë, 1972 ; Idem *Çështje të sistemit emëror të gjuhës shqipe*, Tiranë, 1972 ; Idem, *Historia e gjuhës së shkruar shqipe*, Prishtina, 1970 ; Idem, *Sistemi i lakimit të gjuhës shqipe*, Tirana, 1975 ; Sh. Demiraj, *Gramatikë historike e gjuhës shqipe*, Tirana, 1986.

<sup>2</sup> Pour l'histoire de la langue roumaine, un exemple d'ouvrage organisé au moyen du critère généalogique est le livre *Istoria limbii române*, par Al. Rosetti, dernière parution, Bucarest, 1986 ; Voir aussi la discussion théorique que Al. Rosetti fait autour du critère généalogique et de la « définition génétique » d'une langue, définition qui doit faire ressortir l'essence de la langue ainsi définie (*Lâmuriri preliminare*, p. 13, et suiv.)

De même, Sh. Demiraj s'arrête spécialement aux critères linguistiques qui lui permettent de proposer une succession de périodes dans l'évolution de l'albanais (chapitre X).

De cette façon, ce livre de Sh. Demiraj est à la fois une riche introduction à l'histoire de l'albanais et un compendium du traité de grammaire historique que le même auteur a déjà publié en 1986 (p. 21)<sup>3</sup>.

Les difficultés d'appliquer le critère généalogique dans le cas de l'albanais résident dans le fait que les premiers documents datent seulement du XVI<sup>e</sup> siècle et que les langues anciennes des Balkans (sauf le grec) sont aujourd'hui presque inconnues. La première tâche de l'historien de l'albanais est donc d'établir et de démontrer le caractère indoeuropéen de cette langue. C'est ce que réalise Sh. Demiraj (dans les deux premiers chapitres de son livre) à l'aide de la comparaison de l'albanais avec les langues slaves, baltiques, germaniques, avec le celte, le grec, le latin. Sa conclusion est que l'albanais a une position à part entre les langues indoeuropéennes. Ses traits caractéristiques représentent des innovations par rapport à la langue d'origine<sup>4</sup>. On se pose le problème concernant l'époque de ces innovations (p. 199 et suiv.).

L'auteur discute les arguments de toutes les théories sur la langue d'origine de l'albanais, démontrant que la théorie de l'origine illyrienne est la plus probable (chapitre VIII). Il s'agit selon Demiraj, de l'illyrien de sud (p. 170)<sup>5</sup>. Le territoire sur lequel s'est formé l'albanais est la côte de la Mer Adriatique et de la Mer Ionienne. On peut parler de l'existence de l'albanais et non plus de l'illyrien en commençant de l'époque comprise entre le IV<sup>e</sup> et le VI<sup>e</sup> siècle (chapitre IX); Sh. Demiraj précise même qu'il s'agit de la période entre la domination romane et l'arrivée des Slaves (p. 203).

La discussion autour de l'ancien nom de la langue, *arbëreshe* (ayant un correspondant en illyrien) (chapitre IX), est une preuve possible que, depuis l'antiquité, des générations successives de locuteurs de l'albanais avaient la conscience qu'ils continuaient de parler la même langue. Le remplacement du terme *arbëreshe* par *shqip* et l'etymon de *shqip* restent encore sans explications (p. 216).

Comme argument à la faveur de la continuité de l'albanais sur le territoire de sa formation peut servir aussi la continuité qu'on observe dans le passage d'un dialecte à l'autre, d'un sous-dialecte au sous-dialecte voisin (p. 196).

Un chapitre important s'occupe de l'ordre chronologique des mots hérités et des mots empruntés aux différentes sources. Il faut distinguer les mots autochtones (hérités par l'albanais de l'illyrien), les emprunts faits par l'illyrien au substrat préindoeuropéen, au grec ancien et au latin (p. 114), les emprunts faits par l'albanais (au slave, au grec, au turc etc.) (p. 92 et suiv.).

Les correspondances lexicales entre l'albanais et le roumain forment un aspect du problème concernant la langue d'origine de l'albanais. Sh. Demiraj considère qu'il s'agit des mots anciens tant en albanais qu'en roumain, dont les phénomènes phonétiques sont antérieurs aux premiers emprunts faits par les deux langues au slave (p. 98). L'examen attentif de la récente analyse de Gr. Brâncuș<sup>6</sup> sur les mots roumains provenant du substrat permet à Sh. Demiraj de préciser que les mots en discussion ne sont pas des emprunts faits par le roumain à l'albanais ou par l'albanais au roumain, pendant une supposée symbiose ou à cause de voisinage des deux peuples (p. 100–103). Sh. Demiraj, accepte la possibilité que ces mots pouvaient être communs au dace (ou thrace) et à l'illyrien (164).

Au sujet des éléments morphologiques et phonétiques communs au roumain et à l'albanais (la formation des pronoms et des adverbes indéfinis, p. 104, le rhotacisme du *-n-* entre deux voyelles, p. 164 et suiv., la naissance de la voyelle roum. *ă*, alb. *ë*, p. 235 et suiv.), Sh.

<sup>3</sup> Les références à cet ouvrage sont très fréquentes.

<sup>4</sup> Voir l'énumération de ces changements grammaticaux (p. 67 et suiv., p. 199 et suiv.) Parmi ces traits il y a des traits qui ont des correspondants en roumain : la formation d'un thème du pluriel, opposé à celui du singulier, la formation du système des articles proclitiques et enclitiques. Sh. Demiraj les explique comme des développements parallèles, indépendants parus à des moments différents dans l'histoire des deux langues (p. 71, 72 et suiv., 165, 166, 200).

<sup>5</sup> Il ne considère pas le caractère satem de l'albanais comme décisif, étant d'avis qu'il est difficile de soutenir qu'il y ait des langues exclusivement satem, ou exclusivement centum (p. 39); il suppose même que l'illyrien n'était pas centum, mais satem (p. 172).

<sup>6</sup> Gr. Brâncuș, *Vocabularul autohton al limbii române*, București, 1983.

Demiraj est d'avis qu'il s'agit des faits parus à des dates différentes, et d'une manière indépendante dans chaque langue <sup>7</sup>.

Les influences du grec ancien et du latin sont des preuves de la continuité de l'albanais sur le territoire où on le parle aujourd'hui. Les ancêtres des Albanais n'ont pas été assimilés par les Romains parce qu'ils se sont opposés vigoureusement et non pas parce qu'ils sont restés dans les montagnes (p. 110—111). Les premiers emprunts fait au latin sont plus anciens que les éléments latins des langues romanes (p. 112) <sup>8</sup>. D'ailleurs, nous considérons qu'il serait intéressant d'étudier d'une manière comparative, plus systématique qu'auparavant, (de point de vue de la forme et de leur évolution sémantique) les éléments latins de l'albanais et les mots hérités du latin par le roumain et par le dalmate, mais aussi par les langues romanes occidentales.

À l'encontre des éléments latins, dans le cas des éléments slaves, des études préliminaires sont encore nécessaires (p. 119). On n'a pas encore suffisamment étudié les plus anciens emprunts fait au slave. Dans le cas de l'influence slave aussi, la comparaison au roumain est nécessaire. Il serait important d'établir les parallèles <sup>9</sup>, mais aussi toutes les différences significatives.

Dans la présentation de toutes les influences, il serait peut être nécessaire d'insister sur les conditions qui ont permit l'emprunt, sur le mécanisme de la pénétration des emprunts. Sh. Demiraj reprend une intéressante observation d'E. Çabej : depuis les emprunts au latin et jusqu'aux emprunts au turc, l'influence étrangère serait en albanais beaucoup plus profonde et plus intense dans les villes que dans les villages (p. 126, 134).

L'albanais comme langue balkanique fait l'objet d'un chapitre à part. Sh. Demiraj ne parle pas d'une évolution convergente des langues de la zone, mais seulement des phénomènes parallèles dans la morphologie, le lexiques, la syntaxe, qu'il nomme des « balkanismes » (p. 55). Il étudie chaque phénomène dans le système de l'albanais (chapitre III). Au lieu d'une source unique pour toutes ces faits, Demiraj suppose une évolution indépendante de chaque langue. Une nouvelle série de correspondances entre l'albanais et le roumain est discutée dans ce chapitre, vu que l'albanais, comme langue balkanique, a les plus nombreuses correspondances avec le roumain (p. 37).

Dans cette trop courte présentation nous avons eu la possibilité de mentionner seulement quelques-unes des questions qui font l'objet de ce livre. L'exposé, clair et systématique, sans préjugés, fait de ce livre, de pair avec la grammaire historique, une contribution essentielle de la linguistique albanaise à la connaissance de l'histoire de l'albanais, un important instrument de travail.

*Cătălina Vătăşescu*

<sup>7</sup> Pour d'autres phénomènes communs expliqués de la même manière, voir la note 4 ; cette théorie est valable, comme nous le verrons, selon Demiraj, aussi pour les éléments balkaniques.

<sup>8</sup> L'exposé de Demiraj met au profit spécialement les conclusions des recherches d'E. Çabej et de H. Mihăescu.

<sup>9</sup> A notre avis, un exemple en serait : le déplacement sur la même syllabe de l'accent dans les emprunts en albanais et en roumain, par rapport à l'étymon slave.

Rédigées par Alexandru Dușu (A.D.); Octavian Iiescu (O.I.); Daniel Barbu (D.B.); Mihai Mitu (M.M.); Constantin Paraschiv (C.P.); Bogdan Murgescu (B.M.); Iacob Mârza (I.M.); Andrei Pippidi (A.P.); Constantin Iordan (C.I.); Sorin Antohi (S.A.); J. Irmischer—Berlin (Irm.); Cătălina Vătășescu (C.V.)  
 Publiées par les soins de Zamfira Mihail

ȘTEFAN LEMNY, *Români în secolul XVIII. O bibliografie*, Iași, Universitatea «Al. I. Cuza», 1988, XL + 328 p.

Cette bibliographie qui comprend 4922 notices présente les bibliographies, encyclopédies et dictionnaires, catalogues, inventaires et répertoires et autres instruments de travail, ainsi que les sources documentaires (documents internes et externes), témoignages auxiliaires (cartographie, iconographie, héraldique, numismatique, mémoires, traditions orales), archives (collections nationales et étrangères) et dans une dernière section les œuvres roumaines du 18<sup>e</sup> siècle et les œuvres étrangères concernant les Roumains. Une dense introduction de l'auteur de cet instrument de travail indispensable à tout dix-huitiémiste récapitule les opinions contradictoires formulées sur ce siècle et qui ont imposé une certaine image de cette époque de recul politique et de progrès culturel, ainsi que le travail de ceux qui ont édité des textes de l'époque ou ont compilé des anthologies. Mentionnons que la grande majorité des notices contient aussi des explications sommaires, que les recueils de documents publiés sans système et intelligence sont décrits en détails, que des références signalent les comptes rendus, pour donner une idée de l'ampleur des recherches faites par Ștefan Lemny et de la grande utilité de son travail.

A. D.

*Bucoavna Bălgrad 1699*. Edition critique imprimée par les soins de S. S. Emilian évêque d'Alba Iulia, Alba Iulia, 1988, 291 p.

Imprimé au début de l'année 1699 à Alba Iulia, en Transylvanie, par Mihail Iștvanovici (qui devait ensuite imprimer les premiers livres géorgiens à Tbilisi), cet abécédaire de petit format (in 8<sup>o</sup>) était destiné aux écoles paroissiales orthodoxes. Son contenu reflète les tensions confessionnelles de Transylvanie où les princes calvins essayaient de convertir les Roumains orthodoxes, ainsi que le niveau de l'enseignement élémentaire qui offrait aux élèves la possibilité de lire et d'apprendre l'essentiel de la doctrine traditionnelle. La gravure qui représente les saints Constantin et Hélène indique le patronage du prince de Valachie Constantin Brancoveanu. Le texte est reproduit en entier avec un glossaire à la fin ; il est précédé par une étude sur le contexte politique et culturel (L'évêque Emilian), une insertion de ce livre dans la tradition didactique européenne et roumaine (Iacob Mârza et Dumitru Călugăr), une évaluation de sa signification spirituelle et religieuse (Teodor Bodogae), et deux analyses très poussées sur les aspects philologiques (Alin Mihai Gherman et Eva Mârza) et ceux linguistiques (Anton Goția). De l'édition de 1699 seulement deux exemplaires ont survécu ce qui indique une intense circulation de ce livre qui nous permet maintenant de reconstituer l'activité pédagogique d'antan, la présence de l'imprimé en terre roumaine et les confrontations qui engageaient dans les conflits politiques les grandes vérités.

A. D.

G. BRĂTESCU, *Primele tipărituri de interes medical în limba română, 1581—1820*, Editura Medicală, București, 1988, 414 p.

Le docteur Brătescu continue ses recherches sur l'histoire de la médecine en Roumanie en nous offrant une anthologie de textes groupés en ordonnances officielles, conseils médicaux et

Rev. Études Sud-Est Europ., XXVII, 4, p. 367—382, Bucarest, 1989

antiépidémiques, médecine légale et symptomatologie, extraits des calendriers, recettes, textes édifiants et littéraires. Depuis les dispositions pour l'organisation des lazarets et jusqu'à Zuma de Mme de Genlis, il y a tout un registre de conseils, explorations, anecdotes qui nous restitue les progrès de la civilisation du corps dans la culture roumaine. Il est intéressant de noter la coexistence des recettes traditionnelles avec les dispositions antiépidémiques ou les nouvelles découvertes ; mais l'historien peut observer comment les progrès de l'hygiène soutenue par l'administration autrichienne a fini par provoquer des transformations dans les mentalités (par ex. l'interdiction de déposer des malades à l'intérieur des églises).

A. D.

JOSEF FLECKENSTEIN, *Unterwegs ins Mittelalter. Eine Betrachtung zur Konzeption und Bedeutung des Lexikons des Mittelalters*. Im Artemis Verlag, München, 1988, 13 (14) pp

A mi-chemin de la publication du premier grand Lexicon du Moyen Age, l'auteur se penche un instant sur la conception qui a régi dès le début et doit régir jusqu'à la fin la réalisation de cet important instrument de travail et sur sa signification, dans l'état actuel des recherches de tout genre, vouées à l'histoire médiévale. Cet ouvrage a été projeté comme devant représenter un bilan des résultats obtenus par les investigations entreprises depuis plus d'un siècle dans les domaines les plus divers possibles, de sorte que, au bout de sa publication, il représentât un miroir fidèle de la vie tout entière parcourue par la société humaine au Moyen Age. Pour atteindre ce but, le Lexicon du Moyen Age embrasse un grand nombre d'aspects très variés faisant l'objet de recherches d'un large éventail de disciplines. De ce fait, il s'adresse aussi bien aux spécialistes qu'à ceux qui tout simplement aiment l'histoire du Moyen Age.

O. I.

*Lexikon des Mittelalters*. Vierter Band/Fünfte Lieferung : *Frelherr — Gart des Gesundheit*; Sechste Lieferung : *Garten — Germanos*; Siebente Lieferung : *Germanus — Goslar*. Artemis Verlag, München und Zürich, 1988.

Continuant notre série de notices qui rendent périodiquement compte de la publication de ce grand Lexicon du Moyen Age<sup>1</sup>, nous allons nous occuper dans ce qui suit de ces trois livraisons du IV<sup>e</sup> volume, parues en 1988. Dans le but de présenter, comme d'habitude, à nos lecteurs, certaines remarques suggérées par la lecture d'un nombre de voix qui ont particulièrement éveillé notre attention nous emprunterons l'ordre alphabétique de voix respectives.

Citons par exemple, pour commencer, la voix *Friesacher Pfennig* (auteur : P. Berhaus V<sup>e</sup> livr, col. 970) : la diffusion de ces monnaies vers l'Est a couvert non seulement le Banat et la Transylvanie, car elle est également attestée en deçà des Carpates, comme nous l'avons déjà montré depuis environ un demi-siècle<sup>2</sup> ; leur pénétration dans cet espace a été coupée par la grande invasion mongole de 1241, bien qu'il existe des trésors monétaires enfouis après cette date<sup>3</sup>.

*Gagausen* (A. Tietze *ibidem*, col. 1078) : au sujet de cette population, qui survit aujourd'hui notamment dans le sud de la Bessarabie, on pourra consulter avec profit l'étude publiée par A. Decei, *Le problème de la colonisation des Turcs seldjoukides dans la Dobrogea au XIII<sup>e</sup> siècle*

<sup>1</sup> Voir *RÉSEE*, 17, 1979, p. 664—665 ; 19, 1981, p. 206—207, 799 ; 21, 1983, p. 77, 307, 372—375 ; 23, 1985, p. 83—86 ; 24, 1986, p. 102—103, 209—210 ; 25, 1987, p. 90—92.

<sup>2</sup> Octavian Oct. Iliescu, *O mărturie numismatică din îndepărtatul ev mediu românesc*, dans *Buletinul Societății Numismatice Române*, 37, 1943, p. 39—62.

<sup>3</sup> Cf. Constanța Știrbu, *Un tezaur din sec. al XIII-lea descoperit la Stmbăteni, jud. Arad*, dans *Cercetări numismatice*, 2, 1979, p. 57.

dans *Ankara Üniv. D. T. C. Fakültesi Tarih Antik Araştırmaları Dergisi*, VI, 1968, 10—11, p. 85—111 (source bibliographique que nous devons à l'amabilité de notre ami Șerban Papacostea, auquel nous adressons, ici encore, nos sincères remerciements).

Gattilusi(o) (M. Balard, VI<sup>e</sup> livr., col. 1139—1140) : se basant sur une riche documentation, publiée jusqu'en 1986, l'auteur y apporte un nombre de précisions très importantes, concernant la succession des divers représentants de cette famille, à Lesbos (Mytilène) aussi bien qu'à Aenos en Thrace. Notons par exemple l'information selon laquelle à la disparition de Francesco I et de deux de ses fils, lui succéda à Lesbos son troisième fils, Jacopo, qui prit aussitôt le nom de Francesco II (1384—1403) ; à la mort de ce dernier, lui succéda son fils aîné Jacopo (1403—1428). Tout cela apporte des changements substantiels dans la succession et la chronologie des Gattiluso, telles qu'elles étaient connues depuis Schlumberger<sup>4</sup> ; si ces changements s'avèrent corrects, la classification des monnaies frappées aux noms des successeurs de Francesco I devra, elle aussi, en tenir compte<sup>5</sup>.

Geldwirtschaft (H. Kellenbenz ; *ibidem*, col. 1201—1204) ; remarquable synthèse, bibliographie bien mise à jour (jusqu'en 1987).

Genoa (G. Petti Balbi : *ibidem*, col. 1251—1261) : la structure de cette voix comporte trois grandes divisions, toutes les trois bien nourries d'informations, à savoir : I. Développement topographique ; II. Histoire générale et histoire des institutions et III. Economie et commerce. Cette dernière section (col. 1258—1260) consacre seulement quelques lignes à l'expansion coloniale de Gênes ; à notre avis, elle aurait mérité d'être traitée dans une section distincte ; en effet, c'est grâce à l'infatigable activité déployée par les Génois, du XII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle, dans leurs établissements d'outre-mer, que Gênes a gagné une place d'honneur dans l'histoire de la civilisation européenne. En revanche, il nous sera permis de souligner la valeur de la bibliographie fournie à la fin de cet article ; elle est très ample et bien systématisée.

Georg von Ungarn (C. P. Haase ; *ibidem*, col. 1281) : à la bibliographie de référence, il convient d'ajouter : Fr. Pall, *Identificarea lui „Captivus Septemcastrensis”*, dans *Revista de istorie*, 27, 1974, 1, p. 97—105 (signalé par Șerban Papacostea).

Gepiden (G. Wirth ; *ibidem*, col. 1292—1293) : à compléter la bibliographie de référence par l'article de R. Harhoiu, dans *Dicționar de istorie veche a României (paleolitic — sec. X)*, Bucarest, 1976, p. 294—295, s.v. gepizi.

Goldene Horde (B. Spuler ; VII<sup>e</sup> livr., col. 1543—1545) ; pour un aspect particulier du problème, on pourra consulter l'étude de A. Decei, *L'invasion des Tatars de 1241/1242 dans nos régions selon la « Djāmi' ot-te'ārikh » de Fāzl ol-lāh Rāšid od-din*, dans *Revue roumaine d'histoires* 12, 1973, p. 101—121.

Pour conclure, signalons une omission tout à fait regrettable : Giurgiu, en Valachie, sur le Danube, dont l'importance politique et militaire au Moyen Age ne saurait être ignorée.

O. I.

JAN OLOF ROSENQVIST, *The Life of St Irene Abbess of Chrysobalanton. A Critical Edition with Introduction, Translation, Notes and Indices (Studia Byzantina Upsaliensia 1)*, Almqvist & Wiksell International, Uppsala 1986, LXXVIII + 175 p.

The first volume of this new series of the *Acta Universitatis Upsaliensis* is devoted to Middle Byzantine hagiography, and will be followed by critical studies and editions of the Lives of Andreas Salos, the Empress Theophano, Niketas of Menedikon, Philaretos the Merciful and Eugenios of Trebizond, all texts chosen, as Professor Lennart Rydén says in the Preface (p. VII), for their literary merits and general interest rather than the importance (historical and liturgical) of the saints described in them.

Thus, the "major concern" of J. O. Rosenqvist was to demonstrate — and with complete success I would say — the relevance of the literary approach to the study of Byzantine hagiography and the *Vita* of St Irene (BHG<sup>3</sup> 952) in particular (Foreword, p. XI).

The Introduction consists of a summary of the content (p. XVIII—XXIII), a discussion of the general character of the text and the date of its composition (980—1071) (p. XXIII—

<sup>4</sup> G. Schlumberger, *Numismatique de l'Orient latin*, Paris, 1878, p. 432—434.

<sup>5</sup> Sur les monnaies frappées par les Gattiluso à Lesbos et à Aenos, v. Giuseppe Lunardi, *Le monete delle colonie genovesi*, Gênes, 1980, p. 243—276 ; plus récemment, Octavian Iliescu, *Contributions à l'histoire des colonies génoises en Roumanie aux XIII<sup>e</sup>—XV<sup>e</sup> siècles*, dans *Revue roumaine d'histoire*, 28, 1989, p. 48—49.

XXIX), the background, purpose and authorship of the *Vita* (a female membre of the Gouber family, perhaps the foundress and abbess of the Chrysobalanton convent) (p. XXIX—XLIII) and an analysis of the literary aspects (p. XLIII—XLVIII).

The second chapter is devoted to the textual tradition of the *Vita* (Athos Dionysiou 151, 1610; Athos Ivron 905, 15th c.; Athos Koutloumousiou 208, 15th c.; Athos Pantokrator 6, 14th, c.; Athos Stavronikita 18, 13th c.; Athos Vatopedi 93, 13th c.; Florence Laurentianus X 31, 15th c.) (p. IL—LV), its editions and translations (Agapios Landos in his *Kalokairinē*, Venice 1656 and *Acta Sanctorum* July, 6, Antwerpen 1729, based on the Laurentianus) (p. LV—LVII) and the *recensio* (the text is “constituted by means of an eclectic procedure”) (p. LVII—LXVII). The chapter is followed by two appendices: Chrysobalanton in the *Patria Konstantinoupoleōs* (p. LXVIII—LXXIII) and St Irene in the Twentieth Century (p. LXXIV—LXXVI).

The critical edition of the *Vita* with an accurate English translation *en regard* is given at p. 1—114, together with a third appendix: the Greek text of the Akolouthia of St Irene (p. 115—123). The book ends with several indices: of quotations, reminiscences and parallels (p. 126—134), a Greek index (p. 135—169), a grammatical (p. 170—172) and a general one (p. 173—175).

D. B.

CHRYSANTHI MAVROPOULOU-TSIOUMI, *The Church of St Nicholas Orphanos*, Institute for Balkan Studies, Thessaloniki, 1986, 51 p. + 32 pl. + VIII colour pl.

St Nicholas Orphanos' paintings are well known to the scholarly world. The works of A. Xyngopoulos, Tania Velmans and A. Tsitouridou largely contributed to a thorough understanding of St Nicholas frescoes' place in the evolution of Paleologan art. Mrs Mavropoulou-Tsioumi herself offered in 1970, for the guides of the Institute for Balkan Studies, a Greek version of this book, dedicated to the 2300th anniversary of Thessaloniki in its English translation.

The book opens with the location of the church, a remain of a former monastery, and a brief discussion on the significance of its name. The authoress' opinion, different from that of Prof. Xyngopoulos, is that the church was called Orphanos because St Nicholas is known as a patron of orphans.

A brief outlook on the architecture and sculptured decoration prefaces the analysis of the painting, dated in the 1310—1320 decade. The authoress stresses the monument's close connections with other late 13th—early 14th century churches in Macedonia (Peribleptos in Ochrid, Veria, Staro Nagorično).

There follows the description of the frescoes in the nave (p. 18—32), dominated by the Twelve Great Feasts and various scenes from the Passion of Christ, of those in the south ambulatory (p. 32—36) where the Miracles of Christ and the Life of St Gerasimus are depicted, and the northern one (p. 37—38), where the Acatlistus Hymn is illustrated; the frescoes in the narthex (p. 38—42) present the narrative cycle of the Life of St Nicholas and fragments of the Menologion. The book ends with the descriptions of some individual portraits of saints (p. 43—45).

The tribute to the anniversary of Thessaloniki would not be complete without pointing out the importance of St Nicholas Orphanos' paintings in South—East Europe. Suffice it to give only one example: the frescoes of St Nicholas church in Curtea de Argeş (Walachia) are indebted to the iconographic solutions of St Nicholas Orphanos and, sometimes, even to its stylistic patterns. Thus, St Nicholas Orphanos testifies not only for the artistic achievements of the Paleologan period but represents a main link in the diffusion of the 14th century Byzantine art in the Balkans.

D. B.

GEORGE CHRISTOS SOULIS, *The Serbs and Byzantium during the Reign of Tsar Stephen Dušan (1331—1355) and his Successors*, Dumbarton Oaks Library and Collection, Washington D. C. 1984, XXVI + 353 p. (dactylographié).

Ce livre a comme point de départ une thèse présentée en 1958 à l'Université de Harvard, complétée et enrichie par l'auteur disparu en plein travail le 18 Juin 1966. La tâche de publier cet ouvrage fut assumée par Jelisaveta Stanojevich-Allen et Speros Vryonis Jr., de Dumbarton

Oaks. Il est tout de même dommage qu'il soit imprimé tant d'années après la mort de l'auteur car bien de pages ont vieilli et maints passages datent déjà. Le riche inventaire des livres et articles parus depuis 1966, dressé par les éditeurs, n'arrive pas toujours à rajeunir le texte (p. 277, 281—282, 285, 317—333).

Les deux premiers chapitres retracent les événements du règne d'Etienne Dušan, analysés en deux étapes : de son avènement jusqu'en 1348 (p. 1—31) et de 1348 à sa mort prémature, survenue en 1355 (p. 40—59). En adoptant les titres d'empereur et autokrator (1345), Dušan se proclama l'héritier des empereurs de la Nouvelle Rome et se fit couronner en 1346 par le premier patriarche serbe Joanikij en tant que souverain des Romées et des Serbes. Le tsar sut profiter des troubles internes de Byzance et, s'alliant successivement avec Jean Cantacuzène et Anne de Savoie, il se tailla un empire d'une étendue considérable non sans la complicité de certains dignitaires grecs engagés dans la guerre civile.

Le troisième chapitre (p. 60—85) étudie la politique de Dušan dans les territoires byzantins conquis. Les visées universelles du tsar se sont manifestées par la formation d'une idéologie propre et d'un droit original (le *Zakonik*), par la création d'une Eglise « nationale » et d'une administration civile destinée à consolider l'autorité d'Etienne en sa qualité de successeur des basileus de Constantinople.

Les quatre derniers chapitres sont consacrés à l'émiettement de l'empire de Dušan après sa mort et à la survivance de la domination ou de l'influence serbe en Macédoine (p. 86—107), Thessalie (p. 108—119), Epire (p. 120—134) et en Albanie (p. 135—145) jusqu'à la conquête ottomane.

Après les conclusions (p. 146—148), le lecteur trouvera cinq appendices ponctuels : le premier s'occupe de la fortune d'un condottiere balkanique du XIV<sup>e</sup> siècle, Momčilo (p. 149—150), les deux suivants de la ville de Serres sous la domination de Dušan (p. 151—152) et de la Tour de Serres (p. 153—154) ; le texte clôt sur quelques notes sur l'invasion ottomane en Macédoine (p. 155—157) et sur les documents du monastère de St. Jean Prodrome du Mont Menoikeon (p. 158—160).

Les notes sont données après le texte (p. 161—267) et avant la bibliographie qui contient trois strates (p. 271—333) : les titres utilisés dans la thèse, les ouvrages ajoutés par l'auteur après 1958 et les publications réunies par les éditeurs. Le livre est enrichie par deux tableaux généalogiques (les Némanides, p. 270—272 et les Balša, p. 273), deux cartes (p. 274—275) et un index général (p. 335—353).

D. B.

*Byzance. Hommage à André N. Stratos, Volume I : Histoire — Art et Archeologie. Volume II : Théologie et Philologie, Athènes 1986, CXX + 810 p. (numérotation continue)+ 12 pl.*

Cet ouvrage, fruit du dévouement de Madame Nia A. Stratos, se présente comme un hommage monumental—tant par la qualité bibliophilique des deux volumes sur papier filligrané, somptueusement reliés que par l'éclat des noms réunis dans ces Mélanges—à la mémoire d'André Stratos, qui fut non seulement un important homme d'Etat (il a été cinq fois ministre) mais aussi un distingué historien de Byzance, dont la valeur fut unanimement reconnue par le monde scientifique.

Cent-dix pages d'introduction, signées par Nia A. Stratos, Hélène Ahrweiler, sir Steven Runciman et Constantin Tsatsos (ancien président de la Grèce), retracent la carrière politique et évoquent l'activité d'érudit d'A. Stratos, dont la vie fut mise au service de son pays à la fois par un sage engagement dans les luttes politiques que par un effort continu vers l'éclaircissement du passé de la nation hellénique.

Pour comprendre la position occupée par André Stratos dans la byzantinologie actuelle et pour mesurer l' estime qui lui ont montré les plus grands maîtres de cette discipline, il suffit d'énumérer les noms des ceux qui ont contribué à ces deux prestigieux volumes.

*Histoire* : John Barker, Hratz Bartikian, Konstantinos Bonis, Peter Charanis, Aikaté-rini Chrisotophilopoulou, Evangelos Chrysos, Ivan Dujčev, Johannes Irmscher, Jean Karayan-nopoulos, Angeliki Laiou, Bruno Lavagnini, Paul Lemerle, Chryssa Maltezou, Cécile Morrisson, Apostolos Vacalopoulos, Gerhard Wirth, Denys Zakythinou.

*Art et Archéologie* : Manolis Chatzidakis, Nicolas Drandakis et Panayotis Vocotopoulos.

*Théologie et Philologie* : Franjo Barišić, Hans-Georg Beck, Anthony Bryer, Antonio Carile, Enrica Follieri, Antonio Garzya, Jean Gouillard, André Guillou, Wolfram Hörandner, Herbert Hunger, Johannes Koder, Cyril Mango, Manoussos Manoussacas, Athanase Marko-

poulos, Haralambie Mihăescu, Dimitri Obolensky, Anna Philippidis-Braat, Giuseppe Schirò, Andrew Sharf, Nicolas Tomadakis, Zinaida Udalcova and Panayotis Zepos.

Un index général clôt l'ouvrage, dont chaque volume se termine par les fiches biographiques des collaborateurs.

D. B.

ALEXANDRU MAREȘ, *Filigranele hîrtiei întrebuițate în Țările Române în secolul al XVI-lea* (*Watermarks used in the Romanian Principalities in the 16th Century*), Ed. Academiei, București, 1987, LVI + 421 p.

This volume is the first thorough watermark repertory ever published in the Romanian literature. Based on the investigation of an impressive bulk of manuscripts, documents and printed books, it helps to date the texts copied in the 16th century in Walachia, Moldavia and Transylvania. But as the paper analysed by Alexandru Mareș is seldom of Romanian make the repertory may be useful also to the scholars — philologists, paper historians, archivists — from other Central and East-European countries.

The book opens with a brief foreword (p. VII) and a list of documentary depositories consulted (p. VIII—IX). The introductory study (p. XI—LV) furnishes a competent outlook on the previous Romanian watermark research, the history of the Transylvanian paper-mills — the ones in Brașov, Cluj and Sibiu — and comments on the source and variants of foreign paper used by the Romanians — widespread is the North-Italian one (mainly Venetian), followed by Austrian, German and Polish paper, some of their variants being so far absent in earlier repertories — paper circulation in the three Romanian Principalities during the 16th century, paper consumption time, watermarks' dating possibilities and the structure of the repertory.

The repertory itself offers 1754 watermark reproductions (p. 1—364) : 247 of Romanian make (1—152 from Brașov paper-mills, 153—216 from Cluj and 217—247 from Sibiu) and 1510 watermarks of foreign make (iconographically distributed as follows : animals 248—698, letters 699—721, different objects 722—1574, plants 1575—1597, human images 1598—1634 and varia 1635—1757) and a list of their provenance, deposit and registration (p. 365—418).

Anyone working with documents and manuscripts related to South-Eastern Europe should be henceforth grateful to Alexandru Mareș, one of the best authorities in the field of Romanian philology, for this most valuable book of reference.

D. B.

HENRYK KOCÓJ, *Wielka Rewolucja Francuska a Polska. Zarys stosunków dyplomatycznych polsko-francuskich w okresie Sejmu Wielkiego i powstania kościuszkowskiego* (*La Révolution française et la Pologne. Esquisse des relations diplomatiques polono-françaises dans la période de la Grande Diète et de l'insurrection de Kościuszko*), Instytut Wydawniczy Pax, Warszawa, 1987, 300 p.

Dans l'introduction (*À la veille du 200<sup>e</sup> anniversaire de la Révolution française*) on argumente la nécessité d'une nouvelle étude sur ce problème, étant donné le fait que les anciens travaux (S. Askenazy, W. Dzwonkowski, Pierre Doyon, W. M. Kozłowski, M. Kukiel, B. Leśnodorski) n'ont pas traité le sujet d'une manière satisfaisante.

Le premier chapitre (*L'opinion publique française par rapport à la première période de la Grande Diète*) passe en revue l'attitude des diplomates français envers la Pologne (Vergennes, Montmorin, Bonneau, Aubert, Ségur) tout comme celle de certains journalistes (Peyssonel, l'auteur d'un livre renommé, *Situation politique de la France et ses rapports actuels avec toutes les puissances de l'Europe*), aussi que l'activité de Filippo Mazzei, l'agent du roi Stanislas Auguste à Paris et de certains nobles polonais à Paris entre 1788 et 1790.

Le deuxième chapitre, point central du livre *L'activité de l'ambassadeur français à Varsovie, Marie-Louis Descorches — juillet 1791 — octobre 1792*, s'occupe, entre beaucoup d'autres aspects de la politique française envers la Pologne, du mémorial de Descorches sur les événements de la Pologne dans la période juillet-décembre 1791, intégralement reproduit dans l'annexe (p. 207—219).

Le dernier chapitre, intitulé *Les espérances polonaises dans l'aide de la France pendant l'émigration de Dresde et de Leipzig et de l'Insurrection de Kościuszko* démontre, sur de nombreux documents (mémoires, articles de presse, correspondance diplomatique), qu'« un aide concret de la France pour la Pologne déchirée n'a jamais existé » (p. 129), en dehors de l'exemple personnel des jacobins qui ont montré « comment on doit lutter pour vaincre, comment on doit mener la lutte politique interne, en repoussant en même temps les attaques externes pour obtenir des résultats positifs » (p. 131). Finalement, on insiste sur l'effort, singulier d'ailleurs, de Descorches, comme ambassadeur de la France à Constantinople, à partir du décembre 1792, d'être, dans cette qualité, un aide pour les patriotes polonais. Toujours ici (p. 141) on renvoie, entre autres (note 142) à un ouvrage de N. Iorga (*Les avatars diplomatiques de Descorches à Constantinople*, « Revue Historique du Sud-Est Européen », I—III, 1928, p. 214—230).

Dans l'annexe, en dehors du mémorial de Descorches, on reproduit aussi, pour la première fois, le texte d'un manuscrit peu connu dans la littérature historique, le mss. 967 du Musée Czartoryski de Cracovie (p. 445—461), contenant des considérations d'un auteur polonais anonyme sur la Révolution française et l'attitude des pouvoirs européens envers elle (p. 219—259).

La *Bibliographie*, qui s'étend sur 20 pages (p. 260—280), contient : *des sources manuscrites* (des archives étrangères — Paris, Vienne, Merseburg, Dresde, et polonaises — Varsovie, Cracovie, Wrocław), *des sources imprimées, des études monographiques, des publications périodiques* polonaises et étrangères (50) — attestant une profonde information, résultat d'une longue investigation, ayant la chance d'être considérée comme exhaustive.

Un résumé en français et en allemand, un indice de noms et une liste des illustrations (34) viennent compléter cet ouvrage intéressant et bienvenu à l'occasion de l'anniversaire de la Révolution française.

M. M.

KEITH HITCHINS, *Conștiință națională și acțiune politică la românii din Transilvania, 1700—1868*, Cluj, Ed. Dacia, 1987, 255 p.

Dès les années '60 quand il commença sa carrière, le Pr Keith Hitchins fut attiré par l'intérêt que l'historiographie américaine portait, à cette date, à l'espace central et sud-est européen. Il poursuivit des recherches très poussées dans les bibliothèques et les archives de l'Autriche, de la Hongrie, de la Tchécoslovaquie et de la Yougoslavie et fut en même temps le bénéficiaire de plusieurs bourses d'études en Roumanie, fait qui lui permit de s'affirmer comme spécialiste dans l'histoire des Roumains. Après des années de persévérantes études des sources primaires, le Pr Keith Hitchins aboutit à une vision d'ensemble sur l'histoire de l'Europe Centrale et du Sud-Est européen. Cette position privilégiée a imprimé une stricte objectivité à l'analyse des déterminations internes et extérieures du phénomène historique roumain. Il prête une attention particulière au mouvement national des Roumains de Transylvanie (XVIII<sup>e</sup> — XIX<sup>e</sup> siècles) et apporte un plus d'objectivité par la tentative de reconstitution de l'histoire de la perspective des nationalités opprimées. Or, dans les conditions d'une recrudescence réelle des visions nostalgiques de l'histoire de l'Empire des Habsbourg, autant intréressée qu'étrangère à la vérité historique, la démarche historiographique du Pr Keith Hitchins, loin d'être singulière, est tonifiante et reconfortante.

Ses études ont l'avantage immense que confère la vision comparatiste. De ce point de vue, l'insertion et la mise en rapport du phénomène analysé — dans ce cas le mouvement national des Roumains de Transylvanie — avec ceux manifestés sur une aire plus vaste est l'une des principales caractéristiques. La comparaison permanente avec des phénomènes similaires, ayant lieu dans d'autres régions du continent européen, dans lesquels l'historien américain inscrit le phénomène roumain, élargit l'horizon et augmente la crédibilité de ses conclusions.

Les études insérées dans le volume que nous signalons reflètent les conclusions auxquelles l'auteur a abouti au cours des années en poursuivant l'émergence de la conscience nationale chez les Roumains et les éléments de leur solidarité ethnique qui conduiront finalement, en 1918, à l'unité nationale de l'Etat roumain. Les études ont paru à l'étranger au cours des années dans des prestigieuses revues scientifiques.

Le volume commence par trois études : « *Religia și conștiința națională românească și Transilvania în secolul al XVIII-lea* » ; « *Samuel Micu Clain și iluminismul românesc în Transilvania* » ; « *Conștiința națională și cea apuseană. 1830—1848* ». Dans ce cadre l'auteur entreprend une analyse du processus de cristallisation de la conscience nationale chez les Roumains de Transylvanie, du rapport religion — conscience nationale où, dans d'autres termes, solidarité

confessionnelle — solidarité nationale, termes qu'il considère congrus. Une interprétation pertinente avec des points de vue nouveaux et judicieux est offerte par le Pr Keith Hitchins au sujet du processus de laïcisation de la direction du mouvement national roumain. De même, les recherches minutieuses sur la société roumaine conduisent l'auteur à l'identification de la genèse et de l'essor des idées libérales dans cet espace. C'est dans les traits spécifiques de ce dernier processus historique — notamment la conception démocratique sur laquelle s'est fondée la lutte pour la liberté de toute la nation, en opposition avec l'individualisme des « états » de la noblesse libérale hongroise — que l'auteur découvre les origines de l'attitude des révolutionnaires roumains de 1848 : L'« intérêt des intellectuels roumains pour les objectifs nationaux a imprimé à leur libéralisme un caractère collectif. Comme tous les libéraux de l'Europe entière, ils plaidaient, eux-aussi, en faveur de la liberté individuelle, mais la lutte de longue durée destinée à défendre la nation contre l'oppression des autres les a déterminés à faire primer l'intérêt collectif devant les intérêts individuels » (p. 103).

Dans un bref essai « Avram Iancu și revoluția europeană de la 1848 », remarquable pour sa conception comparatiste, le rôle joué par celui-ci est interprété de la manière suivante : « Ils sont très peu nombreux ceux qui, parmi les révolutionnaires de 1848, furent en mesure d'accomplir un rôle pareil, tant dans l'Europe occidentale que dans l'Europe de l'Est. Sous sa direction fut réalisée une réelle participation des paysans à la révolution de 1848, phénomène rarement enregistré en Occident où les centres urbains ont représenté le théâtre des conflits décisifs. Combattant ensemble, Iancu et son armée de paysans se sont appliqués à mettre en pratique un vaste programme de réformes dans lequel les éléments social, national et libéral sont inséparables » (p. 155).

Deux études substantielles sont dédiées à Andrei Saguna. Elles offrent à l'auteur la possibilité d'une analyse pertinente des actions politiques et religieuses roumaines, déployées pendant le néoabsolutisme. C'est en partant de ces études que l'auteur a élaboré sa monographie *Orthodoxy and Nationality. Andrei Saguna and the Romanians of Transylvania. 1846—1873*.

Une dernière étude, « Românii din Transilvania și Ausgleich-ul 1865—1869 », dédiée à la lutte des Roumains contre le dualisme, qui présente les actions des dirigeants du mouvement national roumain, ainsi que leur réverbération au niveau des masses rurales des Roumains de Transylvanie avant, pendant et tout de suite après la proclamation du dualisme, clôt ce volume.

Nous ne saurions conclure avant d'adresser nos éloges à l'éditeur de ce recueil d'études, le Pr Pompiliu Teodor, lui-même l'un des chercheurs les plus compétents de l'histoire moderne roumaine, ainsi qu'il ressort de la remarquable *Introduction* qui ouvre ce volume que nous venons de signaler.

C. P.

*Incorporation into the World-Economy : How the World-System Expands*, « Review », vol. X n° 5/6 (supplement), 1987, p. 761—902.

Les articles parus sous ce titre englobent une introduction théorique par Terence K. Hopkins et Immanuel Wallerstein (p. 761—779), trois études de cas concernant le bassin caribien (Peter D. Philips, p. 781—804), l'Empire ottoman (Reşat Kasaba, p. 805—847) et l'Afrique australe (p. 849—900) et une courte notice finale écrite par les auteurs de l'introduction.

Pour les historiens du sud-est européen l'introduction et l'étude sur l'incorporation de l'Empire ottoman présentent un intérêt particulier ; sans ignorer les mérites incontestables des autres études, nous limiterons notre analyse à ces deux chapitres.

L'introduction approfondit la théorie bien connue d'Immanuel Wallerstein sur le système du monde moderne (voyez surtout *The Modern World-System*, vol. I—II, 1974—1980 et le recueil d'études *The Capitalist World-Economy*, 1979). Les auteurs opinent que l'expansion géographique de l'économie mondiale n'est pas faite par hasard. Elle est un processus complexe qui — à part les implications sur les zones et les populations soumises à l'intégration — nécessite des efforts et des investissements plus ou moins hautes de la part des agents du centre qui font l'incorporation. Ces investissements sont consentis particulièrement pendant les périodes de crise cyclique, quand le taux moyen du profit est réduit à tel point qu'une partie de la bourgeoisie est forcée de chercher autres sources de profit. Les auteurs insistent sur le fait que les grandes récessions de l'économie mondiale n'ont été dépassées que par une complexe restructuration de celle-ci, dans laquelle l'incorporation de nouveaux territoires a été seulement un des moyens utilisés, les trois autres indiqués étant le transfert de certaines activités productives « anciennes » dans autres régions géographiques, l'initiation de nouveaux cycles de production et la rédistri-

butlon politique d'une partie de la plus-value aqoise à l'échelle mondiale à des certains segments de la classe ouvrière internationale.

Pour les zones et les populations soumises à l'incorporation à la périphérie de l'économie mondiale ce processus implique d'une part la restructuration économique achevée par l'implémentation et le développement des activités productives orientées vers le marché mondial et, d'autre part l'adaptation de leurs structures politiques aux nouvelles conditions. À part les formules employées (occupation coloniale directe, domination néo-coloniale etc.) les auteurs soulignent que les structures politiques des zones périphérique doivent être d'une puissance moyenne, c'est-à-dire assez puissantes pour assurer la production pour le marché mondial et conserver le niveau bas des salaires, mais, en même temps pas trop puissantes de sorte qu'elles ne puissent pas influencer sensiblement les termes des relations avec les zones centrales de l'économie mondiale.

Reşat Kasaba, dans le chapitre consacré à l'incorporation de l'Empire ottoman met en évidence la faiblesse de l'appareil d'Etat ottoman, caractérisé par une perte simultanée du contrôle sur les processus de production, sur l'administration et sur l'exercice de la violence. Cette faiblesse a laissé le champ ouvert aux facteurs économiques et sociaux qui concouraient à l'intégration dans l'économie mondiale européenne. L'essor économique européen de la deuxième moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle, la hausse des prix européens pour quelques produits ottomans, particulièrement pour les céréales et le coton, ont stimulé fortement la réorientation du commerce ottoman vers l'Occident. La production pour le marché européen a déterminé l'expansion des nouvelles formes d'organisation de la production agricole, particulièrement des *çiftlik*s et l'exploitation accrue des paysans. En même temps les difficultés rencontrées par les Occidentaux en pénétrant dans l'intérieur de l'Empire, la concurrence d'entre eux et surtout les guerres napoléoniennes ont stimulé l'essor d'une forte couche des intermédiaires levantins de religion autre que musulmane. Simultanément, l'évolution du rapport international des forces, les défaites de la deuxième moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle et des premières décennies du XIX<sup>e</sup> siècle ont obligé la Sublime Porte de renoncer à son exclusivisme traditionnel et d'accepter les principes européens des relations diplomatiques, devenant ainsi un simple membre (et pas un des plus puissants) du système interétatique moderne.

Bien qu'en conclusion Reşat Kasaba s'efforce à nuancer sa démarche en soulignant que les diverses parties de l'empire ont été incorporées seulement par étapes, il considère toutefois qu'aux environs de 1820 l'Empire ottoman dans son ensemble était déjà intégré à l'économie européenne. Cette conclusion est basée sur le recul du commerce ottomano-occidental dans les années 1820, recul explicable par la fin de la conjoncture exceptionnelle engendrée par les guerres napoléoniennes. Mais le même auteur a soutenu ailleurs, partant des mutations politiques comme le traité commercial anglo-ottoman et le commencement du Tanzimat, que l'incorporation fut achevée seulement en 1839 (voir la présentation dans RESEE, 2/1988); un autre chercheur, Murat Çizakça, croit — basé sur les réalités de l'industrie textile ottomane — que l'incorporation a eu lieu seulement au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle (voir *Incorporation of the Middle East into the European World-Economy*, + Review +, VIII, 1985, nr. 3, p. 353—377). Ces oscillations nous rappellent que le processus de l'incorporation est extrêmement complexe ainsi que toutes limites chronologiques sont forcément relatives. Mais compte tenu du fait que l'incorporation a eu lieu par l'établissement d'un nombre finit des liaisons économiques importantes (exportations ottomanes des céréales et du coton, importations des textiles, des armements et du matériel pour les chemins de fer, emprunts dans l'Occident), nous croyons que l'analyse différenciée de ces flux et de leurs implications sur les diverses activités productives et sur les diverses régions est une condition préalable nécessaire pour avoir une image plus claire de ce processus.

B. M.

M. TODOSIA, I. SAIZU, *Cultură și economie (Puncte de vedere din perioada interbelică)*, Editura Junimea, Iași, 1986, 304 p.

Nowadays, when science is becoming a powerful productive force, most social scientists are increasingly aware of the fact that cultural-educational investments have an intense benefic impact on economic development. In such circumstances, an economist (Mihai Todosia) and a historian (Ion Saizu), both well-known for their previous studies, made a joint venture in analysing such correlations existing in inter-war Romania.

In the general context of the debate about the new targets of the Romanian state after the completion of national unity in 1918, the authors discuss first the opinions on increasing

the applied functions of the various forms of education, then the concepts on the social role of science and culture. Another chapter is devoted to the debates on the rationalization and systematization of all social activities, particularly in economic enterprises and cultural institutions. Finally, the authors try to evaluate the results and implications of „turning concepts into applied universe”. Good results were obtained in decreasing illiteracy, in modernizing certain enterprises and in developing certain industrial branches; in scientific research Romanian scientists also had notable contributions, in several cases even world priorities or leading positions. At the same time there were registered also major shortcomings, especially in ensuring specialized and medium trained manpower, as well as in applying technical innovations in the economic field. The causes of these shortcomings should be sought less in conceptual imperfections than in the scarcity of financial means (the Romanian state was confronted with lasting problems of budgetary equilibria) and in the poor capacity of society and economy to assimilate the results of scientific and cultural progress. This proves that convergence in general principia declarations about the benefic implications of increasing culture is not enough by itself, that it must be supported by the selection of appropriate ways and means and by political steps for concrete action. The authors also suggest that inter-war debates and achievements constituted a valuable experience which alleviated the post-war take-off of Romania.

The book ends with a detailed French abstract (pp. 284—297) and an index of proper names.

B. M.

NICOLAE STOICA DE HAȚEG, *Scriseri* (Ecrits). Ediție întocmită de Damaschin Mioc și Costin Feneșan, Timișoara, « Facla », 1984, IV + 230 p.

Représentant typique des Lumières roumaines, reconnu spécialement en tant que chroniqueur du Banat, Nicolae Stoica de Hațeg (1751—1833) a déployé une riche et constante activité d'épanouissement culturel des Roumains, dans le cadre légal de l'époque, par l'intermédiaire de l'école et de l'église.

Sa formation résultait des cours de l'école de Timișoara où il a appris les langues allemande, serbe et latine, l'activité en tant qu'instituteur et prêtre à Corni, le département Caraș-Severin (1777—1792), ou directeur des écoles nationales non unies sur toute l'étendue du régime valaque illyr et au front de l'archidiocèse de Mehadia (1792—1833), l'expérience gagnée comme prêtre militaire participant à la guerre turco-autrichienne (1788—1791), sont réfléchies dans l'effort d'éclairer les Roumains de Banat, par les moyens les plus divers qui se trouvaient à sa disposition : la rédaction des manuels, les traductions et les commentaires des textes de la littérature de circulation à l'époque; la création des circulaires contenant des conseils moraux et pratiques; les chroniques écrites en roumain, en allemand et en serbe.

En suivant la mise en valeur, à un haut niveau scientifique de l'héritage de Nicolae Stoica de Hațeg, les Éditions « Facla » de Timișoara ont recouru à l'expérience de deux chercheurs fidèles à l'histoire de Banat : le regretté Damaschin Mioc et Costin Feneșan. À leur compétence professionnelle et à leur zèle nous devons la nouvelle édition des *Ecrits* de l'illuministe de Banat. L'actuelle édition comprend des textes moins connus mais extrêmement intéressants en ce qui concerne les nouveaux éclaircissements sur le caractère d'Aufklärer de l'auteur. Il s'agit de la *Chronique et de Mehadia et de Băile Herculane* (pp. 1—74); *Les Récits des ancêtres pour les écoliers roumains* (pp. 75—163); *Varia* (pp. 164—215). En fait, s'imposent, au cadre de la dernière section de l'édition, des textes moins importants mais représentatifs pour les préoccupations culturelles qui ont duré toute la vie de Nicolae Stoica de Hațeg; *Chanson* (pp. 166—174); *Le catalogue de la collection numismatique* (pp. 175—194); *Circulaires* (pp. 195—204); *Notes* (pp. 205—215).

Les textes rendus au circuit scientifique par l'actuelle édition jouit dans tous les cas des traductions compétentes et, là où il est nécessaire, des notes explicatives. Celles-ci complètent certaines informations offertes par Nicolae Stoica de Hațeg, corrigent certaines opinions erronées et envoient le lecteur à une bibliographie nécessaire.

Même si, jusqu'à présent la contribution de Nicolae Stoica de Hațeg au développement de la culture et, surtout, de l'historiographie nationale à l'époque des Lumières n'a pas été méconnue l'édition due à D. Mioc et à C. Feneșan apporte des compléments nécessaires et des nuances au profil d'un lettré encyclopédiste par exemple son impressionnante collection de monnaies, remassée, selon les forces et la science de Nicolae Stoica de Hațeg. Cependant, les circulaires rédigées en tant que directeur des écoles nationales roumaines des régions de la frontière du Banat et en tant qu'archiprêtre de Mehadia prouvent, d'une manière convaincante,

les dimensions des préoccupations d'un intellectuel qui croyait avec toute la sincérité dans les devoirs bienfaisants de la culture et spécialement de l'école roumaine.

I. M.

VICTOR NEUMANN, *Vasile Maniu, monografie istorică*, Editura « Facla », Timișoara, 1984, 212 p.

Il fallait vraiment beaucoup de bonne volonté pour aller choisir parmi les hommes politiques et les écrivains ou journalistes de la génération de 1848 la figure un peu effacée de Vasile Maniu, né en 1824 à Lugoj, mort à Bucarest en 1901. L'auteur a pensé, et la préface encourageante de Paul Cornea lui donne raison, que la connaissance de quelqu'un qui, comme Maniu, par une activité assidue, quoique sans éclat, aura contribué au développement de la culture nationale pouvait être utile. En effet, pour comprendre ce mouvement qui, au cours de la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, a doté la Roumanie d'institutions modernes, il est indispensable d'étudier le milieu d'origine et la carrière de ceux qui ont formé les couches moyennes de la nouvelle classe dirigeante roumaine. Mais V. Maniu était un homme tranquille, aux qualités modestes : il n'a presque pas de biographie. Alors, s'appuyant sur la riche collection de documents personnels héritée par les descendants, l'auteur a divisé son sujet en quatre chapitres qui traitent successivement de la formation intellectuelle de Maniu, de son action politique, de ses études historiques (complètement oubliées aujourd'hui) et d'un aspect inattendu de ses préoccupations, le théâtre.

La famille, dont V. Maniu n'est pas le membre le plus illustre et qui allait donner plus tard une femme-peintre et un poète, est originaire d'un village du Hațeg et elle se targuait d'appartenir à la petite noblesse, mais le père était marchand. Un heureux essai de reconstituer a bibliothèque de V. Maniu retrouve une solide culture classique et des lectures judicieusement choisies (A. L. Schlözer, Savigny, Guizot). Après des études de droit à Budapest — furent-elles jamais achevées ? on peut en douter — V. Maniu arrive à Bucarest comme membre d'une troupe d'acteurs où il tenait, avec beaucoup d'ardeur, les rôles de jeune premier. Il fit même représenter un mélodrame écrit par lui, *Amélie, ou la victime de l'amour*. Sa participation à la révolution l'entraîne à revenir en Transylvanie. Il sera de retour à Bucarest en 1858, pour s'y établir définitivement.

L'année précédente il avait publié à Timișoara une *Dissertation historique, critique et littéraire sur l'origine des Roumains de la Dacie Trajane*, ouvrage de plus de six cents pages, dont le titre est tout un programme. Il y défendait avec plus d'intransigeance que de rigueur scientifique la théorie latiniste. Avec cette recommandation il avait gagné les éloges de la « Gazette de Transylvanie » et il lui devra, ainsi qu'à ses relations avec Papiu-Ilarian et Kogălniceanu, la place qu'il allait occuper dans la vie publique : magistrat, parlementaire et membre de l'Académie Roumaine. Comme journaliste et député, il a souvent défendu les intérêts des Roumains du Banat et des autres provinces de la monarchie austro-hongroise. Qui se souvient encore qu'il a été également, pendant de longues années, le secrétaire de la section historique de l'Académie ? Ses travaux, qui ont eu l'honneur d'être traduits en français et en allemand, contiennent peu d'idées originales et son grand projet d'une histoire du Banat (de l'antiquité jusqu'à 1868) n'a jamais été réalisé. Cependant, il se rendait compte de la nécessité d'enrichir l'information documentaire et il se proposait de faire lui-même des recherches aux archives de Sremski Karlovci et de la « Matica Srpska » de Novisad. Faute d'autres mérites, on lui saura gré d'avoir soutenu l'élection de N. Iorga comme correspondant de l'Académie en 1897 (mais n'est-ce pas I. Kalinderu qui a imposé la candidature du jeune savant ?) Il est curieux de remarquer que V. Maniu continuait d'écrire pour la scène des drames historiques sans que le patriotisme qui les animait fût servi par le moindre talent littéraire.

En fin de volume, on trouve un choix de textes : discours et articles de gazette pour la plupart, d'une éloquence d'avocat. A les lire — « l'immortel Lazar découvrant la terre promise », « le grand citoyen Héliade », etc. — on s'explique les moqueries cruelles inspirées à Caragiale par ce genre de rhétorique. Le rapport adressé au ministre de l'Instruction Publique à propos de la mission scientifique de 1892 offre plus d'intérêt, à cause de la description qu'il contient des collections archéologique et épigraphique de Lugoj. Le rôle des copistes de manuscrits, créateurs d'une langue littéraire commune aux pays roumains, est justement signalé par V. Maniu, mais V. A. Urechia leur avait déjà accordé la même attention.

C'est avec un réel plaisir que nous saluons ce premier livre d'un jeune historien. L'on aurait mauvaise grâce à insister sur des observations de détail : Quinet a été traduit en roumain par *Alexandrina* (non « Alexandru ») Vornicelu, *intrépide* ne peut guère signifier « entreprenant »

L'interprétation est toujours prudente, sans encourir le reproche trop commun d'agrandir outre mesure le personnage étudié. Le travail scrupuleusement documenté de Victor Neumann aura enfin rendu justice à une personnalité digne d'être mieux connue.

A. P.

AL. ZUB, *Istorie și istorici în România interbelică* (Histoire et historiens dans la Roumanie de l'entre-deux-guerres), Editura « Junimea », Iași, 1989, 412 pages.

Il n'a pas fallu plus de quatre ans à l'auteur, dont l'activité se dépense infatigablement en plusieurs directions, pour ajouter un nouveau volume à cette histoire de l'historiographie roumaine qu'il est en train d'achever par ébauches successives. Si le premier de ces travaux avait étudié la contribution des historiens professionnels ou occasionnels groupés autour de la revue « Convorbiri literare » (voir notre compte rendu, *RESEE*, XVI, 3, 1978, pp. 609–610), un autre livre, touffu et, somme toute, un peu décevant, *De la istoria critică la criticism* (Bucarest, 1985) avait évoqué la « Methodenstreit » par laquelle furent jetées, au début du XX<sup>e</sup> siècle, les bases de l'effort ultérieur d'une science vraiment moderne. Etape extrêmement riche, celle-là, en accomplissements, dont la plupart sont associés à trois maîtres — I. Bogdan, D. Onciul et N. Iorga — et à leur digne élève V. Pârvan. A ce dernier sont d'ailleurs consacrées de nombreuses études d'Al. Zub, qui ne laissent rien à ajouter tant à la biographie qu'à la bibliographie du grand archéologue roumain. Ajoutons que le débat, temporairement clos, à la veille de la première guerre mondiale, par la victoire de l'« école critique », allait être repris avec force et âpreté après 1930 et se prolonger jusque vers 1947. Une « nouvelle école » soucieuse de se légitimer par l'illustre exemple de Xenopol avait harcelé de ses attaques, souvent déloyales, le successeur de celui-ci, N. Iorga, dont les anciens disciples, G. I. Brătianu, C. C. Giurescu, P. P. Panaitescu, pour ne citer que ces trois noms, s'empressaient de prendre la relève et de contester l'autorité, écrasante pour leur jeune orgueil. De cette polémique violente, qui fut sans doute l'expression d'une nouvelle tentative de synchronisation avec le mouvement d'idées européen, au moment même de la crise de l'historisme, nous commençons à peine d'entrevoir la portée réelle, grâce à Ștefan S. Gorovei qui, avec quelques autres, a rassemblé les éléments du dossier, en attendant un jugement impartial qui n'est peut-être pas pour demain. Mais Al. Zub n'y touche que très rapidement dans ses ouvrages.

Le dernier d'entre eux franchit les pas de 1914 et poursuit l'analyse de l'historiographie durant les vingt années de paix qui ont fourni à la culture roumaine, par les illusions de la stabilité et de la liberté, un climat favorable à son plus haut essor.

Disons-le d'emblée, ce livre a de grands mérites. Celui d'abord de s'appliquer à faire connaître une époque, encore proche tant que ses témoins demeureront présents, mais bien lointaine dans le temps psychologique. La solution de continuité qui est intervenue brutalement fait que la masse des lecteurs découvrira avec saisissement ce que seuls quelques gens du métier savaient encore au sujet des hommes et des faits évoqués dans ces pages. L'intérêt sera aussi grand à l'étranger, où il semble que l'on n'ait conservé que de vagues souvenirs à ce propos, si le livre sera, comme il le faudrait, traduit pour une large diffusion.

En mettant en cause l'attitude de nos prédécesseurs à l'égard des événements de la période qu'il étudie, le livre n'est pas sans dégager une leçon, et c'est un autre de ses mérites. Trop conciliant peut-être, lorsqu'il s'approche des stratégies et des engagements politiques qui ont obstinément divisé les historiens, Al. Zub a voulu que son œuvre donnât de leur labeur fécond une image toujours exemplaire. La leçon est implicite : ce n'est pas dans leurs faiblesses qu'il faut imiter ces personnalités, mais dans leur orientation volontaire vers l'action publique. Occupés à construire des institutions et à guider par leur parole l'éducation nationale, les historiens des deux générations qui, ayant participé à l'Union de 1918, ont tâché de sauvegarder le système qui en dérivait, se trouvent privilégiés par le choix de l'auteur.

Car Al. Zub n'est pas encore prêt à nous donner une histoire des idées historiques ; il se propose seulement de décrire l'activité des universités, des instituts, des musées et de leurs revues. Au centre de ce tableau, l'Académie Roumaine, avec le territoire qu'elle contrôlait et les initiatives qu'elle prenait. L'auteur, en lui accordant l'importance qui lui était due, est parvenu à nous informer consciencieusement des conditions de la profession historique en Roumanie, il y a un demi-siècle. On regrette pourtant qu'il n'ait pas eu la possibilité de puiser directement aux archives de cette institution, d'accès malaisé, mais d'une richesse prodigieuse.

Au fond, la sympathie avec laquelle Al. Zub salue l'effort héroïque et heureux des fondateurs en dit plus long qu'il ne le pense sur lui-même. Chacun d'entre nous se dévoile en affichant

ses choix. Lorsqu'il remarque le reflux de la popularité de l'histoire après 1918 et, surtout, l'affaiblissement de cette autorité oraculaire qu'on s'accordait au XIX<sup>e</sup> siècle à prêter à l'historien, comme nous comprenons son cuisant regret ! Curieusement, ce grand tournant aura déterminé une méfiance envers le discours historique, en dépit de, sinon à cause de, l'accent mis plus vigoureusement que jamais sur la tradition. Or, la tradition — Al. Zub nous le rappelle, en citant T. S. Eliot, — n'est pas un héritage que l'on accepte, mais le résultat, difficilement conquis, d'un choix conscient. Dans le sens où nous l'entendons, c'est le devoir de veiller sur un patrimoine menacé et de le défendre.

A. P.

MILAN VANKU, *Nicolae Titulescu — promotor al politicii de pace și colaborare în Balcani. 1920—1936*, București, Ed. Politică, 1986, 190 p.

Connu pour ses recherches consacrées à l'histoire de relations internationales des Etats du Sud-Est européen pendant l'entre-deux-guerres, surtout au rôle de la Petite Entente et à la dynamique de la politique étrangère de la Yougoslavie \*, le Pr. Milan Vanku s'arrête maintenant à la figure de Nicolae Titulescu, l'homme politique et diplomate roumain toujours intéressé à l'espace balkanique, artisan notoire du Pacte d'Athènes (9 février 1934), comme instrument de défense de la paix et de l'intégrité territoriale de tous les pays de la zone dans la quatrième décennie de notre siècle. Son penchant pour la personnalité de Titulescu date de presque un demi-siècle — selon l'aveu de l'auteur — lorsque la presse yougoslave, que l'ancien lycéen de Vršac lisait toujours, évoquait fréquemment les idées et les actions politiques de cet illustre représentant de la diplomatie européenne de l'époque.

Les fouilles dans les plus importantes archives yougoslaves et étrangères, y compris roumaines, et une lecture attentive et sereine de l'historiographie du sujet, dont celle roumaine n'a pas de secrets pour lui, ont offert à l'auteur une base solide d'informations pour donner au lecteur une image synthétique, mais fortement dessinée, du vrai rôle de Titulescu dans la politique balkanique pendant une période assez trouble de l'histoire européenne. Milan Vanku a réussi de discerner les motivations réelles et profondes de cette politique destinée — au-delà de toutes les difficultés — à instaurer un climat de sécurité et de confiance entre les gouvernements de cet espace, situé au carrefour des intérêts tellement différents et contradictoires, dont les origines se trouvaient aussi bien à l'extérieur qu'à l'intérieur de la zone.

L'auteur a le mérite d'esquisser un tableau bien équilibré des efforts de Titulescu, en vue d'accomplir ses projets, de saisir les dangers qui menaçaient le combat public de l'homme politique roumain contre le révisionnisme et le fascisme, de mettre en relief ses succès dont les échos ne se sont pas éteints après sa chute (août 1936).

Un livre intéressant, dont l'analyse pertinente le rend utile aux lecteurs attirés par la politique internationale aux Balkans des années '20 et '30.

C. I.

ALEXANDRU DUȚU, *Dimensiunea umană a istoriei*, București, Editura Meridiane, 1986, 301 p.

Des études représentatives pour le courant historiographique lancé par les *Annales* de la plume de Georges Duby, Robert Mandrou, Michel Vovelle, Roger Chartier et, bien entendu, Lucien Febvre sont rassemblées dans ce volume dans lequel le lecteur trouve aussi un texte de Hugo Dyserinck et des pages subtiles de l'œuvre de nos savants Nicolae Iorga, G. M. Cantacuzino et Nicolae Cartoian, d'autres tirés d'un livre de l'américain Walter J. Ong, ou bien d'un écrit de Nicodème l'Hagiorite qui fut aussi l'un des deux éditeurs de la *Philokalia tōn hierōn nēptikon*. Les fragments anthologués sont divisés en quatre sections : « Perspective » (Perspectives), « Ce se schimbă și ce rămâne » (Ce qui change, ce qui reste), « Închipuirea, chipul străinului și al omului exemplar » (L'imaginaire, l'image de l'étranger et de l'homme exemplaire), « Cartea și dorința de ficțiune a omului » (Le livre et la nécessité de fiction) précédées par quatre essais appartenant à Al. Duțu : « Culturile văzute dinăuntru » (Les cultures perçues de l'intérieur), « Chipul copilului și al Ifigeniei » (L'image de l'enfant et celui d'Iphigénie), « De la Torcello

\* Voir *Mala Antanta, 1920—1938* (La Petite Entente, 1920—1938), Titovo Urice, 1969 ; *Mica Înfelegere și politica externă a Iugoslaviei, 1920—1938* (La Petite Entente et la politique étrangère de la Yougoslavie, 1920—1938), Bucarest, 1979.

la Voronç și la baroc » (De Torcello à Voronç et au baroque), « Întoarcerea lui Martin Guerre » (Le retour de Martin Guerre). Tout cela sous le générique très bien choisi de « Sensibilitate și Imaginar » (Sensibilité et imaginaire). Après ce bref aperçu sur la structure composite du volume, essayons de faire le point sur les lignes de force et l'intérêt que suscite le livre.

Au point de vue épistémologique, la tentative de rassembler des auteurs et des textes d'une grande diversité, appartenant à des époques et cultures différentes, pourrait être une démarche risquée : en effet, quel épistème (ou, en termes kuniens, quel paradigme) prend contour par les contributions d'un coryphée comme Nicodème et, respectivement, par celles de notre protégé Iorga ou d'un nouvel historien comme Michel Vovelle ? Qu'est-ce que lie, au-delà des siècles et des frontières, inexpugnables à un premier abord, les personnalités choisies pour cette anthologie ? Bien entendu, les réponses doivent être trouvées à l'intérieur de la méthodologie de l'historiographie et fondées, éventuellement, sur des arguments tirés du livre.

En premier lieu il s'agit de l'ambition pathétique des historiens de *Annales* (revue fondée par Lucien Febvre et Marc Bloch) comme de celle des autres, sensibles eux aussi à l'exemple des premiers, de situer au centre de la démarche historiographique l'être humain, surtout l'homme quelconque et parfois même le plus humble. Les millénaires d'histoire anecdotique et élitaire écrite sur l'ordre du pouvoir et mesmerisée par le charisme (ou seulement par la violence) de ceux qui se trouvaient au sommet de la pyramide sociale ont réussi d'imposer dans la présentation du passé une manière un peu gothique : sur l'arrière toile orangeuse des confrontations entre les nations, des héros (surtout des héros couronnés) innocents ou (s'ils étaient ennemis), abominables, se rencontraient dans des confrontations terrifiantes laissant aux masses l'unique rôle de figurants, des « ombres des temps révolus ». Les actes d'une telle ou telle chancellerie impériale étaient pour les historiens fidèles à cette vision de l'histoire du monde, plus importants que la structure démographique ou les invariants de l'imaginaire collectif, et les événements détaillés au maximum, étaient infiniment plus importants que les idées, les croyances, les *Weltbilder*. Avec une application positiviste aveugle, l'historien était ainsi condamné de fouiller perpétuellement les archives ou les livres des prédécesseurs, ayant comme idéal absolu la publication d'une obscure chronique de cour, d'une lettre inédite ou la description d'une nécropole. Dans tout son travail, les plus menus détails renfermaient des années de recherche ou des moments providentiels, mais l'ensemble s'éloignait de plus en plus pour devenir, finalement, intangible. Parfois il semblait même frivole, scandaleux : une vaste œuvre au sujet ésotérique et extrêmement limité (qui ne manquait pas d'être, parfois, fantaisiste), était beaucoup plus honorable que la tentative de crayonner ou de caractériser l'ensemble de la civilisation dans laquelle avait évolué le sujet. De même, dans cette course à la recherche de l'exactitude (un complexe d'infériorité, nul ne l'ignore, unit humanistes et physiciens, chimistes et mathématiciens), la dernière chose qui pouvait susciter l'intérêt était l'homme, l'homme quelconque.

Le fait que les verbes sont au passé ne veut pas signifier que ce temps n'existe plus dans l'historiographie et qu'il ne serait plus dominant. D'autre part, l'image du nouveau type d'histoire n'est pas tout à fait une surprise — la présence même de l'Hagiogrite, ou celle de Iorga démontre que la « nouvelle histoire » n'est que la réception plus radicale d'un filon historiographique presque tout aussi riche que celui qu'il combat. Pourtant, la question essentielle n'est pas d'établir des priorités, mais de transformer la modalité, commune aujourd'hui, de compréhension du rôle et des méthodes de l'historiographie, au profit du *sujet par excellence* qui, j'insiste moi aussi, est l'homme.

Tant par le choix des textes que par ses propres contributions, Al. Dușu prouve que la démarche de la nouvelle histoire reste en essence une initiative d'envergure qui se propose de récupérer la fraîcheur authentique de ce qui est humain, par la réhabilitation de certains êtres obscurs, comme Martin Guerre, ou par l'investigation de l'altérité, de l'imaginaire baroque, de l'image de l'enfant ou de la femme, ou par l'analyse de la culture populaire. Par le retour dans le temps et dans l'espace des cultures disparues, l'historien retrouve le présent d'une manière exemplaire : « si nous n'avons pas réussi une récupération totale du passé — écrit l'auteur à la fin de l'une de ses études — ce qui était d'ailleurs prévisible, et n'était même pas possible, nous sommes parvenus à une meilleure compréhension de nous mêmes, ce qui est sans doute le dessein non avoué, mais principal de l'histoire des civilisations ».

Si les Maisons d'Éditions (surtout *Meridiane*) publient des titres prestigieux de la nouvelle historiographie et mettent à la portée des lecteurs les œuvres de Fernand Braudel, Jacques Le Goff, Jean Delumeau, Pierre Chaunu et d'autres auteurs, si dans les publications périodiques et dans nos volumes d'historiographie se fait remarquer une certaine vague novatrice, il convient de noter qu'à l'origine d'un bon nombre de ces initiatives éditoriales se trouve l'intérêt toujours plus puissant pour une *dimension humaine de l'histoire*.

S. A.

*Pulpudeva*. Semaines philippopolitaines de l'histoire et de la culture thrace, 5, Sofia, 1986

Die Bulgarische Akademie der Wissenschaften führt gemeinsam mit dem Institut für Thrakologie, dem Komitee für Kultur und dem Archäologischen Museum in Plovdiv seit dem Jahre 1974 Semaines philippopolitaines de l'histoire et de la culture thrace durch, an denen ausländische Experten und Stipendiaten beteiligt werden. Die in den Kongresssprachen erscheinenden Protokolle stellen wertvolles Forschungsmaterial dar. Der vorliegende 5. Band, den G. Mihailov betreute, wertet die Veranstaltung aus, die in der Zeit vom 3.—17. Oktober 1982 durchgeführt wurde. Auf dieser referierten Altertumswissenschaftler der verschiedensten Sparten aus Bulgarien, Jugoslawien, Griechenland, Rumänien, der Tschechoslowakei, der DDR, der UdSSR, Polen, Großbritannien und Italien über aktuelle Fragen der thrakologischen Studien. Archäologische Fundberichte auf der einen und religionsgeschichtliche Probleme auf der anderen Seite bildeten Schwerpunkte.

*Irm.*

*Symposia thracologica*, N<sup>os</sup> I—VI, 1983 —1988

Des réunions nationales dans le domaine des études thraces s'organisent en Roumanie depuis 1978. À partir du VI<sup>e</sup> symposium, les résumés des communications sont publiés dans des volumes parus par les soins de l'Institut de Thracologie de Bucarest, par les soins des filiales de cet Institut ou des musées des villes qui organisent ces réunions avec le concours des autorités locales. Chaque fois, la direction des équipes qui assurent la rédaction des volumes est due au Pr Dumitru Berciu, directeur de l'Institut de Thracologie, et, dès 1986, au Dr. Petre Roman aussi. Les centres dans lesquels ont été publiés les six volumes sont : Craiova, Drobeta—Turnu-Severin, Constanța, Oradea, Miercurea-Ciuc, Piatra-Neamț. Le nombre des pages et le nombre des exemplaires s'accroissent, tout comme le nombre des auteurs (quelques dizaines dans chaque volume) d'une année à l'autre. La présentation graphique devient toujours meilleure.

Le but de ces publications est de faciliter la diffusion des résultats et des faits nouveaux des explications originales et des directions nouvelles de recherche concernant le substrat thraco-dace, la symbiose daco-romaine et la genèse du peuple roumain. Chaque volume comprend des renseignements sur les fouilles les plus récentes et sur les découvertes faites dans la région ou l'on a organisé le symposium.

Nous essayons d'énumérer brièvement quelques contributions et voies de recherche plus importantes qui rendent profitable la lecture de ces volumes. Une série de résumés porte sur l'âge du bronze et sur l'âge du fer et surtout sur la genèse des Thraces.

On fournit un riche matériel et des analyses pertinentes sur l'organisation politique et sur les territoires des Daces, sur l'évolution de leurs systèmes de fortifications, sur leurs habitats, leurs logements et leur système de bâtiment, sur le matériau de construction (la pierre et son exploitation, l'argile etc.), sur l'exploitation des minerais et sur l'histoire de la métallurgie chez les Daces. Par l'étude des outils et des restes des céréales, l'archéologie roumaine prouve d'une manière systématique et convaincante le fait que les Daces pratiquaient une agriculture intensive qui, à côté de l'élevage, jouait le rôle principal dans leur vie économique, tandis que la chasse jouait un rôle secondaire. On trouve aussi des analyses sur la production de différents centres de la céramique, sur le commerce et sur la circulation et l'émission des monnaies, sur les armes et sur la stratégie de lutte tant des Daces que des Romains. À côté des données sur le rite d'enterrement et sur les éléments artistiques pour lesquelles on préconise la réalisation d'un répertoire, on trouve des renseignements sur les valeurs spirituelles de la civilisation dace, renseignements puisés dans les auteurs antiques au sujet de leur religion (les rapports entre Zamolxis et Pitagora, le cavalier thrace) et de leur profil moral.

Les recherches mettent en évidence, à travers différentes périodes, des relations entre l'espace dace et l'espace sud-est européen, méditerranéen, de l'Europe centrale, de l'Europe du nord, des relations entre les Daces et les Celtes. Une place spéciale occupe l'interprétation des relations des Daces avec les Grecs et les Romains avant que la Dacie soit conquise par les légions romaines.

Pour la période comprise entre le II<sup>e</sup> et le VII<sup>e</sup> (VIII<sup>e</sup>) siècle de n.è., les dernières fouilles archéologiques confirment une fois de plus la continuité de la population dace après la conquête romaine et la continuité de la population daco-romaine. Quelques aspects importants du processus de la romanisations concernent : le rôle des fortifications romaines, l'établissement des localités romaines à caractère urbain en Dacie dans une période qui coïncide

avec le point culminant de l'„urbanisation" dans l'Empire Romain, la romanisation de certains outils agricoles utilisés tant par les Daco-Romains que par les Daces libres. On a étudié aussi un grand nombre de localités rurales de la même période et l'importance du fait que la population daco-romaine est christianisée dès les premières siècles de n.è.

Ces dernières décennies on a beaucoup travaillé pour mieux comprendre la civilisation des Daces libres, le caractère spécifique de leur romanisation, leurs contacts avec les Daco-Romains, leur contribution à l'influence exercée par le substrat des Roumains.

Les volumes que nous présentons fournissent aussi des données sur la période des grandes migrations ; on trouve de précisions multiples sur les invasions successives, et sur les relations de la population daco-romaine avec l'Empire romain d'Orient.

Une discipline qui trouve une place toujours plus importante dans ces volumes est la linguistique. On discute les arguments pour considérer le thrace et le dace comme deux idiomes distincts, on suppose que le dace avait des dialectes, on propose quelques étymologies daces pour des mots roumains (en discutant des faits de l'albanais aussi). De l'examen de la diffusion dialectale des mots provenant du substrat, on tire des conclusions importantes concernant la continuité des Roumains au nord du Danube, on étudie le substrat de l'aroumain etc.

Il y a aussi des résumés qui mettent en évidence des survivances daces dans le folklore roumain.

Pour conclure nous soulignons encore une fois l'intérêt de ces publications pour les études sud-est européennes, non seulement par l'objet de l'investigation, mais aussi par les nombreuses références que les spécialistes roumains font aux résultats des recherches entreprises dans les autres pays de la zone.

C. V.

## TABLE DES MATIÈRES

TOME XXVII (1989)

### Études

	N°	Page
BARBU, DANIEL, Note on the Bucharest Penitential Canon . . . . .	1-2	15
BELDESCU, ALEXANDRA, La peinture d'un manuscrit persan au XV <sup>e</sup> siècle de la Bibliothèque de l'Académie de la R. S. de Roumanie . . . . .	4	329
BREZEANU, STELIAN, La terra dans les Balkans au XIII <sup>e</sup> siècle. Une institution latine échouée. . . . .	1-2	3
CÂNDEA, VIRGIL, Interférences culturelles au Levant : les écrits de Paolo Segneri en arabe, grec, roumain et turc . . . . .	1-2	35
CERNOVODEANU, PAUL, Le plan de Constantinople par Démètre Cantemir . . . . .	1-2	35
CICANCI, OLGA, Une lettre inédite de Joseph Moesiodax . . . . .	1-2	65
DIACONU, PETRE, Vers quelle date Léon Melissenos pouvait-il être domestikos des Scholes occidentales ? . . . . .	1-2	11
DUDAȘ, FLORIAN, Nouvelles roumaines sur les guerres napoléoniennes . . . . .	3	247
DURĂ, NICOLAE V., Political-juridical and religious status of the Roumanian countries and the Balkan peoples during the 14th-19th Centuries . . . . .	1-2	159
DUȚU, ALEXANDRU, Constantin Le Grand dans l'imaginaire de la cour de Constantin Brâncoveanu . . . . .	1-2	27
FENEȘAN, CRISTINA, Un aspect méconnu de la fondation de l'éyalet de Timișoara : l'instauration des autorités ottomanes à Timișoara en 1552 . . . . .	1-2	73
GLÜCK, EUGEN, The Great Popular Uprising of 1735 and its South-East European Background . . . . .	3	225
IORDAN, CONSTANTIN, Les révolutions dans le Sud-Est européen, août-décembre 1944 - répères comparatifs . . . . .	3	215
IORDAN, CONSTANTIN, La Roumanie et le coup d'Etat de Bulgarie du 9 juin 1923. Nouveaux témoignages . . . . .	1-2	113
LEMNY, ȘTEFAN, Does the Romanian Eighteenth Century Exist ? . . . . .	4	299
LIPATTI, VALENTIN, Contributions roumaines à la coopération balkanique multilatérale, 1930-1988 . . . . .	3	97
MARCU, LIVIU P., Une variante roumaine du code d'Etienne Douchan . . . . .	1-2	145
MĂRZA, IACOB, L'idée de l'éducation chez les représentants de l'Ecole Transylvaine . . . . .	4	319
MIHAIL, ZAMFIRA, Les « feuilles volantes » en langue roumaine à l'époque des guerres antinapoléoniennes . . . . .	3	235
MIHAIL, ZAMFIRA, South-East European Mining Technology (13th-18th Centuries) as Reflected in Terminology . . . . .	1-2	189
MILIN, MIODRAG, La guerre douanière roumano-austro-hongroise et la Serbie (1886-1888) . . . . .	1-2	103
NOUȚOS, PANAGIOTIS (Ioannina), Die Rezeption der Ideen Christian Wolffs in Griechenland. Der Beitrag der Gelehrten von den Ionischen Inseln . . . . .	4	313
PLATON, GHEORGHE, Evolution et révolution dans le développement de la Roumanie moderne . . . . .	1-2	81
SCĂRLĂȚOIU, ELENA, Rapports linguistiques bulgaro-roumains (IX <sup>e</sup> -XI <sup>e</sup> siècles) . . . . .	1-2	171

	No	PAGE
SIUPIUR, ELENA, Forces sociales et Etats modernes — le rôle des intellectuels	1—2	95
TANAȘOCA, ANCA, NICOLAE-ȘERBAN TANAȘOCA, Ancienneté et diffusion du « cătun » valaque dans la Péninsule Balkanique au Moyen Âge . . . . .	1—2	139
VĂTĂȘESCU, CĂTĂLINA, Roumain <i>ogor</i> : albanais <i>ugăr</i> — discussion sémantique . . . . .	1—2	185
VELCULESCU, CĂTĂLINA, Пролог. Сборник литературы и его значение для румынской культуры . . . . .	4	339
ZERVOS, SÔCRATE C. (Lyon), Recherches sur les Phanariotes : à propos de leur sentiment d'appartenance au même groupe social . . . . .	4	305

#### Discussions

SIMMS, NORMAN (Hamilton), The Civilising Process . . . . .	3	273
BARBU, DANIEL, Monde byzantin ou monde orthodoxe ? . . . . .	3	259

#### Chronique

Scientific Work of the Institute (June 1988 — June 1989) . . . . .	4	345
ZUB, ALEXANDRU, Un débat international sur l'historiographie du temps . . . . .	3	281

#### Nécrologie

GH. I. IONIȚĂ <u>[Eugen Stănescu]</u> . . . . .	4	351
ALEXANDRU DUȚU. <u>[Costin Murgescu]</u> . . . . .	4	352

#### Comptes rendus

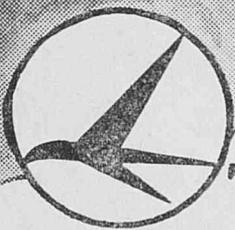
ALEXEVA, AFRODITA, Преводната прова от гръцки през ВЪзражда-нето ( <i>Lia Brad-Chisacof, Cornelia Papacostea-Danielopolu</i> ) . . . . .	4	360
EVANS, ROBERT J. W., Das Werden der Habsburgermonarchie 1550—1700 ( <i>Cristina Feneșan</i> ) . . . . .	4	354
HAȘDEU, B. P., Studii de lingvistică și filologie ( <i>Cătălina Vătășescu</i> ) . . . . .	3	283
KITROMILIDIS, P. W., Ἰώσιππος Μοισαδάξ ( <i>Olga Cicanci</i> ) . . . . .	4	358
KOWALSKA, MARIA, Ukraina w polowie XVII w. w relacji arabskiego podrożnika Pawła syna Makarego z Aleppo ( <i>Andrei Pippidi</i> ) . . . . .	4	357
La Révolution Française et les Roumains ( <i>Alexandru Duțu</i> ) . . . . .	4	353
Lexikon des Mittelalters 4/1—4 ( <i>Octavian Iliescu</i> ) . . . . .	3	286
RADOVANOVIĆ, JANKO, Иконографска истаживам а Српског сликарства XIII и XIV века ( <i>Daniel Barbu</i> ) . . . . .	3	288
SHABAN, DEMIRAJ, Gjuha shqipe dhe historia e saj ( <i>Cătălina Vătășescu</i> ) . . . . .	4	363
Unité et diversité de l'Empire des Habsbourg à la fin du XVIII <sup>e</sup> siècle ( <i>Emanuela Popescu-Mihaj</i> ) . . . . .	3	290
VIERHAUS, RUDOLF, Deutschland im 18. Jahrhundert ( <i>Alexandru Duțu</i> ) . . . . .	3	293

#### Notes de lecture

BRĂTESCU, C., Primele tipărituri de interes medical în limba română ( <i>Alex. Duțu</i> ) . . . . .	4	367
Bucoavna de la Bălgrad, 1699 ( <i>Alexandru Duțu</i> ) . . . . .	4	367
Byzance. Hommage à André U. Stratos. Vol. I : Histoire — Art et Archéologie ; Vol. II : Théologie et Philosophie ( <i>Daniel Barbu</i> ) . . . . .	4	371
DUȚU, ALEXANDRU, Dimensiunea umană a istoriei ( <i>Sorin Antohi</i> ) . . . . .	4	379
FLECKENSTEIN, JOSEF, Unterwegs ins Mittelalter. Eine Betrachtung zur Konzeption und Bedeutung des Lexikons des Mittelalters ( <i>Octavian Iliescu</i> ) . . . . .	4	368
HITCHINS, KEITH, Conștiință națională și acțiune politică la românii din Transilvania, 1700—1860 ( <i>Constantin Paraschiv</i> ) . . . . .	4	373
Incorporation into the World—Economy : How the World—System Expands, « Review » vol. I, n <sup>o</sup> 5/6 1987 ( <i>Bogdan Murgescu</i> ) . . . . .	4	374
KOCÓJ, HENRYK, Wielka Rewolucja Francuska a Polska. Zarys stosunków dyplomatycznych polsko-francuskich w okresie Sejmu Wielkiego i powstania Kosciuszki ( <i>Mihai Mutu</i> ) . . . . .	4	372

	N °	PAGE
LEMNY, ȘTEFAN, Români în secolul XVIII. O bibliografie ( <i>Alex. Dușu</i> ) . . . .	4	36
MAREȘ, ALEXANDRU, <i>Filtrele hirtiei întrebuințate în Țările Române în secolul al XVI-lea</i> (Watermarks used in the Romanian Principalities in the 16th Century), București, Ed. Academiei, 1987, LVI+421 p. ( <i>D. Barbu</i> )	4	372
MAVROPOULOU-TSIOUMI, CHRYSUNTHI, <i>The Church of St. Nicolas Orphanos</i> , Institute for Balkan Studies, Thessaloniki, 1886, 51 p. + 32 pl. + VIII colour pl. ( <i>D. BARBU</i> ) . . . . .	3	368
Lexikon des Mittelalters. Vierter Band (Fünfte Lieferung) ( <i>Octavian Iliescu</i> ) . .	4	368
NEUMANN, VICTOR, Vasile Maniu, monografie istorică ( <i>Andrei Pippidi</i> ) . . . .	4	377
NICOLAE STOICA de HAȚEG, Scieri (ed. Damaschin Mioc et C. Feneșan) ( <i>Iacob Mârza</i> ) . . . . .	4	376
Pulpudeva. Semaine philippopolitaine de l'histoire et de la culture thrace ( <i>J. Irmscher</i> ) . . . . .	4	379
ROSENQVIST, JAN OLOF, <i>The Life of St. Irene Abbess of Chrysobalançon. A Critical Edition with Introduction, Translation, Notes and Indices</i> (Studia Byzantina Upsaliensia 1), Almqvist & Wiksell International, Uppsala 1986, LXXVIII + 175 p. ( <i>D. Barbu</i> ) . . . . .	4	369
SOULIS, GEORGE CHRISTOS, The Serbs and Byzantines during the Reign of Tzar Stephan Dušan (1331—1355) and his Successors ( <i>Daniel Barbu</i> ) . .	4	370
Symposia thracologica n <sup>os</sup> I—VI 1983—1988 ( <i>Cătălina Vătășescu</i> ) . . . . .	4	381
TODOSIA, M., I SAIZU, <i>Cultură și economie (Puncte de vedere din perioada interbelică)</i> , Iași, Edit. Junimea 1986, 304 p. ( <i>B. Murgescu</i> ) . . . . .	4	375
VANKU, MILAN, Nicolae Titulescu — promotor al politicii de pace și colaborare în Balcani 1920—1936 ( <i>Constantin Jordan</i> ) . . . . .	4	379
ZUB, ALEXANDRU, Istorie și istorici în România interbelică ( <i>Andrei Pippidi</i> ) .	4	378

**TAROM**  
will help you  
discover the world



ROMANIAN AIR TRANSPORT

## TRAVAUX PARUS AUX ÉDITIONS DE L'ACADÉMIE ROUMAINE

- DIONISIE ECLESIARHUL, **Hronograful (1764—1815)** (Le Chronographe 1764—1815). Transcription d'après l'original, indice et glossaire par DUMITRU BĂLAȘA et NICOLAE STOICESCU. Notes et commentaires par NICOLAE STOICESCU. Collection « Cronicile medievale ale României », X, 1987, 182 p.
- GHEORGHE BRANCOVICI, **Cronica românească** (La chronique roumaine). Edition critique par DAMASCHIN MIOC et MARIETA ADAM-CHIPER. Collection « Cronicile medievale ale României », XI, 1987, 91 p.
- TIMOTEI CIPARIU, **Opere**, vol. I (Œuvres). Edition parue par les soins de CARMEN GABRIELA PAMFIL, 1987, 476 p.
- ION COTEANU, MARIUS SALA, **Etimologia și limba română. Principii, probleme** (l'Étymologie et la langue roumaine. Principes—problèmes), 1987, 160 p.
- AL. MAREȘ, **Filigranele hirtiei întrebuințate în Țările Române în secolul al XVI-lea** (Les Filigranes du papier utilisé dans les pays roumains au XVI<sup>e</sup> siècle), 1987, 428 p. + 1755 fig.
- Inscripțiile din Scythia Minor grecești și latine. Tomis și teritoriul său**, vol. II (Les inscriptions grecques et latines de Scythia Minor. Tomis et son territoire). Recueil, traduction et commentaire par IORGU ȘTOIAN, indice par AL. SUCEVEANU. Deuxième série. Collection « Inscripțiile antice din Dacia și Scythia Minor » paru par les soins de D. M. PIPPIDI et I. I. RUSSU, 1987, 455 p. + 80 pl.
- ȘTEFAN LACHE et GHEORGHE TUĞUI, **La Roumanie et la Conférence de la Paix de Paris (1946)**, « Bibliotheca Historica Romaniae », 1987, 246 p.
- Instituțiile feudale din România. Dicționar** (Les institutions féodales de Roumanie. Dictionnaire) Coordonnateurs O. SACHELARIE et NICOLAE STOICESCU, 1987.

ISSN 0035—2063

REV. ÉTUDES SUD-EST EUROP., XXVII, 4, p. 297—386, BUCAREST, 1989



I. P. Universul C. 1573

43 456

Lei 50